

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 20 aprile 2004

Aoste, le 20 avril 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1882 a pag. 1888
INDICE SISTEMATICO da pag. 1888 a pag. 1896

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 1897
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 1921
Atti assessorili 1929
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 1939
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1940
Avvisi e comunicati 1971
Atti emanati da altre amministrazioni 1972

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi —
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1882 à la page 1888
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1888 à la page 1896

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 1897
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 1921
Actes des Assesseurs régionaux 1929
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 1939
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1940
Avis et communiqués 1971
Actes émanant des autres administrations 1972

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours —
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 1° aprile 2004, n. 3.

Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport.
pag. 1897

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 30 marzo 2004, n. 173.

Espropriazione di un manufatto in Comune di VALPELLINE necessario per l'esecuzione dei lavori di sistemazione e adeguamento della strada comunale Valpelline - Ollomont nel tratto Vignettes - Frissonnière di sopra, allacciamento fognario con tracciato sub-stradale del collettore di Frissonnière di sopra alla rete comunale. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 1921

Decreto 30 marzo 2004, n. 174.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione dell'area verde attrezzata in località Chantignan, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 1922

Decreto 30 marzo 2004, n. 175.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ripristino della strada del Castello, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 1923

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 3 du 1^{er} avril 2004,

portant nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports.
page 1897

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 173 du 30 mars 2004,

portant expropriation d'un immeuble dans la commune de VALPELLINE nécessaire à l'exécution des travaux de réaménagement et de mise aux normes du tronçon Vignettes - Frissonnière-Dessus de la route communale Valpelline - Ollomont, ainsi que de pose d'une canalisation souterraine reliant le réseau communal des égouts au collecteur de Frissonnière-Dessus, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.
page 1921

Arrêté n° 174 du 30 mars 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un l'espace vert équipé à Chantignan, dans la commune de QUART.
page 1922

Arrêté n° 175 du 30 mars 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du Château, dans la commune de QUART.
page 1923

Decreto 30 marzo 2004, n. 176.

Sostituzione di un componente in seno alla Commissione medica di seconda istanza per il sordomutismo, con sede in AOSTA, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 1924

Decreto 31 marzo 2004, n. 178.

Diniego della deroga delle distanze di cui agli articoli 62 e 104 del D.P.R. n. 12/1959 e revoca del Permesso di ricerca di acqua minerale in località Beauregard nel Comune di AOSTA – Società Eau du Beauregard S.r.l. di AOSTA.

pag. 1925

Decreto 31 marzo 2004, n. 179.

Autorizzazione alla proroga per anni uno della sospensione dei lavori di coltivazione nella concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE.

pag. 1925

Decreto 31 marzo 2004, n. 180.

Nomina del dr. Fabio PERSICO in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dr. Rosaldo ALLIETA, e del dr. Maurizio ROVERONI in qualità di membro supplente, in sostituzione del dr. Salvatore RAZZI, nell'ambito della commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale – P.T.R.).

pag. 1926

Arrêté n° 190 du 5 avril 2004,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de ALLEIN, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

page 1927

Arrêté n° 193 du 6 avril 2004,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Giovanni MONA, agent de la police communale de COURMAYEUR.

page 1928

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Decreto 25 marzo 2004, n. 10.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. LO PRESTI Benedetto. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 1929

Arrêté n° 176 du 30 mars 2004,

portant remplacement d'un membre de la Commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité de sourd-muet, dont le siège est à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

page 1924

Arrêté n° 178 du 31 mars 2004,

portant refus d'accorder une dérogation aux distances visées aux art. 62 et 104 du DPR n° 128/1959 et révocation de l'autorisation donnée à la société «Eau du Beauregard srl» d'AOSTE d'effectuer des recherches d'eau minérale au lieu-dit Beauregard, dans la commune d'AOSTE.

page 1925

Arrêté n° 179 du 31 mars 2004,

autorisant la prorogation d'un an de la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée «Cogne», dans la commune de COGNE.

page 1925

Arrêté n° 180 du 31 mars 2004,

portant nomination du docteur Fabio PERSICO en qualité de membre effectif et du docteur Maurizio ROVERONI en qualité de membre suppléant au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex régional – CR), en remplacement, respectivement, des docteurs Rosaldo ALLIETA et Salvatore RAZZI.

page 1926

Decreto 5 aprile 2004, n. 190.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di ALLEIN, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

pag. 1927

Decreto 6 aprile 2004, n. 193.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Giovanni MONA, agente di polizia municipale di COURMAYEUR.

pag. 1928

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Arrêté n° 10 du 25 mars 2004,

portant immatriculation de M. Benedetto LO PRESTI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1929

Decreto 25 marzo 2004, n. 11.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. VUILLERMOZ Valentino. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 1930

Decreto 25 marzo 2004, n. 12.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. CRISTIANI Marco. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 1930

Decreto 25 marzo 2004, n. 13.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. BELLOLI Giorgio. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 1931

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 24 marzo 2004, prot. n. 12535/5/SS.

Modalità per l'attribuzione di 20 contributi di studio di Euro 1.032,00 cadauno - al lordo delle ritenute di legge - per corsi di perfezionamento linguistico all'estero durante l'estate 2004.

pag. 1931

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 24 marzo 2004, n. 23.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

pag. 1938

Decreto 24 marzo 2004, n. 24.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.

pag. 1939

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Provvedimento dirigenziale 24 marzo 2004, n. 1396.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di coopera-

Arrêté n° 11 du 25 mars 2004,

portant immatriculation de M. Valentino VUILLERMOZ au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1930

Arrêté n° 12 du 25 mars 2004,

portant immatriculation de M. Marco CRISTIANI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1930

Arrêté n° 13 du 25 mars 2004,

portant immatriculation de M. Giorgio BELLOLI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1931

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 24 mars 2004, réf. n° 12535/5/SS,

portant approbation des modalités d'octroi de 20 allocations d'études de 1 032,00 euros chacune, y compris les retenues prévues par la loi, en vue de la participation à des cours de perfectionnement linguistique à l'étranger, pendant l'été 2004.

page 1931

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 23 du 24 mars 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 1938

Arrêté n° 24 du 24 mars 2004,

portant radiations du Registre du commerce.

page 1939

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Acte du dirigeant n° 1396 du 24 mars 2004,

portant immatriculation de la société « AIRONI Cooperativa sociale a r.l. », dont le siège social est à

zione»), della Società «AIRONI Cooperativa sociale a r.l.», con sede in CHAMPDEPRAZ, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 1939

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 dicembre 2003, n. 5115.

Approvazione della Convenzione tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche ed il Comune di SAINT-OYEN inerente alla realizzazione dei lavori di sistemazione idraulica del torrente Artanavaz in località Flassin e di costruzione del nuovo ponte, con adeguamento della viabilità di accesso. Impegno di spesa.

pag. 1940

Délibération n° 607 du 8 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 1945

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 664.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1945

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 665.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per la gestione di fondi comunitari da trasferire a partner di progetti nell'ambito del programma di iniziativa comunitaria Interreg III B 2000-2006 Mediterraneo occidentale (Medocc) e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1947

Délibération n° 666 du 15 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 1948

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 667.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1949

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 730.

Comune di ÉMARÈSE: Approvazione, ai sensi della L.R. 11/98, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi e approvazione con modificazioni, ai sensi della

CHAMPDEPRAZ, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 1939

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 5115 du 30 décembre 2003,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de SAINT-OYEN en vue de la réalisation, à Flassin, des travaux d'aménagement hydraulique de l'Artanavaz, de construction d'un nouveau pont et de réaménagement de la voirie d'accès y afférente. Engagement de dépense.

page 1940

Deliberazione 8 marzo 2004, n. 607.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 1945

Délibération n° 664 du 15 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 1945

Délibération n° 665 du 15 mars 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région pour la gestion de fonds communautaires à virer aux partenaires de projets dans le cadre du programme d'initiative communautaire Interreg III B 2000-2006 Méditerranée occidentale (Medocc) et, par conséquent, le budget de gestion.

page 1947

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 666.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 1948

Délibération n° 667 du 15 mars 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1949

Délibération n° 730 du 15 mars 2004,

approuvant, au sens de la LR n° 11/1998, la nouvelle délimitation des zones humides et des lacs, et, avec modifications, la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'inondations, d'ava-

L.R. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberate con provvedimento consiliare n. 20/2003 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 26.11.2003.
pag. 1954

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 766.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1957

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 767.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004-2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1960

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 768.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1961

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 769.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1962

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 770.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per la gestione di fondi comunitari da trasferire ai partner del progetto «PRINAT» nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia «Alpi» 2000/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1964

Délibération n° 771 du 22 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.
page 1966

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 860.

Attribuzione nel bilancio di previsione per l'anno 2004 di un finanziamento statale assegnato alla Regione nell'anno 2003 e non impegnato - Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1966

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 861.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio

lanches ou de coulées de neige visées aux cartographies des espaces inconstructibles adoptées par la délibération du Conseil communal d'ÉMARESE n° 20/2003 et soumises à la Région le 26 novembre 2003.

page 1954

Délibération n° 766 du 22 mars 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion.
page 1957

Délibération n° 767 du 22 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.
page 1960

Délibération n° 768 du 22 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.
page 1961

Délibération n° 769 du 22 mars 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriennuel 2004/2006 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et, par conséquent, le budget de gestion.
page 1962

Délibération n° 770 du 22 mars 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre destinés à la gestion de fonds communautaires devant être transférés aux partenaires du projet « PRINAT », dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006, du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriennuel 2004/2006 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion.
page 1964

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 771.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.
pag. 1966

Délibération n° 860 du 29 mars 2004,

portant inscription au budget prévisionnel 2004 de crédits alloués par l'État à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année et rectification dudit budget et, par conséquent, du budget de gestion.
page 1966

Délibération n° 861 du 29 mars 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriennuel 2004/2006 de la Région du fait de l'inscription

2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1968

Délibération n° 862 du 29 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 1970

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 890.

Sostituzione del Commissario liquidatore della Società «Cooperativa dei Salassi a r.l.» in liquidazione coatta amministrativa, con sede in PONT-SAINT-MARTIN, e nomina del Dott. Massimiliano BASILIO, di TORINO, quale nuovo Commissario liquidatore.

pag. 1971

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1971

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1972

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica relativa a consolidamento versante Golette – Chetif.

pag. 1972

Comune di VALGRISENCHE. Deliberazione 29 dicembre 2003, n. 23.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione del parcheggio in frazione Bonne – Recepimento osservazioni.

pag. 1973

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 688.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.

pag. 1974

de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et, par conséquent, le budget de gestion.

page 1968

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 862.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 1970

Délibération n° 890 du 29 mars 2004,

portant nomination de M. Massimiliano BASILIO de TURIN en qualité de nouveau liquidateur de la société « Cooperativa dei Salassi a r.l. », de PONT-SAINT-MARTIN, faisant l'objet d'une procédure de liquidation administrative.

page 1971

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1971

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1972

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la consolidation du versant Golette – Chétif.

page 1972

Commune de VALGRISENCHE. Délibération n° 23 du 29 décembre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking au hameau de Bonne et accueil des observations y afférentes.

page 1973

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 688 du 29 mars 2004,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

page 1974

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 689.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 63 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.

pag. 1982

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 31 marzo 2004, n. 178.

Diniego della deroga delle distanze di cui agli articoli 62 e 104 del D.P.R. n. 12/1959 e revoca del Permesso di ricerca di acqua minerale in località Beauregard nel Comune di AOSTA - Società Eau du Beauregard S.r.l. di AOSTA.

pag. 1925

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1971

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1972

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 30 marzo 2004, n. 176.

Sostituzione di un componente in seno alla Commissione medica di seconda istanza per il sordomutismo, con sede in AOSTA, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 1924

BILANCIO

Délibération n° 607 du 8 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 1945

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 664.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1945

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 665.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di

Délibération n° 689 du 29 mars 2004,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 63 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

page 1982

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 178 du 31 mars 2004,

portant refus d'accorder une dérogation aux distances visées aux art. 62 et 104 du DPR n° 128/1959 et révocation de l'autorisation donnée à la société «Eau du Beauregard srl» d'AOSTE d'effectuer des recherches d'eau minérale au lieudit Beauregard, dans la commune d'AOSTE.

page 1925

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1971

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1972

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 176 du 30 mars 2004,

portant remplacement d'un membre de la Commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité de sourd-muet, dont le siège est à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

page 1924

BUDGET

Deliberazione 8 marzo 2004, n. 607.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 1945

Délibération n° 664 du 15 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 1945

Délibération n° 665 du 15 mars 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouve-

giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per la gestione di fondi comunitari da trasferire a partner di progetti nell'ambito del programma di iniziativa comunitaria Interreg III B 2000-2006 Mediterraneo occidentale (Medocc) e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1947

Délibération n° 666 du 15 mars 2004,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004. page 1948

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 667.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1949

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 766.
Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1957

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 767.
Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004-2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1960

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 768.
Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1961

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 769.
Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1962

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 770.
Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per la gestione di fondi comunitari da trasferire ai partner del progetto «PRINAT» nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia «Alpi» 2000/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1964

Délibération n° 771 du 22 mars 2004,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004. page 1966

ments d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région pour la gestion de fonds communautaires à virer aux partenaires de projets dans le cadre du programme d'initiative communautaire Interreg III B 2000-2006 Méditerranée occidentale (Medocc) et, par conséquent, le budget de gestion. page 1947

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 666.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004. pag. 1948

Délibération n° 667 du 15 mars 2004,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 1949

Délibération n° 766 du 22 mars 2004,
rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion. page 1957

Délibération n° 767 du 22 mars 2004,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 1960

Délibération n° 768 du 22 mars 2004,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion. page 1961

Délibération n° 769 du 22 mars 2004,
rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriennal 2004/2006 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et, par conséquent, le budget de gestion. page 1962

Délibération n° 770 du 22 mars 2004,
rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre destinés à la gestion de fonds communautaires devant être transférés aux partenaires du projet « PRINAT », dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006, du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriennal 2004/2006 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion. page 1964

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 771.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004. pag. 1966

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 860.

Attribuzione nel bilancio di previsione per l'anno 2004 di un finanziamento statale assegnato alla Regione nell'anno 2003 e non impegnato – Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1966

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 861.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1968

Délibération n° 862 du 29 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004. page 1970

CAVE, MINIERE E TORBIERE

Decreto 31 marzo 2004, n. 179.

Autorizzazione alla proroga per anni uno della sospensione dei lavori di coltivazione nella concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE. pag. 1925

COMMERCIO

Decreto 24 marzo 2004, n. 23.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio. pag. 1938

Decreto 24 marzo 2004, n. 24.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio. pag. 1939

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 30 marzo 2004, n. 176.

Sostituzione di un componente in seno alla Commissione medica di seconda istanza per il sordomutismo, con sede in AOSTA, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11. pag. 1924

Decreto 31 marzo 2004, n. 180.

Nomina del dr. Fabio PERSICO in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dr. Rosaldo ALLIETA, e del dr. Maurizio ROVERONI in qualità di membro supplente, in sostituzione del dr. Salvatore RAZZI, nell'ambito della commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale – P.T.R.). pag. 1926

Délibération n° 860 du 29 mars 2004,

portant inscription au budget prévisionnel 2004 de crédits alloués par l'État à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année et rectification dudit budget et, par conséquent, du budget de gestion. page 1966

Délibération n° 861 du 29 mars 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et, par conséquent, le budget de gestion. page 1968

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 862.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004. pag. 1970

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

Arrêté n° 179 du 31 mars 2004,

autorisant la prorogation d'un an de la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée «Cogne», dans la commune de COGNE. page 1925

COMMERCE

Arrêté n° 23 du 24 mars 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 1938

Arrêté n° 24 du 24 mars 2004,

portant radiations du Registre du commerce. page 1939

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 176 du 30 mars 2004,

portant remplacement d'un membre de la Commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité de sourd-muet, dont le siège est à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999. page 1924

Arrêté n° 180 du 31 mars 2004,

portant nomination du docteur Fabio PERSICO en qualité de membre effectif et du docteur Maurizio ROVERONI en qualité de membre suppléant au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex régional – CR), en remplacement, respectivement, des docteurs Rosaldo ALLIETA et Salvatore RAZZI. page 1926

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 24 marzo 2004, n. 1396.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società «AIRONI Cooperativa sociale a r.l.», con sede in CHAMPDEPRAZ, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 1939

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 890.

Sostituzione del Commissario liquidatore della Società «Cooperativa dei Salassi a r.l.» in liquidazione coatta amministrativa, con sede in PONT-SAINT-MARTIN, e nomina del Dott. Massimiliano BASILIO, di TORINO, quale nuovo Commissario liquidatore.

pag. 1971

ENTI LOCALI

Arrêté n° 190 du 5 avril 2004,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de ALLEIN, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

page 1927

Deliberazione 30 dicembre 2003, n. 5115.

Approvazione della Convenzione tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche ed il Comune di SAINT-OYEN inerente alla realizzazione dei lavori di sistemazione idraulica del torrente Artanavaz in località Flassin e di costruzione del nuovo ponte, con adeguamento della viabilità di accesso. Impegno di spesa.

pag. 1940

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 730.

Comune di ÉMARÈSE: Approvazione, ai sensi della L.R. 11/98, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi e approvazione con modificazioni, ai sensi della L.R. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberate con provvedimento consiliare n. 20/2003 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 26.11.2003.

pag. 1954

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica relativa a consolidamento versante Golette – Chetif.

pag. 1972

Comune di VALGRISENCHE. Deliberazione 29 dicembre 2003, n. 23.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 1396 du 24 mars 2004,

portant immatriculation de la société « AIRONI Cooperativa sociale a r.l. », dont le siège social est à CHAMPDEPRAZ, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 1939

Délibération n° 890 du 29 mars 2004,

portant nomination de M. Massimiliano BASILIO de TURIN en qualité de nouveau liquidateur de la société « Cooperativa dei Salassi a r.l. », de PONT-SAINT-MARTIN, faisant l'objet d'une procédure de liquidation administrative.

page 1971

COLLECTIVITÉS LOCALES

Decreto 5 aprile 2004, n. 190.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di ALLEIN, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

pag. 1927

Délibération n° 5115 du 30 décembre 2003,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de SAINT-OYEN en vue de la réalisation, à Flassin, des travaux d'aménagement hydraulique de l'Artanavaz, de construction d'un nouveau pont et de réaménagement de la voirie d'accès y afférente. Engagement de dépense.

page 1940

Délibération n° 730 du 15 mars 2004,

approuvant, au sens de la LR n° 11/1998, la nouvelle délimitation des zones humides et des lacs, et, avec modifications, la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige visées aux cartographies des espaces inconstructibles adoptées par la délibération du Conseil communal d'ÉMARÈSE n° 20/2003 et soumises à la Région le 26 novembre 2003.

page 1954

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la consolidation du versant Golette – Chetif.

page 1972

Commune de VALGRISENCHE. Délibération n° 23 du 29 décembre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du

**la realizzazione del parcheggio in frazione Bonne –
Recepimento osservazioni.**

pag. 1973

ESPROPRIAZIONI

Decreto 30 marzo 2004, n. 173.

**Espropriazione di un manufatto in Comune di
VALPELLINE necessario per l'esecuzione dei lavori di
sistemazione e adeguamento della strada comunale
Valpelline – Ollomont nel tratto Vignettes –
Frissonnière di sopra, allacciamento fognario con trac-
ciato sub-stradale del collettore di Frissonnière di sopra
alla rete comunale. Decreto di fissazione indennità prov-
visoria.**

pag. 1921

Decreto 30 marzo 2004, n. 174.

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costru-
zione dell'area verde attrezzata in località Chantignan,
in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità
provvisoria.**

pag. 1922

Decreto 30 marzo 2004, n. 175.

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ripristi-
no della strada del Castello, in Comune di QUART.
Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 1923

Comune di COURMAYEUR.

**Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della
Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica
relativa a consolidamento versante Golette – Chétif.**

pag. 1972

FINANZE

Délibération n° 607 du 8 mars 2004,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse pour l'année 2004.**

page 1945

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 664.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese
impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al
bilancio di gestione.**

pag. 1945

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 665.

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di
giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno
2004 per la gestione di fondi comunitari da trasferire a
partner di progetti nell'ambito del programma di inizia-
tiva comunitaria Interreg III B 2000-2006 Mediterraneo
occidentale (Medocc) e conseguente modifica al bilancio
di gestione.**

pag. 1947

**PRGC relative à la réalisation d'un parking au hameau
de Bonne et accueil des observations y afférentes.**

page 1973

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 173 du 30 mars 2004,

**portant expropriation d'un immeuble dans la commune
de VALPELLINE nécessaire à l'exécution des travaux
de réaménagement et de mise aux normes du tronçon
Vignettes – Frissonnière-Dessus de la route communale
Valpelline – Ollomont, ainsi que de pose d'une canalisa-
tion souterraine reliant le réseau communal des égouts
au collecteur de Frissonnière-Dessus, et fixation de
l'indemnité provisoire y afférente.**

page 1921

Arrêté n° 174 du 30 mars 2004,

**portant détermination de l'indemnité provisoire affé-
rente à l'expropriation des terrains nécessaires aux tra-
vaux de réalisation d'un l'espace vert équipé à
Chantignan, dans la commune de QUART.**

page 1922

Arrêté n° 175 du 30 mars 2004,

**portant détermination de l'indemnité provisoire affé-
rente à l'expropriation des terrains nécessaires aux tra-
vaux de réaménagement de la route du Château, dans la
commune de QUART.**

page 1923

Commune de COURMAYEUR.

**Communication d'engagement de la procédure prévue
par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.
Travaux publics afférents à la consolidation du versant
Golette – Chétif.**

page 1972

FINANCES

Deliberazione 8 marzo 2004, n. 607.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2004.**

pag. 1945

Délibération n° 664 du 15 mars 2004,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004
pour les dépenses imprévues et modification du budget
de gestion.**

page 1945

Délibération n° 665 du 15 mars 2004,

**rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouve-
ments d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région
pour la gestion de fonds communautaires à virer aux
partenaires de projets dans le cadre du programme
d'initiative communautaire Interreg III B 2000-2006
Méditerranée occidentale (Medocc) et, par conséquent,
le budget de gestion.**

page 1947

Délibération n° 666 du 15 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse pour l'année 2004. page 1948

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 667.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e
reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e
conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1949

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 766.

Variations al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al
medesimo obiettivo programmatico e conseguente modi-
fica al bilancio di gestione. pag. 1957

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 767.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese
obbligatorie del bilancio 2004-2006 e conseguente modi-
fica al bilancio di gestione. pag. 1960

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 768.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese
impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al
bilancio di gestione. pag. 1961

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 769.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio
2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comu-
nitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1962

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 770.

Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di
giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno
2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006
per la gestione di fondi comunitari da trasferire ai part-
ner del progetto «PRINAT» nell'ambito del programma
Interreg III A Italia-Francia «Alpi» 2000/2006 e conse-
guente modifica al bilancio di gestione. pag. 1964

Délibération n° 771 du 22 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse pour l'année 2004. page 1966

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 860.

Attribuzione nel bilancio di previsione per l'anno 2004
di un finanziamento statale assegnato alla Regione
nell'anno 2003 e non impegnato - Variazione al bilancio
di previsione e conseguente modifica al bilancio di
gestione. pag. 1966

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 666.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2004. pag. 1948

Délibération n° 667 du 15 mars 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte
des restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du
fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 1949

Délibération n° 766 du 22 mars 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région du
fait de la modification de chapitres appartenant à un
même objectif programmatique et, par conséquent, le
budget de gestion. page 1957

Délibération n° 767 du 22 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004
pour les dépenses obligatoires et modification du budget
de gestion. page 1960

Délibération n° 768 du 22 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004
pour les dépenses imprévues et modification du budget
de gestion. page 1961

Délibération n° 769 du 22 mars 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget plu-
riannuel 2004/2006 de la Région du fait de l'inscription
de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne
et, par conséquent, le budget de gestion. page 1962

Délibération n° 770 du 22 mars 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouve-
ments d'ordre destinés à la gestion de fonds communa-
taires devant être transférés aux partenaires du projet
« PRINAT », dans le cadre du programme Interreg III
A Italie-France « Alpes » 2000/2006, du budget prévi-
sionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la
Région et, par conséquent, le budget de gestion. page 1964

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 771.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2004. pag. 1966

Délibération n° 860 du 29 mars 2004,

portant inscription au budget prévisionnel 2004 de cré-
dits alloués par l'État à la Région en 2003 et non enga-
gés au cours de ladite année et rectification dudit budget
et, par conséquent, du budget de gestion. page 1966

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 861.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1968

Délibération n° 862 du 29 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 1970

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1971

ISTRUZIONE

Decreto 24 marzo 2004, prot. n. 12535/5/SS.

Modalità per l'attribuzione di 20 contributi di studio di Euro 1.032,00 cadauno – al lordo delle ritenute di legge – per corsi di perfezionamento linguistico all'estero durante l'estate 2004.

pag. 1931

OPERE PUBBLICHE

Decreto 30 marzo 2004, n. 173.

Espropriazione di un manufatto in Comune di VALPELLINE necessario per l'esecuzione dei lavori di sistemazione e adeguamento della strada comunale Valpelline – Ollomont nel tratto Vignettes – Frissonnière di sopra, allacciamento fognario con tracciato sub-stradale del collettore di Frissonnière di sopra alla rete comunale. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1921

Decreto 30 marzo 2004, n. 174.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione dell'area verde attrezzata in località Chantignan, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1922

Deliberazione 30 dicembre 2003, n. 5115.

Approvazione della Convenzione tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche ed il Comune di SAINT-OYEN inerente alla realizzazione dei lavori di sistemazione idraulica del torrente Artanavaz in località Flassin e di costruzione del nuovo ponte, con adeguamento della viabilità di accesso. Impegno di spesa.

pag. 1940

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1972

Délibération n° 861 du 29 mars 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et, par conséquent, le budget de gestion.

page 1968

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 862.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 1970

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1971

INSTRUCTION

Arrêté du 24 mars 2004, réf. n° 12535/5/SS,

portant approbation des modalités d'octroi de 20 allocations d'études de 1 032,00 euros chacune, y compris les retenues prévues par la loi, en vue de la participation à des cours de perfectionnement linguistique à l'étranger, pendant l'été 2004.

page 1931

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 173 du 30 mars 2004,

portant expropriation d'un immeuble dans la commune de VALPELLINE nécessaire à l'exécution des travaux de réaménagement et de mise aux normes du tronçon Vignettes – Frissonnière-Dessus de la route communale Valpelline – Ollomont, ainsi que de pose d'une canalisation souterraine reliant le réseau communal des égouts au collecteur de Frissonnière-Dessus, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

page 1921

Arrêté n° 174 du 30 mars 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un l'espace vert équipé à Chantignan, dans la commune de QUART.

page 1922

Délibération n° 5115 du 30 décembre 2003,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de SAINT-OYEN en vue de la réalisation, à Flassin, des travaux d'aménagement hydraulique de l'Artanavaz, de construction d'un nouveau pont et de réaménagement de la voirie d'accès y afférente. Engagement de dépense.

page 1940

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1972

PROFESSIONI

Decreto 25 marzo 2004, n. 10.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. LO PRESTI Benedetto. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni. pag. 1929

Decreto 25 marzo 2004, n. 11.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. VUILLERMOZ Valentino. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni. pag. 1930

Decreto 25 marzo 2004, n. 12.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. CRISTIANI Marco. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni. pag. 1930

Decreto 25 marzo 2004, n. 13.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. BELLOLI Giorgio. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni. pag. 1931

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 193 du 6 avril 2004,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Giovanni MONA, agent de la police communale de COURMAYEUR. page 1928

SPORT E TEMPO LIBERO

Legge regionale 1° aprile 2004, n. 3.

Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport. pag. 1897

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1971

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1972

TOPONOMASTICA

Arrêté n° 190 du 5 avril 2004,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de ALLEIN, au sens du

PROFESSIONS

Arrêté n° 10 du 25 mars 2004,

portant immatriculation de M. Benedetto LO PRESTI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994. page 1929

Arrêté n° 11 du 25 mars 2004,

portant immatriculation de M. Valentino VUILLERMOZ au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994. page 1930

Arrêté n° 12 du 25 mars 2004,

portant immatriculation de M. Marco CRISTIANI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994. page 1930

Arrêté n° 13 du 25 mars 2004,

portant immatriculation de M. Giorgio BELLOLI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994. page 1931

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 6 aprile 2004, n. 193.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Giovanni MONA, agente di polizia municipale di COURMAYEUR. pag. 1928

SPORTS ET LOISIRS

Loi régionale n° 3 du 1^{er} avril 2004,

portant nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports. page 1897

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1971

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1972

TOPONYMIE

Decreto 5 aprile 2004, n. 190.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di ALLEIN, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della

1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976. pag. 1927

TRASPORTI

Decreto 30 marzo 2004, n. 175.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ripristino della strada del Castello, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1923

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Decreto 31 marzo 2004, n. 180.

Nomina del dr. Fabio PERSICO in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dr. Rosaldo ALLIETA, e del dr. Maurizio ROVERONI in qualità di membro supplente, in sostituzione del dr. Salvatore RAZZI, nell'ambito della commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale - P.T.R.). pag. 1926

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 688.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270. pag. 1974

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 689.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 63 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270. pag. 1982

URBANISTICA

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 730.

Comune di ÉMARÈSE: Approvazione, ai sensi della L.R. 11/98, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi e approvazione con modificazioni, ai sensi della L.R. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberate con provvedimento consiliare n. 20/2003 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 26.11.2003. pag. 1954

Comune di VALGRIENCHE. Deliberazione 29 dicembre 2003, n. 23.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione del parcheggio in frazione Bonne - Recepimento osservazioni. pag. 1973

legge regionale 09.12.1976, n. 61.

pag. 1927

TRANSPORTS

Arrêté n° 175 du 30 mars 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du Château, dans la commune de QUART. page 1923

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Arrêté n° 180 du 31 mars 2004,

portant nomination du docteur Fabio PERSICO en qualité de membre effectif et du docteur Maurizio ROVERONI en qualité de membre suppléant au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex régional - CR), en remplacement, respectivement, des docteurs Rosaldo ALLIETA et Salvatore RAZZI. page 1926

Délibération n° 688 du 29 mars 2004,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000. page 1974

Délibération n° 689 du 29 mars 2004,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 63 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000. page 1982

URBANISME

Délibération n° 730 du 15 mars 2004,

approuvant, au sens de la LR n° 11/1998, la nouvelle délimitation des zones humides et des lacs, et, avec modifications, la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige visées aux cartographies des espaces inconstructibles adoptées par la délibération du Conseil communal d'ÉMARÈSE n° 20/2003 et soumises à la Région le 26 novembre 2003. page 1954

Commune de VALGRIENCHE. Délibération n° 23 du 29 décembre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking au hameau de Bonne et accueil des observations y afférentes. page 1973

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 1° aprile 2004, n. 3.

Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
PRINCIPI GENERALI

Art. 1 – Finalità
Art. 2 – Interventi

CAPO II
CONTRIBUTI PER IL SOSTEGNO
DELL'ATTIVITÀ SPORTIVA

Art. 3 – Tipologie dei contributi e definizioni

SEZIONE I
CONTRIBUTI ORDINARI E SPECIALI
PER ATTIVITÀ DI RILIEVO NAZIONALE
E PER GLI ENTI DI PROMOZIONE SPORTIVA

Art. 4 – Soggetti beneficiari
Art. 5 – Modalità di presentazione delle domande
Art. 6 – Concessione dei contributi
Art. 7 – Liquidazione dei contributi
Art. 8 – Contributi speciali

SEZIONE II
SPORT INVERNALI

Art. 9 – Contributi all'ASIVA

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 3 du 1^{er} avril 2004,

portant nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1^{er} – Finalités
Art. 2 – Aides

CHAPITRE II
AIDES POUR LA PROMOTION
DES SPORTS

Art. 3 – Types d'aide et définitions

SECTION I
AIDES ORDINAIRES ET SPÉCIALES
AU TITRE DE LA PRATIQUE SPORTIVE
DU NIVEAU NATIONAL ET
EN FAVEUR DES ÉTABLISSEMENTS
DE PROMOTION DES SPORTS

Art. 4 – Bénéficiaires
Art. 5 – Modalités de dépôt des demandes
Art. 6 – Modalités d'octroi des aides
Art. 7 – Liquidation des aides
Art. 8 – Aides spéciales

SECTION II
SPORTS D'HIVER

Art. 9 – Aides en faveur de l'ASIVA

Art. 10 – Presentazione della domanda, concessione e liquidazione del contributo

SEZIONE III
SPORT TRADIZIONALI REGIONALI

Art. 11 – Interventi a favore degli sport tradizionali regionali

Art. 12 – Presentazione delle domande, concessione e liquidazione dei contributi

SEZIONE IV
AVMAP E SCUOLA REGIONALE
DI PARACADUTISMO

Art. 13 – Contributi all'AVMAP

Art. 14 – Contributi alla Scuola regionale di paracadutismo

CAPO III
CONSULTA REGIONALE PER LO SPORT

Art. 15 – Istituzione e composizione

Art. 16 – Funzioni

Art. 17 – Convocazione e funzionamento

Art. 18 – Comitato ristretto

CAPO IV
SPONSORIZZAZIONI
NEL SETTORE SPORTIVO

Art. 19 – Finalità

Art. 20 – Soggetti beneficiari e requisiti

Art. 21 – Determinazione degli interventi

Art. 22 – Contratto di sponsorizzazione

Art. 23 – Modalità di presentazione e istruttoria delle domande

Art. 24 – Liquidazione

CAPO V
MANIFESTAZIONI SPORTIVE
E SPEDIZIONI EXTRA EUROPEE

Art. 25 – Finalità

Art. 26 – Determinazione dei contributi

Art. 27 – Presentazione delle domande

Art. 28 – Concessione dei contributi

Art. 29 – Liquidazione

CAPO VI
DISPOSIZIONI FINALI,
TRANSITORIE E FINANZIARIE

Art. 30 – Abrogazioni

Art. 31 – Disposizioni transitorie

Art. 32 – Disposizioni finanziarie

Art. 33 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 10 – Dépôt de la demande et octroi et liquidation de l'aide

SECTION III
SPORTS TRADITIONNELS RÉGIONAUX

Art. 11 – Aides en faveur des sports traditionnels régionaux

Art. 12 – Dépôt de la demande et octroi et liquidation de l'aide

SECTION IV
AVMAP ET ÉCOLE RÉGIONALE
DE PARACHUTISME

Art. 13 – Aides en faveur de l'AVMAP

Art. 14 – Aides en faveur de l'école régionale de parachutisme

CHAPITRE III
CONFÉRENCE RÉGIONALE DES SPORTS

Art. 15 – Institution et composition

Art. 16 – Fonctions

Art. 17 – Convocation et fonctionnement

Art. 18 – Comité restreint

CHAPITRE IV
PARRAINAGE DANS LE
DOMAINE DES SPORTS

Art. 19 – Finalités

Art. 20 – Bénéficiaires et conditions requises

Art. 21 – Montant du parrainage

Art. 22 – Contrat de parrainage

Art. 23 – Dépôt et instruction des demandes de parrainage

Art. 24 – Liquidation

CHAPITRE V
MANIFESTATIONS SPORTIVES
ET EXPÉDITIONS EXTRA-EUROPEENNES

Art. 25 – Finalités

Art. 26 – Montant des aides

Art. 27 – Dépôt des demandes d'aide

Art. 28 – Octroi des aides

Art. 29 – Liquidation

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES,
TRANSITOIRES ET FINANCIÈRES

Art. 30 – Abrogation de dispositions

Art. 31 – Dispositions transitoires

Art. 32 – Dispositions financières

Art. 33 – Déclaration d'urgence

CAPO I
PRINCIPI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione promuove e sostiene lo sviluppo dello sport dilettantistico caratterizzato da un importante contenuto motorio, riconoscendo:
 - a) la fondamentale funzione sociale dell'attività sportiva;
 - b) il ruolo dello sport a salvaguardia della salute fisica e dell'integrità morale ed il suo contributo alla lotta contro la tossicodipendenza, le devianze e l'emarginazione;
 - c) l'importanza della formazione e dell'educazione dei giovani attraverso lo sport e il ruolo dell'attività agonistica, in particolare giovanile, quale mezzo di formazione del carattere;
 - d) la funzione della scuola nell'avviamento dei giovani allo sport ed il loro diritto-dovere a conciliare l'attività scolastica e quella sportiva;
 - e) la rilevanza della tutela sanitaria e della sicurezza nella pratica sportiva;
 - f) la priorità delle attività sportive che si svolgono in montagna;
 - g) il valore delle attività sportive dei diversamente abili, risorsa di qualità per il movimento sportivo regionale e per l'intera comunità;
 - h) la rilevanza economica dello sport ai fini della promozione turistica della Valle d'Aosta.
2. La Regione riconosce inoltre:
 - a) il ruolo svolto dal Comitato olimpico nazionale italiano (CONI), quale rappresentante istituzionale dell'insieme dell'organizzazione sportiva e dell'autonomia dello sport;
 - b) il ruolo delle società sportive dilettantistiche, quali espressioni del mondo del volontariato, nella promozione e nella diffusione delle attività sportive;
 - c) la primaria importanza dell'attività svolta dall'Associazione sport invernali Valle d'Aosta (ASIVA), tenuto conto delle particolarità alpine della regione e della sua specifica vocazione nel settore degli sport invernali;
 - d) l'attività svolta per la salvaguardia dell'identità culturale valdostana dalla Federachon di sport de noutra tera di cui alla legge regionale 11 agosto 1981, n. 53 (Disciplina e tutela dei giochi tradizionali valdostani) e dalle associazioni sportive regionali ad essa aderenti;
 - e) il ruolo dello sport svolto ai più alti livelli tecnico-agonistici quale fattore di promozione dell'immagine della Valle d'Aosta, di spettacolo e di aggregazione della comunità;
 - f) il ruolo svolto, da oltre un secolo, dalle sezioni valdostane del CAI nella promozione dell'alpinismo e degli sport di montagna.
3. La Regione, in considerazione del ruolo autonomo delle

CHAPITRE I
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. La Région encourage et soutient l'essor des sports amateurs caractérisés par l'effort physique et reconnaît :
 - a) La fonction sociale fondamentale de la pratique sportive ;
 - b) L'utilité du sport aux fins de la sauvegarde de la santé physique et de l'intégrité morale des personnes et dans la lutte contre la dépendance, la déviance et la marginalisation ;
 - c) L'importance de la formation et de l'éducation des jeunes par le sport et le rôle de la compétition sportive en tant que moyen de formation du caractère ;
 - d) La fonction de l'école dans l'initiation sportive des jeunes et le droit-devoir de ces derniers de concilier l'activité scolaire et la pratique sportive ;
 - e) L'importance de la protection de la santé et de la sécurité dans la pratique sportive ;
 - f) La priorité des sports de montagne ;
 - g) La valeur de la pratique sportive des personnes handicapées, ressources de qualité pour le mouvement sportif régional et pour l'ensemble de la communauté ;
 - h) L'intérêt du sport du point de vue économique, aux fins de la promotion touristique de la Vallée d'Aoste.
2. La Région reconnaît par ailleurs :
 - a) La place du Comité olympique national italien (CONI) en tant que représentant institutionnel de l'ensemble des organisations sportives et de l'autonomie du sport ;
 - b) La fonction des sociétés sportives amateurs, en tant qu'expression du monde du bénévolat, dans la promotion et la diffusion des sports ;
 - c) L'importance capitale de l'association des sports d'hiver de la Vallée d'Aoste (ASIVA), en raison des caractéristiques alpines et de la vocation du territoire régional, particulièrement adapté à la pratique des sports d'hiver ;
 - d) L'intérêt, aux fins de la sauvegarde de l'identité culturelle valdôtaine, de l'activité de la «Federachon di sport de noutra tera» visée à la loi régionale n° 53 du 11 août 1981 (Réglementation et protection des jeux traditionnels valdôtains) et des associations sportives régionales qui en font partie ;
 - e) Le poids du sport de compétition pratiqué aux plus hauts niveaux techniques, en tant que moyen de publicité pour l'image de la Vallée d'Aoste, occasion de spectacle et de socialisation ;
 - f) Le rôle séculaire des sections valdôtaines du CAI pour la promotion de l'alpinisme et des sports de montagne.
3. Considérant que la formation des techniciens et des en-

Federazioni sportive nazionali (FSN) nella formazione di tecnici e allenatori per le rispettive discipline, secondo quanto previsto dagli statuti e dai regolamenti federali, riconosce l'elenco regionale dei tecnici e degli allenatori sportivi federali, istituito ed aggiornato presso il comitato regionale del CONI. Tale disposizione non si applica alle professioni sportive oggetto di altre leggi regionali.

Art. 2
(Interventi)

1. Per il raggiungimento delle finalità di cui all'articolo 1, la Regione provvede mediante la concessione di contributi finalizzati:
 - a) allo svolgimento e alla diffusione della pratica sportiva agonistica, in particolare di quella giovanile, e alla promozione dell'attività amatoriale nel territorio regionale;
 - b) al sostegno dell'attività agonistica di rilievo nazionale;
 - c) alla formazione dei tecnici sportivi, anche per il loro ruolo educativo nella promozione della salute e nella prevenzione del doping, e all'acquisto di attrezzature per la pratica sportiva.
2. La Regione attua inoltre interventi specificamente rivolti:
 - a) alla sponsorizzazione di atleti valdostani affermati ai più alti livelli tecnico-agonistici;
 - b) all'organizzazione di manifestazioni sportive aventi un particolare rilievo tecnico e una valenza turistico-promozionale;
 - c) al sostegno di spedizioni di alto profilo tecnico-sportivo in continenti extra europei, con particolare riferimento a quelle alpinistiche.

CAPO II
CONTRIBUTI PER IL SOSTEGNO
DELL'ATTIVITÀ SPORTIVA

Art. 3
(Tipologie dei contributi e definizioni)

1. Per il raggiungimento delle finalità di cui all'articolo 2, comma 1, la Regione interviene mediante la concessione delle seguenti tipologie di contributi:
 - a) ordinari;
 - b) per attività agonistica di rilievo nazionale;
 - c) a favore dell'attività sportiva degli enti di promozione sportiva (EPS), riconosciuti dal CONI, e delle sezioni valdostane del CAI;
 - d) speciali;
 - e) a favore degli sport invernali;
 - f) a favore degli sport tradizionali valdostani;
 - g) a favore dell'Associazione valdostana martse à pià (AVMAP);
 - h) a favore della Scuola regionale di paracadutismo.

traîneurs des différentes disciplines relève de l'autonomie des fédérations sportives nationales (FSN), aux termes des statuts et des règlements fédéraux, la Région reconnaît la validité du Répertoire régional des techniciens et des entraîneurs sportifs fédéraux institué au comité régional du CONI et tenu par celui-ci. La présente disposition n'est pas applicable aux professions sportives faisant l'objet d'autres lois régionales.

Art. 2
(Aides)

1. Aux fins visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, la Région octroie des aides en vue :
 - a) De la pratique et de la diffusion du sport de compétition, notamment chez les jeunes, et de l'essor du sport amateur sur le territoire régional ;
 - b) Du soutien de la pratique sportive du niveau national ;
 - c) De la formation des techniciens sportifs, compte tenu entre autres de leur rôle d'éducateurs au profit de la santé et aux fins de la prévention du dopage, et de l'achat des équipements nécessaires à la pratique des sports.
2. La Région octroie en outre des aides spéciales en vue :
 - a) Du parrainage des sportifs valdôtains qui obtiennent des résultats dans les compétitions du plus haut niveau ;
 - b) De l'organisation de manifestations sportives présentant un intérêt technique, touristique et promotionnel particulier ;
 - c) Du soutien des expéditions extra-européennes, notamment d'alpinisme, de haut niveau tant du point de vue technique que sportif.

CHAPITRE II
AIDES POUR LA PROMOTION
DES SPORTS

Art. 3
(Types d'aide et définitions)

1. Aux fins visées au premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi, la Région octroie les aides suivantes :
 - a) Ordinaires ;
 - b) Pour la pratique sportive du niveau national ;
 - c) En faveur de l'activité sportive des établissements de promotion des sports (EPS) agréés par le CONI et des sections valdôtaines du CAI ;
 - d) Spéciales ;
 - e) En faveur des sports d'hiver ;
 - f) En faveur des sports traditionnels valdôtains ;
 - g) En faveur de l'association valdôtaine «martse à pià» (AVMAP) ;
 - h) En faveur de l'école régionale de parachutisme.

2. Per contributi ordinari si intendono quelli concessi a sostegno dell'attività sportiva, in particolare giovanile, sviluppata sia sul territorio nazionale nell'ambito dei programmi ufficiali delle FSN riconosciute dal CONI, sia nelle zone transfrontaliere, limitatamente al dipartimento francese della Haute Savoie e ai cantoni svizzeri del Valais, del Vaud e di Genève.
3. I contributi per l'attività agonistica di rilievo nazionale sono finalizzati al sostegno dell'attività agonistica di particolare valore tecnico e si distinguono in:
 - a) contributi per gli sport di squadra;
 - b) borse al merito per gli sport individuali.
4. Ai fini della presente legge, per sport di squadra si intendono le discipline sportive che, secondo i regolamenti tecnici federali, possono essere praticate unicamente mediante la partecipazione di una squadra composta da due o più atleti. Le società e le associazioni sportive che svolgono attività non rientrante negli sport di squadra, la cui attività consista anche nella partecipazione a campionati a squadre, possono beneficiare dei contributi di cui al comma 3, lettera a).
5. I contributi di cui al comma 1, lettera a), e comma 3, lettera a), non sono cumulabili. Non sono altresì cumulabili in capo alla medesima società o associazione sportiva i contributi di cui al comma 3, lettere a) e b).
6. I contributi previsti dal presente articolo non sono cumulabili con incentivazioni previste da altre leggi regionali per le medesime attività.

SEZIONE I
CONTRIBUTI ORDINARI E SPECIALI
PER ATTIVITÀ DI RILIEVO NAZIONALE
E PER GLI ENTI DI PROMOZIONE SPORTIVA

Art. 4
(Soggetti beneficiari)

1. Fatto salvo quanto stabilito ai commi 3, 4, 5, 6, 7 e 8, i contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b) e d), sono concessi alle società e alle associazioni sportive dilettantistiche regolarmente costituite in Valle d'Aosta e ivi operanti, affiliate ad una FSN, aventi atleti tesserati partecipanti a gare o campionati federali e siano iscritte al registro, ove istituito, delle società e delle associazioni sportive dilettantistiche di cui all'articolo 90, comma 20, della legge 27 dicembre 2002, n. 289 (Legge finanziaria 2003).
2. I contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), sono concessi ai comitati regionali degli EPS riconosciuti dal CONI, aventi sede ed organizzazione stabile in

2. On entend par aides ordinaires les financements octroyés à titre de soutien de l'activité sportive, notamment des jeunes, pratiquée tant sur le territoire italien, dans le cadre des calendriers officiels des FSN agréées par le CONI, que dans les zones transfrontalières, limitativement au département français de Haute-Savoie et aux cantons suisses du Valais, de Vaud et de Genève.
3. Les aides pour la pratique sportive du niveau national sont destinées au soutien de l'activité de compétition d'une valeur technique particulière et comprennent :
 - a) Des aides au titre des sports d'équipe ;
 - b) Des bourses de mérite au titre des sports individuels.
4. On entend par sports d'équipe les disciplines qui, aux termes des règlements techniques fédéraux, peuvent uniquement être pratiquées par des équipes composées de deux ou plusieurs athlètes. Les sociétés et les associations sportives dont la discipline ne relève pas des sports d'équipe mais dont l'activité comprend la participation à des championnats par équipes peuvent bénéficier des aides visées à la lettre a) du troisième alinéa du présent article.
5. Les aides visées à la lettre a) du premier alinéa et à la lettre a) du troisième alinéa du présent article ne peuvent être cumulées. Par ailleurs, aucune société ou association sportive ne peut bénéficier parallèlement des aides visées aux lettres a) et b) du troisième alinéa ci-dessus.
6. Les aides visées au présent article ne peuvent être cumulées avec les aides prévues par d'autres lois régionales au titre des mêmes activités.

SECTION I
AIDES ORDINAIRES ET SPÉCIALES
AU TITRE DE LA PRATIQUE SPORTIVE DU
NIVEAU NATIONAL ET EN FAVEUR DES
ÉTABLISSEMENTS DE PROMOTION DES SPORTS

Art. 4
(Bénéficiaires)

1. Sans préjudice des dispositions des troisième, quatrième, sixième, septième et huitième alinéas du présent article, les aides visées aux lettres a), b) et d) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont allouées aux sociétés et associations de sport amateur régulièrement constituées et œuvrant en Vallée d'Aoste, affiliées à une FSN, immatriculées à l'éventuel registre des sociétés et des associations de sport amateur visé au vingtième alinéa de l'art. 90 de la loi n° 289 du 27 décembre 2002 (Loi de finances 2003) et dont certains licenciés participent à des compétitions ou à des championnats fédéraux.
2. Ont vocation à bénéficier des aides visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi les comités régionaux des EPS agréés par le CONI qui sont éta-

Valle d'Aosta, nonché al CAI Valle d'Aosta.

3. Possono beneficiare dei contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), le società o le associazioni sportive che hanno svolto nella regione regolare attività sportiva per almeno dodici mesi, oltre ai dodici mesi cui si riferisce l'attività per la quale si richiede il contributo, attestata dal responsabile regionale della FSN. Gli sci club affiliati all'ASIVA beneficiano dei soli contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera d), limitatamente alle iniziative di cui all'articolo 8, comma 1, lettera c).
4. Fermo restando quanto disposto al comma 3, possono beneficiare dei contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), le società o le associazioni sportive dilettantistiche di nuova costituzione, purché nate a seguito di un processo di razionalizzazione, mediante fusione o accorpamento di settori omogenei di attività sportiva, provenienti da due o più organismi costituiti ed operanti in Valle d'Aosta da almeno un anno.
5. Ai fini della concessione dei contributi di cui all'articolo 3, comma 3, le società o le associazioni sportive beneficiarie devono aver svolto nella regione attività federale da almeno tre anni consecutivi, oltre a quello cui si riferisce l'attività per la quale si richiede il contributo, e possedere un proprio vivaio giovanile, le cui caratteristiche sono definite con deliberazione della Giunta regionale, sentita la Consulta regionale per lo sport di cui all'articolo 15.
6. Fermo restando quanto disposto al comma 5, possono beneficiare dei contributi di cui all'articolo 3, comma 3, le società o le associazioni sportive dilettantistiche di nuova costituzione, purché nate a seguito di un processo di razionalizzazione, mediante fusione o accorpamento di settori omogenei di attività sportiva, provenienti da due o più organismi costituiti ed operanti in Valle d'Aosta da almeno tre anni consecutivi.
7. I comitati regionali o gli analoghi organismi federali regionali delle FSN, operanti esclusivamente in Valle d'Aosta con sede ed organizzazione stabile, ove esistenti e sempre che agli stessi risultino affiliate almeno tre società o associazioni sportive operanti nella regione, purché non facenti parte di altri comitati regionali o interregionali con sede al di fuori della Valle d'Aosta, beneficiano dei contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), nella misura massima del 15 per cento, da dedursi dall'ammontare complessivo assegnato alla rispettiva disciplina sportiva.
8. I gruppi sportivi militari non beneficiano dei contributi di cui all'articolo 3.

blis et disposent d'une organisation permanente en Vallée d'Aoste, ainsi que le CAI Vallée d'Aoste.

3. Ont vocation à bénéficier des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi les sociétés et associations sportives ayant exercé une activité sportive régulière en Vallée d'Aoste pendant au moins douze mois en sus de l'année au titre de laquelle l'aide est demandée. Ladite activité doit être attestée par le responsable régional de la FSN concernée. Quant aux ski clubs affiliés à l'ASIVA, ils peuvent uniquement bénéficier des aides visées à la lettre d) du premier alinéa de l'art. 3, et ce, en vue des actions indiquées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 8 de la présente loi.
4. Sans préjudice des dispositions du troisième alinéa ci-dessus, ont vocation à bénéficier des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi les nouvelles sociétés et associations de sport amateur, à condition que leur création dérive d'un processus de rationalisation ayant comporté la fusion ou l'intégration de sections sportives homogènes appartenant à deux ou plusieurs organismes constitués et œuvrant en Vallée d'Aoste depuis un an au moins.
5. Les sociétés ou associations sportives qui souhaitent bénéficier des aides visées au troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi doivent avoir exercé une activité au niveau fédéral en Vallée d'Aoste pendant au moins trois années consécutives en sus de l'année au titre de laquelle l'aide est demandée et disposer d'un secteur jeunes dont les caractéristiques seront établies par délibération du Gouvernement régional, la Conférence régionale pour le sport visée à l'art. 15 ci-dessous entendue.
6. Sans préjudice des dispositions du cinquième alinéa ci-dessus, ont vocation à bénéficier des aides visées au troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi les nouvelles sociétés et associations de sport amateur, à condition que leur création dérive d'un processus de rationalisation ayant comporté la fusion ou l'intégration de sections sportives homogènes appartenant à deux ou plusieurs organismes constitués et œuvrant en Vallée d'Aoste depuis trois années consécutives au moins.
7. Les comités régionaux des FSN ou les éventuels organismes fédéraux régionaux établis et disposant d'une organisation permanente en Vallée d'Aoste et œuvrant exclusivement sur le territoire de celle-ci peuvent bénéficier des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi jusqu'à concurrence de 15 p. 100 du montant global alloué au titre de la discipline sportive correspondante, à condition qu'au moins trois sociétés ou associations sportives œuvrant dans la région et non affiliées à d'autres comités régionaux ou interrégionaux établis en dehors de la Vallée d'Aoste en fassent partie.
8. Les groupements sportifs militaires n'ont pas vocation à bénéficier des aides visées à l'art. 3 de la présente loi.

Art. 5

(Modalità di presentazione delle domande)

1. Le domande per l'ottenimento dei contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a) e c), e dei contributi di cui all'articolo 3, comma 3, lettera b), relative all'attività già svolta, sono redatte sui modelli predisposti dalla struttura regionale competente in materia di sport, di seguito denominata struttura competente, e sono presentate annualmente a quest'ultima, a pena di decadenza, entro le seguenti date:
 - a) 31 luglio, con riferimento ai contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), relativi agli sport di squadra;
 - b) 30 settembre, con riferimento ai contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), relativi agli sport individuali;
 - c) 30 settembre, con riferimento ai contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c);
 - d) 30 settembre, con riferimento ai contributi di cui all'articolo 3, comma 3, lettera b).
2. Le domande per l'ottenimento dei contributi di cui all'articolo 3, comma 3, lettera a), sono riferite all'attività ancora da svolgere e sono presentate annualmente, a pena di decadenza, alla struttura competente entro il 31 luglio.
3. Le società sportive allegano alle domande di contributo la relativa documentazione giustificativa, vistata, limitatamente ai dati di competenza federale, dal responsabile regionale della FSN.

Art. 6

(Concessione dei contributi)

1. I contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b) e c), sono concessi annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, sulla base di specifici piani di riparto, approvati con deliberazione della Giunta regionale, su proposta della Consulta regionale per lo sport, entro il 15 dicembre di ogni anno.
2. La Giunta regionale, sentita la Consulta regionale per lo sport, approva i criteri per la definizione dei piani di riparto e definisce le modalità di presentazione delle domande, anche con riferimento alla documentazione giustificativa da allegare alle stesse.
3. Nell'individuazione dei criteri per la definizione dei piani di riparto concernenti i contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), la Giunta regionale tiene conto dei seguenti elementi:
 - a) obblighi federali, escluso il costo di tesseramento e di trasferimento degli atleti e le somme a titolo di cauzione;
 - b) oneri derivanti dalla sottoscrizione di polizze assicurative collettive a favore degli atleti agonisti tesserati

Art. 5

(Modalités de dépôt des demandes)

1. Les demandes relatives aux aides visées aux lettres a) et c) du premier alinéa ou à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, concernant l'activité exercée, sont établies sur les formulaires délivrés par la structure régionale compétente en matière de sports, ci-après dénommée structure compétente, et doivent être déposées chaque année à ladite structure, dans les délais de rigueur ci-après, sous peine d'exclusion :
 - a) 31 juillet, pour ce qui est des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 au titre des sports d'équipe ;
 - b) 30 septembre, pour ce qui est des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 au titre des sports individuels ;
 - c) 30 septembre, pour ce qui est des aides visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 ;
 - d) 30 septembre, pour ce qui est des aides visées à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 3.
2. Les aides visées à la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 3 ci-dessus sont demandées au titre de l'activité qui doit encore être exercée ; les demandes y afférentes sont déposées à la structure compétente au plus tard le 31 juillet de chaque année, sous peine d'exclusion.
3. Les sociétés et associations sportives sont tenues d'annexer à leurs demandes d'aide les pièces justificatives y afférentes. Les données relevant des fédérations indiquées sur lesdites pièces doivent être visées par le responsable régional de la FSN concernée.

Art. 6

(Modalités d'octroi des aides)

1. Les aides visées aux lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont octroyées annuellement, compte tenu des crédits inscrits au budget régional et selon des plans de répartition spéciaux que le Gouvernement régional approuve, sur proposition de la Conférence régionale des sports, au plus tard le 15 décembre de chaque année.
2. Le Gouvernement régional approuve, la Conférence régionale des sports entendue, les critères d'établissement des plans de répartition des financements et définit les modalités de dépôt des demandes d'aide ainsi que les pièces justificatives qui doivent y être annexées.
3. Aux fins de la définition des critères d'établissement des plans de répartition des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le Gouvernement régional tient compte des éléments suivants :
 - a) Dépenses découlant de l'accomplissement des obligations imposées par les fédérations, exception faite des frais de délivrance des licences, des droits de mutation des athlètes et des sommes déposées à titre de cautionnement ;

- a copertura dei rischi derivanti da infortuni durante lo svolgimento dell'attività sportiva;
- c) spese per l'utilizzo di impianti sportivi non gestiti direttamente;
- d) numero degli atleti tesserati residenti in Valle d'Aosta, ripartiti per fasce di età, con particolare riguardo per quelli appartenenti alle categorie giovanili, e relativo numero delle presenze in gara;
- e) entità chilometrica effettiva delle trasferte effettuate dagli atleti di cui alla lettera d) per la partecipazione a competizioni;
- f) partecipazione dei tecnici a corsi di formazione finalizzati alla promozione della salute e alla prevenzione del doping di cui all'articolo 8, comma 1, lettera b).
4. Alle società o associazioni sportive della Federazione italiana sport disabili (FISD) non si applica quanto previsto al comma 3, lettera d), limitatamente all'appartenenza degli atleti alle categorie giovanili.
5. Nell'individuazione dei criteri per la definizione dei piani di riparto concernenti i contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), la Giunta regionale tiene conto dei seguenti elementi:
- a) consistenza numerica globale di ogni EPS, sulla base dell'elenco degli atleti tesserati residenti in Valle d'Aosta, vistato dal comitato regionale del CONI;
- b) attività promozionale svolta nell'anno cui si riferiscono i contributi, con particolare riguardo per le manifestazioni e per le iniziative promozionali o amatoriali effettivamente organizzate dall'ente beneficiario o da società o associazioni sportive ad esso affiliate, esclusi i corsi a pagamento aperti a soggetti maggiorenni;
- c) spese sostenute da ogni EPS o da società o associazioni ad essi affiliate per l'utilizzo di impianti sportivi dagli stessi non gestiti direttamente;
- d) entità chilometrica delle trasferte effettuate dagli atleti di cui alla lettera a) per la partecipazione a manifestazioni nazionali organizzate dal corrispondente EPS;
- e) attribuzione al CAI Valle d'Aosta di un contributo fisso forfettario pari al 7 per cento del totale dei contributi previsti per gli EPS;
- f) partecipazione dei tecnici a corsi di formazione finalizzati alla promozione della salute e alla prevenzione del doping di cui all'articolo 8, comma 1, lettera b);
- g) attività promozionale svolta nell'anno a favore di persone diversamente abili.
6. Nell'individuazione dei criteri per la definizione dei piani
- b) Charges dérivant de la souscription, en faveur des sportifs de compétition licenciés dans chaque société ou association sportive, de polices d'assurance collectives contre les accidents susceptibles de survenir pendant la pratique sportive ;
- c) Dépenses supportées pour l'utilisation d'installations sportives qui ne sont pas directement gérées par les différentes sociétés ou associations sportives ;
- d) Nombre de résidents en Vallée d'Aoste licenciés dans chaque société ou association sportive, répartis selon la couche d'âge – une attention particulière est réservée aux athlètes relevant des catégories jeunes –, avec l'indication du nombre de compétitions auxquelles ils ont participé ;
- e) Kilométrage réel relatif aux déplacements effectués par les athlètes visés à la lettre d) ci-dessus pour participer aux compétitions ;
- f) Participation des techniciens à des cours de formation sur la promotion de la santé et la prévention du dopage visés au premier alinéa de l'art. 8 de la présente loi.
4. Les dispositions de la lettre d) du troisième alinéa ci-dessus ne s'appliquent pas aux sociétés et associations sportives affiliées à la fédération sportive des handicapés d'Italie («Federazione italiana sport disabili – FISD»), limitativement aux athlètes relevant des catégories jeunes.
5. Aux fins de la définition des critères d'établissement des plans de répartition des aides visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le Gouvernement régional tient compte des éléments suivants :
- a) Effectifs de chaque EPS, tels qu'ils résultent de la liste des athlètes licenciés résidant en Vallée d'Aoste, revêtue du visa du comité régional du CONI ;
- b) Actions de promotion du sport menées au cours de l'année au titre de laquelle l'aide est demandée, eu égard notamment aux manifestations et initiatives promotionnelles et amateurs effectivement organisées par le demandeur ou par des sociétés ou associations y affiliées, et exception faite pour les cours payants à l'intention des majeurs ;
- c) Dépenses supportées par chaque EPS, ou par chaque société ou association y affiliée, aux fins de l'utilisation des installations sportives qu'il ne gère pas directement ;
- d) Kilométrage relatif aux déplacements effectués par les athlètes visés à la lettre a) ci-dessus pour participer aux compétitions nationales organisées par l'EPS y afférent ;
- e) Aide forfaitaire attribuée au CAI Vallée d'Aoste à raison de 7 p. 100 du total des aides prévues pour les EPS ;
- f) Participation des techniciens à des cours de formation sur la promotion de la santé et la prévention du dopage visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 8 de la présente loi ;
- g) Actions de promotion du sport menées au cours de l'année à l'intention des personnes handicapées.
6. Aux fins de la définition des critères d'établissement des

ni di riparto concernenti i contributi di cui all'articolo 3, comma 3, lettera a), la Giunta regionale tiene conto dei seguenti elementi:

- a) obblighi federali, escluso il costo di tesseramento e di trasferimento degli atleti e le somme a titolo di cauzione;
 - b) consistenza del vivaio giovanile, come definito ai sensi dell'articolo 4, comma 5;
 - c) entità chilometrica delle trasferte effettuate per la partecipazione alle partite del campionato per il quale è richiesto il contributo;
 - d) valore tecnico del campionato, da valutarsi in relazione al numero complessivo dei campionati nazionali di serie organizzati dalla competente FSN e al posizionamento del medesimo campionato rispetto al massimo campionato nazionale di serie;
 - e) numero delle partite da effettuare nell'ambito del campionato;
 - f) risultato agonistico conseguito nella stagione immediatamente precedente;
 - g) numero degli atleti componenti l'organico della squadra;
 - h) numero degli atleti residenti in Valle d'Aosta, inclusi nell'organico della squadra.
7. Ogni società può richiedere il contributo di cui all'articolo 3, comma 3, lettera a), per una sola squadra maschile e per una femminile.
8. Le borse al merito di cui all'articolo 3, comma 3, lettera b), sono concesse alle società sportive per i risultati agonistici di elevato livello nazionale o internazionale conseguiti da atleti alle stesse tesserati e residenti in Valle d'Aosta.

Art. 7
(Liquidazione dei contributi)

1. Alla liquidazione dei contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a) e c), e comma 3, lettera b), si provvede in un'unica soluzione in attuazione dei piani di riparto di cui all'articolo 6, comma 1.
2. Alla liquidazione dei contributi di cui all'articolo 3, comma 3, lettera a), si provvede in due soluzioni, con le seguenti modalità:
 - a) in acconto, in misura corrispondente al 60 per cento del contributo concesso in attuazione del relativo piano di riparto, approvato ai sensi dell'articolo 6, comma 1;
 - b) a saldo, a stagione agonistica conclusa, previa presentazione di una relazione illustrante l'attività svolta, anche con riferimento al settore giovanile, e del bilancio consuntivo regolarmente approvato dai competenti organi societari, nonché di una dichiarazione rilasciata dalla FSN di appartenenza, attestante l'avvenuto completamento del campionato cui la società ha preso parte.

plans de répartition des aides visées à la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le Gouvernement régional tient compte des éléments suivants :

- a) Dépenses découlant de l'accomplissement des obligations imposées par les fédérations, exception faite des frais de délivrance des licences, des droits de mutation des athlètes et des sommes déposées à titre de cautionnement ;
 - b) Effectifs du secteur jeunes tel qu'il est défini au cinquième alinéa de l'art. 4 ci-dessus ;
 - c) Kilométrage relatif aux déplacements effectués pour participer aux compétitions du championnat au titre duquel l'aide est demandée ;
 - d) Valeur technique du championnat au titre duquel l'aide est demandée, évaluée en fonction du nombre de championnats nationaux organisés par la FSN concernée et du rang de celui-ci par rapport au championnat du plus haut niveau ;
 - e) Nombre de compétitions devant être disputées dans le cadre du championnat ;
 - f) Rang obtenu lors du championnat immédiatement précédent ;
 - g) Nombre d'athlètes composant l'équipe ;
 - h) Nombre de résidents en Vallée d'Aoste qui font partie de l'équipe.
7. Chaque société peut demander une aide au sens de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi pour une équipe féminine et une équipe masculine uniquement.
8. Les bourses de mérite visées à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont octroyées aux sociétés sportives au titre des résultats de haut niveau obtenus à l'échelle nationale et internationale par leurs licenciés résidant en Vallée d'Aoste.

Art. 7
(Liquidation des aides)

1. Les aides visées aux lettres a) et c) du premier alinéa et à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont liquidées en un seul versement, conformément aux plans de répartition évoqués au premier alinéa de l'art. 6 ci-dessus.
2. Les aides visées à la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont liquidées en deux tranches, à savoir :
 - a) Un acompte correspondant à 60 p. 100 du montant de l'aide octroyée en application du plan de répartition y afférent, approuvé aux termes du premier alinéa de l'art. 6 ci-dessus ;
 - b) Le solde à l'issue de la saison de compétition, sur présentation d'un rapport illustrant l'activité exercée, y compris dans le secteur jeunes, des comptes dûment approuvés par les organes sociétaires compétents et d'une déclaration de la FSN concernée qui atteste la fin du championnat auquel la société demanderesse a participé.

3. Alla liquidazione del saldo, l'importo residuo da erogare è ridotto dell'80 per cento nel caso in cui gli atleti componenti l'organico della squadra e residenti in Valle d'Aosta non abbiano disputato almeno un terzo delle partite del campionato cui la società ha preso parte.
4. Qualora la società beneficiaria del contributo non svolga almeno la metà del campionato, non si procede alla liquidazione del saldo, fatto comunque salvo l'obbligo della restituzione delle somme già percepite a titolo di acconto in relazione alla parte di campionato non disputata.

Art. 8
(Contributi speciali)

1. Per contributi speciali di cui all'articolo 3, comma 1, lettera d), si intendono le provvidenze specificamente destinate:
 - a) alle spese di investimento in attrezzature necessarie alla pratica sportiva, fino ad un massimo del 30 per cento della spesa effettivamente sostenuta e documentata, con esclusione delle attrezzature individuali, e alle spese di investimento in attrezzature, ancorché individuali, necessarie alla pratica sportiva dei diversamente abili, fino ad un massimo del 40 per cento;
 - b) alla partecipazione dei tecnici ad iniziative finalizzate alla formazione, all'aggiornamento e alla specializzazione, organizzate dalle FSN o dal CONI, fino ad un massimo del 50 per cento della spesa relativa alle quote di iscrizione, di viaggio e di soggiorno, percentuale elevabile fino ad un massimo del 75 per cento se le iniziative sono finalizzate alla formazione educativa ai fini della promozione della salute e della prevenzione del doping;
 - c) all'acquisto di automezzi nuovi o a chilometri zero, aventi un minimo di nove posti, destinati al trasporto di atleti o al trasporto combinato di atleti e merci, nella percentuale massima del 15 per cento della spesa sostenuta.
2. Nel caso di acquisto di automezzi specificatamente adattati per il trasporto di atleti diversamente abili, la percentuale massima di cui al comma 1, lettera c), è elevata al 20 per cento.
3. Ogni società può presentare annualmente domanda per un solo contributo di cui al comma 1, lettera c).
4. Le domande per l'ottenimento dei contributi di cui al presente articolo, riferite a spese effettuate non anteriormente a dodici mesi dalla data di presentazione della domanda, sono presentate annualmente alla struttura competente, a pena di decadenza, entro il 31 dicembre e sono corredate di idonea documentazione di spesa.
5. I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, entro novanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 4, sentito il Comitato ristretto di cui all'articolo 18. Spetta alla medesima deli-

3. Le montant du solde est réduit de 80 p. 100 lorsque les athlètes de l'équipe qui résident en Vallée d'Aoste n'ont pas disputé un tiers au moins des compétitions auxquelles la société a participé.
4. Au cas où la société bénéficiaire d'une aide ne participerait pas à la moitié au moins d'un championnat, le solde n'est pas liquidé et la société est tenue de rembourser les sommes perçues au titre de la partie de championnat qu'elle n'a pas disputée.

Art. 8
(Aides spéciales)

1. On entend par aides spéciales au sens de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi les subventions expressément destinées au financement :
 - a) Des frais d'investissement pour l'achat des équipements nécessaires à la pratique des sports, jusqu'à concurrence de 30 p. 100 de la dépense effectivement supportée et documentée, exception faite de l'équipement personnel, et des frais d'investissement pour l'achat des équipements, y compris l'équipement personnel, nécessaires à la pratique sportive des personnes handicapées, jusqu'à concurrence de 40 p. 100 de la dépense effectivement supportée et documentée ;
 - b) De la participation des techniciens aux initiatives de formation, de recyclage et de spécialisation organisées par les FSN ou par le CONI, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 des droits d'inscription et des frais de déplacement ; ledit pourcentage peut atteindre 75 p. 100 si les actions formatives portent sur la promotion de la santé et la prévention du dopage ;
 - c) De l'achat de véhicules neufs ou 0 km, d'un minimum de neuf places, destinés au transport des athlètes ou des athlètes et des équipements, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense supportée.
2. En cas d'achat de véhicules spécialement aménagés pour le transport d'athlètes handicapés, le plafond visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article est élevé à 20 p. 100.
3. Chaque société ne peut déposer qu'une demande d'aide par an au titre de la lettre c) du premier alinéa ci-dessus.
4. Les demandes d'aide au sens du présent article, concernant les dépenses supportées dans les douze mois précédant la date de leur dépôt, sont présentées à la structure compétente, assortie des justificatifs de dépense y afférents, au plus tard le 31 décembre de chaque année, sous peine d'exclusion.
5. Les aides sont octroyées par délibération du Gouvernement régional prise, en fonction des crédits disponibles au budget de la Région, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai visé au quatrième alinéa ci-dessus, le Comité restreint visé à

berazione indicare le caratteristiche dei vincoli sui beni acquistati con i contributi di cui al presente articolo, nel limite del triennio e con i conseguenti meccanismi di restituzione del contributo.

SEZIONE II
SPORT INVERNALI

Art. 9
(Contributi all'ASIVA)

1. La Regione riconosce all'ASIVA un ruolo fondamentale nella gestione dell'attività agonistica a livello di rappresentativa regionale, essenzialmente giovanile, di indirizzo, di coordinamento e di sostegno dell'attività svolta dagli sci club operanti nella regione, nonché di orientamento propedeutico alla formazione professionale dei giovani che intendono intraprendere l'insegnamento dello sci.
2. In considerazione delle peculiarità alpine della Valle d'Aosta e della riconosciuta importanza, anche sotto il profilo turistico-promozionale e di diffusione dell'immagine, dello sviluppo degli sport invernali, la Regione interviene a sostegno dell'ASIVA mediante la concessione di un contributo forfettario, comunque non superiore al disavanzo finanziario del bilancio relativo all'anno cui si riferisce il contributo, approvato dai competenti organi statuari.

Art. 10
(Presentazione della domanda, concessione
e liquidazione del contributo)

1. Il contributo di cui all'articolo 9, comma 2, è concesso annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale, entro novanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 2.
2. La domanda è presentata alla struttura competente, a pena di decadenza, entro il 31 dicembre di ogni anno, corredata di una relazione illustrante l'attività sportiva programmata e del bilancio preventivo, approvato dai competenti organi statuari, nel quale sono in particolare evidenziate le spese riferite:
 - a) all'organizzazione, alla gestione e allo svolgimento dell'attività agonistica delle rappresentative regionali delle diverse discipline degli sport invernali;
 - b) alla formazione e all'aggiornamento di tecnici;
 - c) all'assistenza tecnica e al sostegno economico a favore degli sci club della Valle d'Aosta regolarmente affiliati per l'attività dagli stessi svolta;
 - d) alla sottoscrizione di polizze assicurative collettive a favore degli atleti agonisti tesserati a copertura dei rischi derivanti da infortuni durante lo svolgimento dell'attività sportiva;
 - e) all'acquisto di attrezzature necessarie alla pratica sportiva;

l'art. 18 de la présente loi entendu. Ladite délibération établit également les restrictions auxquelles les biens achetés grâce aux aides visées au présent article sont soumis pendant trois ans ainsi que les mécanismes de remboursement y afférents.

SECTION II
SPORTS D'HIVER

Art. 9
(Aides en faveur de l'ASIVA)

1. La Région reconnaît le rôle fondamental que l'ASIVA joue dans la gestion de l'activité de compétition des équipes représentant la Vallée d'Aoste, notamment des jeunes, dans l'orientation, la coordination et le soutien de l'activité des ski-clubs œuvrant dans la région, ainsi que dans l'orientation qui prélude à la formation professionnelle des jeunes qui entendent devenir moniteurs de ski.
2. Compte tenu des caractéristiques alpines de la Vallée d'Aoste et des avantages incontestables que celle-ci pourrait retirer de l'essor des sports d'hiver, notamment du point de vue de la promotion du tourisme et de la diffusion d'une image de marque, la Région octroie à l'ASIVA une aide forfaitaire dont le montant ne peut dépasser le déficit susceptible de résulter des comptes approuvés par les organes statutaires compétents au titre de l'année pour laquelle ladite aide est accordée.

Art. 10
(Dépôt de la demande et octroi
et liquidation de l'aide)

1. L'aide visée au deuxième alinéa de l'art. 9 de la présente loi est octroyée annuellement, en fonction des crédits inscrits au budget de la Région, par délibération du Gouvernement régional prise dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai indiqué au deuxième alinéa du présent article.
2. La demande d'aide doit être déposée à la structure compétente au plus tard le 31 décembre de chaque année, sous peine d'exclusion, et être assortie d'un rapport illustrant l'activité sportive prévue ainsi que du budget approuvé par les organes statutaires compétents et indiquant notamment les dépenses relatives aux actions suivantes :
 - a) Organisation, gestion et déroulement de l'activité de compétition des équipes des différentes disciplines hivernales représentant la Vallée d'Aoste ;
 - b) Formation et recyclage des techniciens ;
 - c) Assistance technique et soutien économique en vue de l'activité des ski-clubs de la Vallée d'Aoste régulièrement affiliés ;
 - d) Souscription, en faveur des sportifs de compétition licenciés, de polices d'assurance collectives contre les accidents susceptibles de se produire pendant la pratique sportive ;
 - e) Achat des équipements nécessaires à la pratique sportive ;

- f) al concorso nella realizzazione o all'attuazione di iniziative finalizzate all'avviamento dei giovani agli sport invernali e alla valorizzazione di quelli più promettenti.
3. Alla liquidazione del contributo si provvede in due soluzioni, con le seguenti modalità:
- a) in acconto, fino ad un massimo del 60 per cento;
b) a saldo, previa presentazione del bilancio consuntivo, approvato dai competenti organi statuari, e di una relazione illustrante l'attività sportiva svolta nell'anno cui si riferisce il contributo.

SEZIONE III
SPORT TRADIZIONALI REGIONALI

Art. 11
*(Interventi a favore degli sport
tradizionali regionali)*

1. Al fine di valorizzare e di salvaguardare l'identità culturale delle tradizioni sportive popolari, la Regione concede contributi forfettari alle associazioni sportive regionali di fiolet, di palet, di rebatta e di tsan e alla Federachon di sport de noutra tera, di cui alla l.r. 53/1981, in misura comunque non superiore al disavanzo risultante dal bilancio consuntivo di ciascuno degli enti beneficiari, relativo all'anno cui si riferisce il contributo e approvato dai competenti organi statuari.
2. I contributi sono concessi alle associazioni sportive regionali di fiolet, di palet, di rebatta e di tsan sulla base di uno specifico piano di riparto predisposto dalla struttura competente, su proposta della Federachon di sport de noutra tera.
3. Una somma, pari ad un massimo del 15 per cento, da dedursi dallo stanziamento annuale di cui all'articolo 12, comma 2, è destinata alla Federachon di sport de noutra tera.

Art. 12
*(Presentazione delle domande, concessione
e liquidazione dei contributi)*

1. Le domande sono presentate alla struttura competente, a pena di decadenza, entro il 31 dicembre di ogni anno e sono corredate di una relazione illustrante l'attività programmata e del bilancio preventivo, approvato dai competenti organi statuari.
2. Il contributo è concesso annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale, entro novanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 1.
3. Alla liquidazione del contributo si provvede in due soluzioni, con le seguenti modalità:

- tive ;
- f) Concours à l'organisation ou à la réalisation d'actions visant à l'initiation des jeunes aux sports d'hiver et à la valorisation des capacités des espoirs.
3. L'aide en question est liquidée en deux tranches, à savoir :
- a) Un acompte, correspondant à 60 p. 100 maximum du total ;
b) Le solde, sur présentation des comptes approuvés par les organes statutaires compétents et d'un rapport illustrant l'activité sportive exercée pendant l'année au titre de laquelle l'aide est octroyée.

SECTION III
SPORTS TRADITIONNELS RÉGIONAUX

Art. 11
*(Aides en faveur des sports
traditionnels régionaux)*

1. Aux fins de la valorisation et de la sauvegarde de la valeur culturelle des traditions sportives populaires, la Région octroie des aides forfaitaires aux associations sportives régionales de fiolet, palet, rebatta et tsan ainsi qu'à la «Federachon di sport de noutra tera» visée à la LR n° 53/1981. Le montant desdites aides ne peut dépasser le déficit susceptible de résulter des comptes de chaque organisme bénéficiaire, approuvés par les organes statutaires compétents au titre de l'année pour laquelle l'aide est octroyée.
2. Les aides en question sont octroyées aux associations sportives régionales de fiolet, palet, rebatta et tsan sur la base d'un plan de répartition spécial établi par la structure compétente, sur proposition de la «Federachon di sport de noutra tera».
3. Une somme correspondant à 15 p. 100 maximum de l'allocation annuelle visée au deuxième alinéa de l'art. 12 de la présente loi est destinée à la «Federachon di sport de noutra tera».

Art. 12
*(Dépôt de la demande et octroi
et liquidation de l'aide)*

1. Les demandes d'aide doivent être déposées à la structure compétente au plus tard le 31 décembre de chaque année, sous peine d'exclusion, et être assorties d'un rapport illustrant l'activité sportive prévue ainsi que du budget approuvé par les organes statutaires compétents.
2. Les aides susmentionnées sont octroyées annuellement, en fonction des crédits inscrits au budget de la Région, par délibération du Gouvernement régional prise dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai indiqué au premier alinéa du présent article.
3. Les aides en question sont liquidées en deux tranches, à savoir :

- a) in acconto, fino ad un massimo del 60 per cento;
- b) a saldo, previa presentazione del bilancio consuntivo, approvato dai competenti organi statutari, e di una relazione illustrante l'attività sportiva svolta nell'anno cui si riferisce il contributo.

SEZIONE IV
AVMAP E SCUOLA REGIONALE
DI PARACADUTISMO

Art. 13
(Contributi all'AVMAP)

1. In considerazione delle peculiarità alpine della Valle d'Aosta e della riconosciuta importanza dello sviluppo delle manifestazioni di corsa in montagna definite martse à pià, anche sotto il profilo turistico-promozionale e del rispetto dell'ambiente, la Regione interviene mediante la concessione di un contributo forfettario, comunque non superiore al disavanzo del bilancio dell'AVMAP, relativo all'anno cui si riferisce il contributo.
2. Il contributo è concesso annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale, entro novanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 3.
3. La domanda è presentata alla struttura competente, a pena di decadenza, entro il 31 dicembre di ogni anno, ed è corredata di una relazione illustrante l'attività programmata e del bilancio preventivo, approvato dai competenti organi statutari, nel quale sono evidenziate le spese riferite all'organizzazione, alla gestione e allo svolgimento delle prove agonistiche di martse à pià in Valle d'Aosta.
4. Alla liquidazione del contributo si provvede in due soluzioni, con le seguenti modalità:
 - a) in acconto, fino ad un massimo del 60 per cento;
 - b) a saldo, previa presentazione del bilancio consuntivo, approvato dai competenti organi statutari, e di una relazione illustrante l'attività sportiva svolta nell'anno cui si riferisce il contributo.

Art. 14
(Contributi alla Scuola regionale
di paracadutismo)

1. In considerazione della riconosciuta importanza dello sviluppo dell'attività sportiva del paracadutismo di montagna e di tutte le attività ad esso collegate, anche sotto il profilo turistico-promozionale, la Regione interviene a sostegno della Scuola regionale di paracadutismo mediante la concessione di un contributo forfettario, comunque non superiore al disavanzo del bilancio della scuola stessa, relativo all'anno cui si riferisce il contributo, approvato dai competenti organi statutari.

- a) Un acompte, correspondant à 60 p. 100 maximum du total ;
- b) Le solde, sur présentation des comptes approuvés par les organes statutaires et d'un rapport illustrant l'activité sportive exercée au cours de l'année pour laquelle l'aide est octroyée.

SECTION IV
AVMAP ET ÉCOLE RÉGIONALE
DE PARACHUTISME

Art. 13
(Aides en faveur de l'AVMAP)

1. Compte tenu des caractéristiques alpines de la Vallée d'Aoste et des avantages incontestables que celle-ci pourrait retirer de l'essor des compétitions de course en montagne – ou «martse à pià» –, notamment du point de vue de la promotion du tourisme et du respect de l'environnement, la Région octroie à l'AVMAP une aide forfaitaire dont le montant ne peut dépasser le déficit susceptible de résulter des comptes approuvés au titre de l'année pour laquelle ladite aide est accordée.
2. L'aide susmentionnée est octroyée annuellement, en fonction des crédits inscrits au budget de la Région, par délibération du Gouvernement régional prise dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai indiqué au troisième alinéa du présent article.
3. La demande d'aide doit être déposée à la structure compétente au plus tard le 31 décembre de chaque année, sous peine d'exclusion, et être assortie d'un rapport illustrant l'activité sportive prévue ainsi que du budget approuvé par les organes statutaires compétents et indiquant notamment les dépenses relatives à l'organisation, à la gestion et au déroulement des compétitions de «martse à pià» en Vallée d'Aoste.
4. L'aide en question est liquidée en deux tranches, à savoir :
 - a) Un acompte, correspondant à 60 p. 100 maximum du total ;
 - b) Le solde, sur présentation des comptes approuvés par les organes statutaires compétents et d'un rapport illustrant l'activité sportive exercée pendant l'année au titre de laquelle l'aide est octroyée.

Art. 14
(Aides en faveur de l'école régionale
de parachutisme)

1. Compte tenu des avantages incontestables que de l'essor du parachutisme sportif en montagne et de toutes les activités qui y sont reliées pourrait produire, même du point de vue de la promotion du tourisme, la Région octroie à l'école régionale de parachutisme une aide forfaitaire dont le montant ne peut dépasser le déficit susceptible de résulter des comptes approuvés par les organes statutaires compétents au titre de l'année pour laquelle ladite aide est accordée.

2. Il contributo è concesso annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale, entro novanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 3.
3. La domanda è presentata alla struttura competente, a pena di decadenza, entro il 31 dicembre di ogni anno, ed è corredata di una relazione illustrante l'attività programmata e del bilancio preventivo, approvato dai competenti organi statuari, nel quale sono evidenziate le spese riferite all'organizzazione, alla gestione e allo svolgimento dell'attività della Scuola.
4. Alla liquidazione del contributo si provvede in due soluzioni, con le seguenti modalità:
 - a) in acconto, fino ad un massimo del 60 per cento;
 - b) a saldo, previa presentazione del bilancio consuntivo, approvato dai competenti organi statuari, e di una relazione illustrante l'attività sportiva svolta nell'anno cui si riferisce il contributo.

CAPO III CONSULTA REGIONALE PER LO SPORT

Art. 15 (Istituzione e composizione)

1. È istituita, presso la struttura competente, la Consulta regionale per lo sport, di seguito denominata Consulta.
2. La Consulta è nominata con decreto dell'assessore regionale competente in materia di sport e dura in carica per il quadriennio olimpico estivo.
3. Fanno parte della Consulta:
 - a) l'assessore regionale competente in materia di sport, con funzioni di presidente;
 - b) un dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina dello sport, individuato dall'assessore alla sanità, salute e politiche sociali;
 - c) un dirigente competente in materia di politiche sociali, individuato dall'assessore alla sanità, salute e politiche sociali;
 - d) il presidente del comitato regionale del CONI;
 - e) il Sovrintendente agli studi;
 - f) i responsabili regionali delle FSN;
 - g) un rappresentante del CAI Valle d'Aosta;
 - h) un rappresentante della Federazione di sport di nootra, di cui alla l.r. 53/1981;
 - i) un rappresentante dell'AVMAP e un rappresentante della Scuola regionale di paracadutismo;
 - j) i responsabili regionali degli EPS, riconosciuti dal CONI;
 - k) un rappresentante dell'Associazione delle società sportive della Valle d'Aosta (ASSVA);
 - l) il dirigente della struttura competente;

2. L'aide susmentionnée est octroyée annuellement, en fonction des crédits inscrits au budget de la Région, par délibération du Gouvernement régional prise dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai indiqué au troisième alinéa du présent article.
3. La demande d'aide doit être déposée à la structure compétente au plus tard le 31 décembre de chaque année, sous peine d'exclusion, et être assortie d'un rapport illustrant l'activité sportive prévue ainsi que du budget approuvé par les organes statutaires compétents et indiquant notamment les dépenses relatives à l'organisation, à la gestion et au déroulement de l'activité de l'école.
4. L'aide en question est liquidée en deux tranches, à savoir :
 - a) Un acompte, correspondant à 60 p. 100 maximum du total ;
 - b) Le solde, sur présentation des comptes approuvés par les organes statutaires compétents et d'un rapport illustrant l'activité sportive exercée pendant l'année au titre de laquelle l'aide est octroyée.

CHAPITRE III CONFÉRENCE RÉGIONALE DES SPORTS

Art. 15 (Institution et composition)

1. Est instituée, à la structure compétente, la Conférence régionale des sports, ci-après dénommée Conférence.
2. La Conférence est nommée pour la durée de l'olympiade d'été, par arrêté de l'assessore régional compétent en matière de sports.
3. La Conférence se compose des membres suivants :
 - a) L'assessore régional compétent en matière de sports, en qualité de président ;
 - b) Un directeur sanitaire médecin appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales (médecine sportive), désigné par l'assessore régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ;
 - c) Un dirigeant régional compétent en matière de politiques sociales, désigné par l'assessore régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ;
 - d) Le président du comité régional du CONI ;
 - e) Le surintendant des écoles ;
 - f) Les responsables régionaux des FSN ;
 - g) Un représentant du CAI Vallée d'Aoste ;
 - h) Un représentant de la «Fédération di sport de nouotra» visée à la LR n° 53/1981 ;
 - i) Un représentant de l'AVMAP et un représentant de l'école régionale de parachutisme ;
 - j) Les responsables régionaux des EPS agréés par le CONI ;
 - k) Un représentant de l'association des sociétés sportives de la Vallée d'Aoste (ASSVA) ;
 - l) Le responsable de la structure compétente ;

- m) un rappresentante degli enti locali della Valle d'Aosta, designato dal Consiglio permanente degli Enti locali.
4. In caso di assenza o di impedimento, i componenti della Consulta possono delegare, per iscritto, un proprio rappresentante in loro vece.
 5. Le funzioni di segretario sono svolte da un funzionario della struttura competente.
 6. Non è consentito il cumulo di più rappresentanze in capo ad uno stesso componente della Consulta.
 7. La Consulta, ove opportuno, invita alle proprie riunioni, senza diritto di voto, esperti di particolare competenza.
 8. I componenti della Consulta decadono per dimissioni, per scadenza o per revoca del mandato da parte degli organismi che li hanno designati; essi rimangono tuttavia in carica fino alla data di emanazione del decreto con cui si provvede alla loro sostituzione.
 9. La partecipazione dei componenti ai lavori della Consulta e del Comitato ristretto di cui all'articolo 18 non comporta l'attribuzione di gettoni di presenza o di altre indennità.

Art. 16
(Funzioni)

1. La Consulta:
 - a) formula proposte ed elabora pareri in materia di politica dello sport;
 - b) formula proposte in merito ai sostegni necessari per agevolare la pratica sportiva dei diversamente abili, compreso l'abbattimento delle barriere architettoniche presenti negli impianti sportivi;
 - c) esprime parere in merito alla fissazione dei criteri per la definizione dei piani di riparto di cui all'articolo 6, comma 2;
 - d) approva le proposte dei piani di riparto di cui all'articolo 6, comma 1, da sottoporre all'esame della Giunta regionale;
 - e) designa i componenti del Comitato ristretto di cui all'articolo 18, in rappresentanza degli organismi di cui all'articolo 15, comma 3, lettere f) e j);
 - f) esprime parere in merito alle caratteristiche dei vivai giovanili, di cui all'articolo 4, comma 5.

Art. 17
(Convocazione e funzionamento)

1. La Consulta è convocata dal presidente almeno due volte l'anno e ogni qualvolta ne faccia richiesta scritta almeno un terzo dei componenti.
2. La convocazione avviene mediante avvisi scritti, recanti

- m) Un représentant des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, désigné par le Conseil permanent des collectivités locales.
4. En cas d'absence ou d'empêchement, tout membre de la Conférence peut déléguer, par écrit, son remplaçant.
 5. Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de la structure compétente.
 6. Chaque membre de la Conférence ne peut être titulaire de plus d'une délégation de pouvoirs.
 7. Au cas où elle l'estimerait opportun, la Conférence peut inviter des spécialistes à assister à ses séances, sans droit de vote.
 8. Le mandat des membres de la Conférence prend fin par expiration ou par révocation de la part des organismes ayant désigné lesdits membres, ou encore par démission de ces derniers ; les membres dont le mandat prend fin continuent de remplir leurs fonctions jusqu'à la date de l'arrêté portant nomination de leurs remplaçants.
 9. La participation aux travaux de la Conférence et du Comité restreint visé à l'art. 18 de la présente loi ne comporte l'attribution d'aucun jeton de présence ou indemnité.

Art. 16
(Fonctions)

1. La Conférence est chargée de :
 - a) Formuler des propositions et émettre des avis en matière de politique du sport ;
 - b) Proposer les mesures susceptibles de favoriser la pratique sportive des personnes handicapées, y compris l'élimination des barrières architecturales dans les installations sportives ;
 - c) Rendre son avis sur les critères de définition des plans de répartition visés au deuxième alinéa de l'art. 6 de la présente loi ;
 - d) Se prononcer sur les propositions des plans de répartition visés au premier alinéa de l'art. 6 ci-dessus, à soumettre au Gouvernement régional ;
 - e) Désigner les membres du Comité restreint visé à l'art. 18 ci-dessous, chargés de représenter les organismes indiqués aux lettres f) et j) du troisième alinéa de l'art. 15 ;
 - f) Rendre son avis sur les caractéristiques des secteurs jeunes évoqués au cinquième alinéa de l'art. 4 ci-dessus.

Art. 17
(Convocation et fonctionnement)

1. La Conférence est convoquée par son président deux fois par an minimum, ainsi que sur demande écrite d'un tiers au moins de ses membres.
2. La convocation portant l'ordre du jour est faite par écrit

l'ordine del giorno e inviati almeno cinque giorni prima della riunione.

3. Le sedute della Consulta sono valide con la partecipazione di almeno un terzo dei suoi componenti e le deliberazioni sono assunte con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.
4. Delle sedute e delle deliberazioni è redatto processo verbale a cura del segretario.
5. La Consulta può adottare un proprio regolamento di funzionamento da approvarsi con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 18
(Comitato ristretto)

1. Il Comitato ristretto è composto dall'assessore regionale competente in materia di sport, con funzioni di presidente, dal dirigente della struttura competente, dal presidente del comitato regionale del CONI, da due rappresentanti delle FSN, da un rappresentante dell'ASIVA, da un rappresentante degli EPS, o loro delegati.
2. Il Comitato ristretto è costituito con decreto dell'assessore regionale competente in materia di sport e resta in carica fino alla scadenza della Consulta.
3. I componenti del Comitato ristretto decadono per dimissioni, per scadenza o per revoca del mandato da parte degli organismi che li hanno designati.
4. Il Comitato ristretto provvede:
 - a) all'esame preliminare degli argomenti da sottoporre all'approvazione della Consulta;
 - b) all'elaborazione delle proposte dei piani di riparto di cui all'articolo 6, comma 1;
 - c) ad esprimere parere sulle domande per l'ottenimento dei contributi speciali di cui all'articolo 8;
 - d) ad effettuare, su richiesta della Consulta, indagini e studi su specifici argomenti afferenti il settore sportivo;
 - e) a formulare parere in merito ai livelli tecnici delle attività agonistiche di rilievo nazionale di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b);
 - f) a formulare parere in merito al livello tecnico-agonistico delle richieste di sponsorizzazione di cui al capo IV;
 - g) a proporre verifiche aggiuntive, mirate o a campione, sulla documentazione presentata a supporto delle domande per l'ottenimento dei contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b), c) e d).
5. Le riunioni del Comitato ristretto sono convocate dal presidente e sono valide con la partecipazione di almeno quattro componenti. Le determinazioni sono assunte con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.

et envoyée aux intéressés cinq jours au moins avant la séance.

3. La Conférence ne peut valablement délibérer que si un tiers au moins de ses membres est réuni. Les décisions sont prises à la majorité des présents.
4. Le secrétaire est chargé de dresser le procès-verbal des séances et des délibérations.
5. La Conférence peut se donner un règlement de fonctionnement qui doit être approuvé par délibération du Gouvernement régional.

Art. 18
(Comité restreint)

1. Le Comité restreint se compose de l'assesseur régional compétent en matière de sports, en qualité de président, du dirigeant de la structure compétente, du président du comité régional du CONI, de deux représentants des FSN, d'un représentant de l'ASIVA et d'un représentant des EPS, ou de leurs délégués.
2. Les membres du Comité restreint sont nommés par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de sports. Leur mandat expire en même temps que le mandat des membres de la Conférence.
3. Le mandat des membres du Comité restreint prend fin par expiration ou par révocation de la part des organismes ayant désigné lesdits membres, ou encore par démission de ces derniers.
4. Le Comité restreint est chargé :
 - a) D'examiner les sujets qui doivent être soumis à la Conférence ;
 - b) De formuler les propositions relatives aux plans de répartition visés au premier alinéa de l'art. 6 de la présente loi ;
 - c) De rendre son avis sur les demandes d'aides spéciales au sens de l'art. 8 ci-dessus ;
 - d) De réaliser des enquêtes et des études sur des sujets spécifiques ayant trait aux sports, à la demande de la Conférence ;
 - e) D'évaluer le niveau technique de la pratique sportive du niveau national visée à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 ;
 - f) D'évaluer l'intérêt technique et sportif des demandes de parrainage déposées au sens du chapitre IV ci-dessus ;
 - g) De proposer des contrôles supplémentaires, ciblés ou au hasard, sur la documentation annexée aux demandes d'aide au sens des lettres a), b), c) et d) du premier alinéa de l'art. 3.
5. Le Comité restreint se réunit sur convocation du président et ne peut valablement délibérer que si quatre membres au moins sont présents. Les décisions sont prises à la majorité des présents.

CAPO IV
SPONSORIZZAZIONI NEL SETTORE SPORTIVO

Art. 19
(Finalità)

1. La Regione riconosce negli interventi di sponsorizzazione sportiva un efficace strumento di diffusione promozionale dell'immagine della Valle d'Aosta.
2. Per le finalità di cui al comma 1, la Regione attua specifiche azioni di sponsorizzazione riferite ad atleti e sportivi valdostani praticanti le rispettive discipline sportive ai più alti livelli tecnico-agonistici.

Art. 20
(Soggetti beneficiari e requisiti)

1. Il rapporto di sponsorizzazione è costituito con:
 - a) atleti residenti in Valle d'Aosta tesserati ad una FSN;
 - b) atleti residenti in Valle d'Aosta praticanti un'attività sportiva non rientrante in una FSN.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, definisce i livelli tecnico-agonistici che i soggetti richiedenti debbono possedere ai fini della costituzione del rapporto di sponsorizzazione.

Art. 21
(Determinazione degli interventi)

1. L'entità delle sponsorizzazioni è determinata dalla Giunta regionale, entro i limiti massimi dalla medesima definiti, sulla base di criteri correlati all'efficacia promozionale dell'intervento, nonché del livello tecnico-agonistico dell'atleta richiedente come definito ai sensi dell'articolo 20, comma 2.
2. Le somme riconosciute a titolo di sponsorizzazione si intendono comprensive degli oneri fiscali.

Art. 22
(Contratto di sponsorizzazione)

1. Il rapporto di sponsorizzazione è costituito mediante la stipulazione di un contratto, conforme allo schema-tipo approvato con deliberazione della Giunta regionale, oltre che alle determinazioni assunte con deliberazione della Giunta regionale ai sensi dell'articolo 21, comma 1, sottoscritto dal dirigente della struttura competente e dal soggetto sponsorizzato o dall'eventuale soggetto, procuratore o società, cui il soggetto sponsorizzato abbia conferito procura per la gestione della propria immagine, ovvero dal diverso soggetto al quale i regolamenti federali conferiscono il potere di stipulare contratti di sponsorizzazione personale.
2. La sponsorizzazione ha durata massima di un anno, è rinnovabile, ha carattere esclusivamente individuale ed

CHAPITRE IV
PARRAINAGE DANS LE DOMAINE DES SPORTS

Art. 19
(Finalités)

1. La Région reconnaît le parrainage sportif en tant que moyen efficace de promotion de l'image de la Vallée d'Aoste.
2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région sponsorise des athlètes valdôtains qui participent aux compétitions du plus haut niveau technique.

Art. 20
(Bénéficiaires et conditions requises)

1. Le parrainage est accordé :
 - a) Aux athlètes résidant en Vallée d'Aoste et affiliés à une FSN ;
 - b) Aux athlètes résidant en Vallée d'Aoste et pratiquant un sport ne relevant pas d'une FSN.
2. Aux fins du parrainage, le Gouvernement régional fixe, par délibération, les conditions que les athlètes doivent réunir quant à leur niveau technique et à l'importance des compétitions auxquelles ils participent.

Art. 21
(Montant du parrainage)

1. Le montant du parrainage est fixé par le Gouvernement régional, compte tenu des plafonds qu'il a lui-même établis, sur la base de critères liés aux retombées promotionnelles du parrainage, ainsi qu'au niveau technique de l'athlète concerné et à l'importance des compétitions auxquelles celui-ci participe, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la présente loi.
2. Les sommes versées à titre de parrainage comprennent les charges fiscales.

Art. 22
(Contrat de parrainage)

1. Le parrainage est accordé par contrat établi conformément au schéma-type approuvé par délibération du Gouvernement régional et aux dispositions de la délibération du Gouvernement régional visée au premier alinéa de l'art. 21 de la présente loi. Ledit contrat est signé, d'une part, par le dirigeant de la structure compétente et, d'autre part, soit par l'athlète concerné, soit par le sujet juridique, procureur ou société, auquel celui-ci aurait conféré un mandat de procuration aux fins de la gestion de son image, soit encore par le sujet compétent à l'effet de passer des contrats de parrainage individuel au sens des règlements fédéraux.
2. Le parrainage est accordé pour la durée d'un an, renouvelable ; il est particulier à un athlète et se réalise de

è attuata in accordo con la federazione nazionale di appartenenza, qualora esistente, e in armonia con quanto stabilito dai regolamenti federali vigenti in materia a livello nazionale ed internazionale.

3. La sponsorizzazione conferisce alla Regione il diritto di utilizzare, a fini pubblicitari, l'immagine sportiva del soggetto sponsorizzato mediante l'apposizione di scritte o marchi distintivi sul copricapo o sull'abbigliamento dallo stesso indossato in gara, in allenamento e nel corso di ogni altro avvenimento di interesse pubblico quali, in particolare, interviste, conferenze stampa e premiazioni.
4. Con il contratto di sponsorizzazione l'atleta assume altresì l'impegno a garantire la propria presenza, compatibilmente con gli impegni agonistici federali, in occasioni ed eventi pubblici concordati con la Regione.

Art. 23

(Modalità di presentazione e istruttoria delle domande)

1. Ai fini della costituzione del rapporto di sponsorizzazione i soggetti interessati presentano una domanda alla struttura competente, corredata di:
 - a) documentazione comprovante il possesso di uno dei livelli tecnico-agonistici definiti ai sensi dell'articolo 20, comma 2;
 - b) idonea documentazione attestante l'assenza di impedimenti alla stipulazione del contratto e alla veicolazione dell'immagine dello sponsor in conformità a quanto previsto dall'articolo 22, commi 3 e 4;
 - c) calendario degli eventi agonistici programmati nel periodo di durata del contratto, corredato, per gli atleti di cui all'articolo 20, comma 1, lettera a), del visto rilasciato dal competente organo della FSN.
2. Le domande di sponsorizzazione sono presentate annualmente alla struttura competente, a pena di decadenza, entro il 30 settembre, relativamente agli atleti praticanti le discipline invernali, ed entro il 31 marzo, relativamente agli atleti praticanti le altre discipline sportive.
3. La struttura competente verifica l'ammissibilità delle richieste ed elabora, entro sessanta giorni dalla scadenza dei termini di cui al comma 2, la proposta di deliberazione da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale.

Art. 24

(Liquidazione)

1. La liquidazione della sponsorizzazione è effettuata in un'unica soluzione alla scadenza del contratto e su presentazione di:
 - a) dichiarazione del soggetto sponsorizzato attestante l'effettuazione delle attività di cui all'articolo 23, comma 1, lettera c), con indicazione dei risultati con-

concert avec l'éventuelle fédération nationale correspondante et conformément aux règlements fédéraux en vigueur en la matière au niveau national et international.

3. Le parrainage confère à la Région le droit d'exploiter à des fins publicitaires l'image sportive de l'athlète concerné, qui s'engage à exhiber des inscriptions ou des logos sur les couvre-chefs ou les tenues utilisés pendant les compétitions, les entraînements ou toute autre occasion d'intérêt public, et notamment lors des interviews, des conférences de presse et des cérémonies de remise de prix.
4. En signant le contrat de parrainage, l'athlète s'engage également à garantir sa présence, sans préjudice des obligations liées à sa participation aux compétitions au niveau fédéral, aux manifestations et aux événements publics établis de concert avec la Région.

Art. 23

(Dépôt et instruction des demandes de parrainage)

1. Aux fins de l'obtention du parrainage de la Région, l'intéressé dépose sa demande à la structure compétente, assortie de la documentation suivante :
 - a) Pièces attestant qu'il réunit les conditions visées au deuxième alinéa de l'art. 20 de la présente loi, relatives à son niveau technique et à l'importance des compétitions auxquelles il participe ;
 - b) Pièces attestant l'absence de tout empêchement aux fins de la passation du contrat et de l'exploitation de l'image au sens des troisième et quatrième alinéas de l'art. 22 ci-dessus ;
 - c) Calendrier des compétitions prévues au titre de la durée du contrat, revêtu, pour ce qui est des athlètes visés à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 20, du visa de l'organe compétent de la FSN concernée.
2. Les demandes de parrainage doivent être déposées à la structure compétente au plus tard le 30 septembre de chaque année, sous peine d'exclusion, pour ce qui est des sports d'hiver et au plus tard le 31 mars de chaque année, pour ce qui est des autres disciplines.
3. La structure compétente vérifie si les demandes déposées sont éligibles et établit, dans les soixante jours qui suivent l'expiration des délais visés au deuxième alinéa du présent article, une proposition de délibération qui sera soumise au Gouvernement régional.

Art. 24

(Liquidation)

1. L'aide octroyée à titre de parrainage est liquidée en une seule tranche à l'expiration du contrat y afférent et sur présentation des pièces suivantes :
 - a) Déclaration du sportif sponsorisé attestant qu'il a participé aux compétitions visées à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 23 ci-dessus et indiquant les per-

- seguiti; per gli atleti di cui all'articolo 20, comma 1, lettera a), la dichiarazione è vistata dalla FSN di appartenenza;
- b) fattura o nota corrispondente all'importo definito contrattualmente;
- c) documentazione fotografica relativa alle modalità di esposizione di scritte o di marchi distintivi della Regione, secondo quanto stabilito dall'articolo 22, comma 3.
2. Qualora il soggetto sponsorizzato non abbia partecipato, per qualsiasi motivo, ad uno o più eventi agonistici previsti nel calendario presentato ai sensi dell'articolo 23, comma 1, lettera c), la liquidazione delle somme stabilite nel contratto sono ridotte in proporzione al numero di eventi ai quali l'atleta ha effettivamente preso parte nel periodo considerato.

CAPO V
MANIFESTAZIONI SPORTIVE
E SPEDIZIONI EXTRA EUROPEE

Art. 25
(Finalità)

1. La Regione riconosce nell'organizzazione delle manifestazioni sportive di particolare rilievo sotto il profilo tecnico, con valenza turistico-promozionale, e nelle spedizioni di alto livello tecnico, con particolare riferimento a quelle alpinistiche, realizzate in continenti extra europei da guide alpine valdostane o da sportivi affermati, uno strumento di promozione della pratica sportiva e di diffusione dell'immagine della Valle d'Aosta in ambito nazionale o internazionale.
2. Per le finalità di cui al comma 1, la Regione concede contributi, a favore di enti privati non aventi finalità di lucro, costituiti ed operanti in Valle d'Aosta, finalizzati al sostegno dell'organizzazione di manifestazioni e di eventi sportivi in ambito regionale, e di spedizioni aventi le caratteristiche di cui al comma 1.

Art. 26
(Determinazione dei contributi)

1. Le percentuali massime d'intervento sono calcolate sul totale delle spese, ritenute ammissibili, inerenti all'organizzazione e all'effettuazione della manifestazione o della spedizione.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, individua le spese ammissibili a contributo.
3. L'entità dei contributi è fissata nella misura massima del 50 per cento delle spese ritenute ammissibili.
4. Nel caso di manifestazioni sportive d'interesse internazionale, incluse nel calendario ufficiale della competente federazione sportiva, la percentuale massima di intervento può essere elevata fino al 70 per cento delle spese ritenute ammissibili.

- formances y afférentes ; pour les athlètes visés à la lettre a) du premier aliéna de l'art. 20, ladite déclaration doit être revêtue du visa de la FSN correspondante ;
- b) Facture ou pièce comptable portant la somme établie par le contrat de parrainage ;
- c) Documentation photographique témoignant de l'exposition des inscriptions et des logos de la Région visés au troisième alinéa de l'art. 22 ci-dessus.

2. Au cas où le sportif sponsorisé ne participerait pas, pour quelque motif que ce soit, à l'une ou plusieurs des compétitions prévues par le calendrier visé à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 23 ci-dessus, la somme à liquider est réduite proportionnellement au nombre de compétitions auxquelles il a effectivement participé au cours de la période considérée.

CHAPITRE V
MANIFESTATIONS SPORTIVES
ET EXPÉDITIONS EXTRA-EUROPEENNES

Art. 25
(Finalités)

1. La Région reconnaît les manifestations sportives particulièrement importantes du point de vue technique, touristique et promotionnel, ainsi que les expéditions extra-européennes de haut niveau technique, notamment les expéditions d'alpinisme, des guides de haute montagne valdôtains ou des sportifs de renom en tant que moyen de promotion des sports et de diffusion de l'image de la Vallée d'Aoste au niveau national et international.
2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région octroie des aides aux établissements privés à but non lucratif constitués et œuvrant en Vallée d'Aoste, à titre de concours à l'organisation de manifestations et d'événements sportifs dans la région et des expéditions visées au premier alinéa du présent article.

Art. 26
(Montant des aides)

1. Les pourcentages maxima de financement sont calculés sur la base du total des dépenses d'organisation et de réalisation de la manifestation ou de l'expédition jugées éligibles.
2. Le Gouvernement régional délibère le montant des dépenses éligibles.
3. Le montant des aides ne peut dépasser 50 p. 100 des dépenses jugées éligibles.
4. En cas de manifestations sportives d'intérêt international inscrites au calendrier officiel de la fédération sportive correspondante, le pourcentage maximum de financement peut atteindre 70 p. 100 des dépenses jugées éligibles.

Art. 27
(Presentazione delle domande)

1. Per l'ottenimento dei contributi, gli enti interessati presentano alla struttura competente apposita domanda corredata di:
 - a) relazione illustrante l'articolazione e le caratteristiche tecnico-organizzative della manifestazione o spedizione;
 - b) dettagliata previsione delle spese e delle entrate;
 - c) eventuale documentazione comprovante l'inclusione della manifestazione nel calendario ufficiale della competente federazione sportiva internazionale.
2. Le domande devono essere presentate alla struttura competente, a pena di decadenza, entro i seguenti termini:
 - a) 1° ottobre, per le iniziative programmate nel periodo compreso tra il 1° dicembre e il 30 aprile successivi;
 - b) 1° marzo, per le iniziative programmate nel periodo compreso tra il 1° maggio e il 31 agosto successivi;
 - c) 1° luglio, per le iniziative programmate nel periodo compreso tra il 1° settembre e il 30 novembre successivi.
3. In deroga a quanto previsto al comma 2, le domande presentate oltre i termini indicati, ma comunque prima della data di effettuazione dell'iniziativa, possono essere ammesse a contributo qualora si riferiscano a manifestazioni o spedizioni alle quali la Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di sport, riconosca un particolare rilievo turistico-promozionale.

Art. 28
(Concessione dei contributi)

1. I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale, in considerazione del rilievo tecnico e turistico-promozionale della manifestazione.
2. La concessione del contributo conferisce alla Regione il diritto di apporre, a cura e spese dell'ente organizzatore, il proprio marchio e logotipo su tutto il materiale prodotto in funzione della promozione della manifestazione o della spedizione, in conformità alle indicazioni fornite dalla struttura competente.

Art. 29
(Liquidazione)

1. I contributi sono liquidati a manifestazione o spedizione conclusa, previa presentazione di idonei giustificativi di spesa e di entrata e di una dichiarazione attestante l'as-

Art. 27
(Dépôt des demandes d'aide)

1. Aux fins de l'obtention des aides susmentionnées, les établissements intéressés présentent leur demande, assortie des pièces ci-après, à la structure compétente :
 - a) Rapport décrivant le programme et les caractéristiques techniques et organisationnelles de la manifestation ou de l'expédition ;
 - b) Devis détaillé illustrant les dépenses et les recettes prévues ;
 - c) Éventuelle documentation attestant que la manifestation concernée est inscrite au calendrier officiel de la fédération sportive internationale correspondante.
2. Les demandes d'aide doivent être déposées chaque année à la structure compétente, sous peine d'exclusion, dans les délais ci-après :
 - a) Au plus tard le 1^{er} octobre, pour ce qui est des initiatives censées se dérouler entre le 1^{er} décembre et le 30 avril suivants ;
 - b) Au plus tard le 1^{er} mars, pour ce qui est des initiatives censées se dérouler entre le 1^{er} mai et le 31 août suivants ;
 - c) Au plus tard le 1^{er} juillet, pour ce qui est des initiatives censées se dérouler entre le 1^{er} septembre et le 30 novembre suivants.
3. Par dérogation aux dispositions du deuxième alinéa ci-dessus, toute demande d'aide déposée après l'expiration des délais susmentionnés mais avant la date de déroulement de l'initiative pour laquelle l'aide est demandée peut être jugée éligible si elle concerne une manifestation ou une expédition dont le Gouvernement régional reconnaît, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de sports, l'importance touristique et promotionnelle.

Art. 28
(Octroi des aides)

1. Les aides susmentionnées sont octroyées par délibération du Gouvernement régional prise compte tenu de l'importance technique, touristique et promotionnelle des initiatives concernées.
2. L'octroi des aides susmentionnées confère à la Région le droit d'apposer, aux frais et par les soins de l'établissement organisateur, sa marque et son logo sur tout le matériel produit en vue de la promotion de la manifestation ou de l'expédition concernée, conformément aux indications de la structure compétente.

Art. 29
(Liquidation)

1. Les aides susmentionnées sont liquidées à l'issue des manifestations ou expéditions pour lesquelles elles sont octroyées, sur présentation des justificatifs des dépenses

senza di ulteriori entrate di qualunque genere, dirette o indirette, oltre a quelle relative ai giustificativi presentati.

2. La liquidazione dei contributi può avvenire anche mediante l'erogazione di acconto e prima della conclusione della manifestazione o spedizione in caso di particolare necessità, evidenziata all'atto della presentazione della domanda dall'ente o dall'organismo richiedente, previa presentazione di giustificativi di spesa, nel rispetto della percentuale del contributo concesso.
3. Si intendono idonei come giustificativi di spesa i documenti contabili intestati all'ente o all'organismo beneficiario del contributo, e di entrata quelli dallo stesso emessi nei confronti di altri erogatori di contributi, sponsor, destinatari di pubblicità o altri comunque rilasciati nel rispetto della vigente normativa in materia fiscale.
4. Il rapporto tra l'ammontare complessivo del contributo erogato e quello delle spese regolarmente giustificate non può eccedere il rapporto tra l'ammontare del contributo inizialmente concesso e quello delle spese preventivate.
5. I contributi sono liquidati previa verifica della puntuale osservanza dell'adempimento di cui all'articolo 28, comma 2.
6. Il contributo liquidato non può comunque eccedere il disavanzo tra l'ammontare delle spese e delle entrate regolarmente documentate.

CAPO VI DISPOSIZIONI FINALI, TRANSITORIE E FINANZIARIE

Art. 30 (Abrogazioni)

1. Sono abrogati:
 - a) la legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3, ad eccezione dell'articolo 40;
 - b) gli articoli 15 e 16 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 16.

Art. 31 (Disposizioni transitorie)

1. Alle domande presentate ai sensi della l.r. 3/1998 continuano ad applicarsi le disposizioni della medesima legge.
2. In sede di prima applicazione, il termine di cui agli articoli 13, comma 3, e 14, comma 3, è fissato al 30° giorno successivo alla data di entrata in vigore della presente legge.

et des recettes ainsi que d'une déclaration attestant l'absence de toute recette, directe ou indirecte, autre que celles faisant l'objet des pièces justificatives produites.

2. Dans des cas particuliers, motivés par les établissements postulants lors du dépôt de leur demande, les aides en cause peuvent être liquidées par tranches et avant même l'issue de la manifestation ou de l'expédition concernée, sur présentation des justificatifs des dépenses y afférents et sans préjudice du pourcentage d'aide prévu.
3. On entend par justificatifs des dépenses les pièces comptables au nom de l'établissement bénéficiaire de l'aide et par justificatifs des recettes les pièces comptables émises par celui-ci conformément aux dispositions en vigueur en matière fiscale en faveur de tout autre organisme de soutien financier, sponsor, destinataire de publicité ou autres.
4. Le rapport entre le montant total versé et les dépenses régulièrement documentées ne peut excéder le rapport entre le montant initialement octroyé et celui des dépenses prévues.
5. Les aides sont liquidées après vérification du respect des conditions visées au deuxième alinéa de l'art. 28 de la présente loi.
6. Le montant de l'aide liquidée ne peut jamais excéder la différence entre les dépenses et les recettes régulièrement documentées.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES ET FINANCIÈRES

Art. 30 (Abrogation de dispositions)

1. Sont abrogées :
 - a) La loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998, exception faite pour son art. 40 ;
 - b) Les articles 15 et 16 de la loi régionale n° 16 du 2 juillet 1999.

Art. 31 (Dispositions transitoires)

1. Les dispositions de la LR n° 3/1998 demeurent applicables aux demandes déposées au sens de ladite loi.
2. Lors de la première application de la présente loi, les délais visés au troisième alinéa de l'art. 13 et au troisième alinéa de l'art. 14 ci-dessus sont fixés au trentième jour qui suit la date d'entrée en vigueur du présent texte.

Art. 32
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 2.173.632,50 per l'anno 2004 e in annui euro 2.310.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006:
 - a) nell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. (Interventi promozionali per il turismo) per le finalità di cui agli articoli 9 e 19;
 - b) nell'obiettivo programmatico 2.2.4.08. (Attività culturali – Promozione culturale, sportiva e sociale) per le finalità di cui agli articoli 3, comma 1 e 25.
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo:
 - a) degli stanziamenti iscritti nell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. al capitolo 64150 per l'anno 2004 per euro 73.632,50 e per ciascuno degli anni 2005 e 2006 per euro 210.000 e al capitolo 64460 per annui euro 400.000;
 - b) degli stanziamenti annui iscritti nell'obiettivo programmatico 2.2.4.08. ai capitoli: n. 64321 per euro 650.000, n. 66500 per euro 580.000, n. 66501 per euro 90.000, n. 66502 per euro 130.000 e n. 66503 per euro 250.000.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 33
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 1° aprile 2004

Il Presidente
PERRIN

Art. 32
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 2 173 632,50 euros au titre de 2004 et à 2 310 000,00 euros par an à compter de 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, au titre :
 - a) De l'objectif programmatico 2.2.2.12. (Actions promotionnelles en faveur du tourisme), pour ce qui est des fins visées aux articles 9 et 19 ci-dessus ;
 - b) De l'objectif programmatico 2.2.4.08. (Activités culturelles – Promotion culturelle, sportive et sociale), pour ce qui est des fins visées au premier alinéa de l'art. 3 et à l'art. 25 ci-dessus.
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte comme suit :
 - a) Pour ce qui est de l'objectif programmatico 2.2.2.12., par les crédits inscrits au chapitre 64150 (73 632,50 euros au titre de 2004 et 210 000,00 euros par an au titre de 2005 et de 2006) et au chapitre 64460 (400 000,00 euros par an) ;
 - b) Pour ce qui est de l'objectif programmatico 2.2.4.08., par les crédits inscrits aux chapitres 64321 (650 000,00 euros par an), 66500 (580 000,00 euros par an), 66501 (90 000,00 euros par an), 66502 (130 000,00 euros par an) et 66503 (250 000,00 euros par an).
4. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 33
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1^{er} avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 10
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4763 del 15 dicembre 2003);
 - presentato al Consiglio regionale in data 19 dicembre 2003;
 - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e V in data 8 gennaio 2004;
 - esaminato dalla V Commissione consiliare permanente, con parere in data 19 marzo 2004, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere VIERIN Laurent;
 - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 22 marzo 2004, nel nuovo testo della V Commissione e relazione del Consigliere PRADUROUX;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 24 marzo 2004, con deliberazione n. 501/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 31 marzo 2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 10
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4763 du 15 décembre 2003) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 19 décembre 2003 ;
 - soumis aux Commissions permanentes du Conseil II^{ème} et V^{ème} en date du 8 janvier 2004 ;
 - examiné par la V^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 19 mars 2004 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller VIERIN Laurent ;
 - examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 22 mars 2004 dans le nouveau texte de la V^{ème} Commission et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 24 mars 2004, délibération n° 501/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 31 mars 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 1° APRILE 2004 N. 3

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 11 agosto 1981, n. 53 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 21 ottobre 1981.

Nota all'articolo 4:

- ⁽²⁾ L'articolo 90, comma 20, della legge 27 dicembre 2002, n. 289 prevede quanto segue:

«20. Presso il CONI è istituito, anche in forma telematica e senza oneri aggiuntivi per il bilancio dello Stato, il registro delle società e delle associazioni sportive dilettantistiche distinto nelle seguenti tre sezioni:

- a) associazioni sportive dilettantistiche senza personalità giuridica;*
- b) associazioni sportive dilettantistiche con personalità giuridica;*
- c) società sportive dilettantistiche costituite nella forma di società di capitali.»*

Note all'articolo 30:

- ⁽³⁾ La legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 concernente: «Interventi a favore dello sport» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 27 gennaio 1998.

L'articolo 40 della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 prevede quanto segue:

*«Art. 40
(Modificazioni alla legge regionale
24 giugno 1992, n. 31)*

- 1. Il comma 1 dell'art. 1 della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31 (Concessione di contributi per la realizzazione di iniziative di interesse turistico-promozionale) è sostituito dal seguente:*

“1. La Regione concede contributi a favore di enti pubblici ed enti privati non aventi finalità di lucro allo scopo di sostenere e incentivare la realizzazione di iniziative di carattere culturale o spettacolare, suscettibili di favorire la promozione dell'immagine turistica della Valle d'Aosta.”».

- ⁽⁴⁾ L'articolo 15 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 16 concernente: «Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1999» prevedeva quanto segue:

*«Art. 15
(Disposizioni in materia di contributi
ad organismi sportivi)*

- 1. Dopo il comma 8 dell'articolo 4 della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 (Interventi a favore dello sport), è aggiunto il seguente comma:*

«8bis. Fermo restando quanto disposto ai commi 2 e 4, possono beneficiare dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a) e c), le società sportive di nuova costituzione, purché nate a seguito di un processo di razionalizzazione, mediante fusione o accorpamento di settori omogenei di attività sportiva, provenienti da due o più organismi costituiti ed operanti in Valle d'Aosta da almeno un anno.”».

L'articolo 16 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 16 prevedeva quanto segue:

*«Art. 16
(Disposizioni in materia di sponsorizzazioni)*

1. Il comma 2 dell'articolo 33 della l.r. 3/1998, è sostituito dal seguente:

“2. Le domande di sponsorizzazione sono presentate annualmente, a pena di decadenza, entro il termine del 30 settembre per le discipline invernali e del 30 marzo per le altre discipline. Limitatamente all'anno 1999, il termine ultimo di presentazione delle istanze di sponsorizzazioni riferite alle altre discipline, è fissato al 31 luglio.”».

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 30 marzo 2004, n. 173.

Espropriazione di un manufatto in Comune di VALPELLINE necessario per l'esecuzione dei lavori di sistemazione e adeguamento della strada comunale Valpelline – Ollomont nel tratto Vignettes – Frissonnière di sopra, allacciamento fognario con tracciato sub-stradale del collettore di Frissonnière di sopra alla rete comunale. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione del manufatto sito in Comune di VALPELLINE e ricompreso nella zona «A4» del P.R.G.C., necessario per i lavori di sistemazione e adeguamento della strada comunale Valpelline – Ollomont nel tratto Vignettes – Frissonnière di sopra, allacciamento fognario con tracciato sub-stradale del collettore di Frissonnière di sopra alla rete comunale, l'indennità provvisoria, è determinata come segue:

1 PETEY Elviro (propr. 1/1)
nato a VALPELLINE il 27.01.1939
c.f. PTY LVR 39A27 L643B
Fg. 14 map. 912 (ex 189/b)
Indennità stimata: € 4.305,18

B) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

C) Il Sindaco del Comune di VALPELLINE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 marzo 2004.

Il Presidente
PERRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 173 du 30 mars 2004,

portant expropriation d'un immeuble dans la commune de VALPELLINE nécessaire à l'exécution des travaux de réaménagement et de mise aux normes du tronçon Vignettes – Frissonnière-Dessus de la route communale Valpelline – Ollomont, ainsi que de pose d'une canalisation souterraine reliant le réseau communal des égouts au collecteur de Frissonnière-Dessus, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble situé dans la commune de VALPELLINE, compris dans la zone A4 du PRGC et nécessaire aux travaux de réaménagement et de mise aux normes du tronçon Vignettes – Frissonnière-Dessus de la route communale Valpelline – Ollomont, ainsi que de pose d'une canalisation souterraine reliant le réseau communal des égouts au collecteur de Frissonnière-dessus, l'indemnité provisoire est fixée comme suit :

B) L'établissement expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992.

C) Le syndic de la Commune de VALPELLINE est chargé, aux termes de la loi, de notifier au propriétaire concerné le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 30 mars 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 30 marzo 2004, n. 174.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione dell'area verde attrezzata in località Chantignan, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona «F10 aree riservate a spazi ed attrezzature collettive» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione area verde attrezzata in località Chantignan, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. BAL Giuliana Marinella (quota 6/18)
nata ad AOSTA il 04.02.1947
c.f. BLA GNM 47B44 A326Z
BAL Lorenzo (quota 1/18)
nato ad AOSTA il 29.10.1953
c.f. BLA LNZ 53R29 A326J
BAL Massimo (quota 1/18)
nato ad AOSTA il 26.12.1957
c.f. BLA MSM 57T26 A326T
BAL Maurizio (quota 2/18)
nato ad AOSTA il 23.11.1946
c.f. BLA MRZ 46S23 A326N
BONINO Clelia (quota 6/18)
nata a TORINO il 17.05.1955
c.f. BNN CLL 55E57 L219H
SIGGIA Franca (quota 2/18)
nata ad AOSTA il 30.05.1936
c.f. SGG FNC 36E70 A326K
Fg. 44 - map. 67 - sup. occ. mq. 460 - Si - zona «F10»
Fg. 44 - map. 68 - sup. occ. mq. 1.974 - Si - zona «F10»
Indennità: € 3.274,05
Contributo regionale integrativo: € 14.918,88
2. DAVISOD Ernesta (quota 1/2)
nata a QUART il 01.04.1922
c.f. DVS RST 22D41 H110L
NIGOZO Giuseppe (quota 1/2)
nato a QUART il 09.08.1927
c.f. NGZ GPP 23MO9 H110Z
Fg. 44 - map. 413 - sup. occ. mq. 100 - Pri - zona «F10»
Indennità: € 203,33
Contributo regionale integrativo: € 544,13
3. NIGOZO Ezia (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 11.11.1963
c.f. NGZ ZEI 63S51 A326U
NIGOZO Remigio (quota 1/2)

Arrêté n° 174 du 30 mars 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un l'espace vert équipé à Chantignan, dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de QUART, compris dans la zone «F10 aree riservate a spazi ed attrezzature collettive» du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation d'un espace vert équipé à Chantignan, dans la commune de QUART, l'indemnité provisoire - déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiée - est fixée comme suit :

- nato ad AOSTA il 28.09.1956
c.f. NGZ RMG 56P28 A326B
Fg. 44 - map. 69 - sup. occ. mq. 1.429 - Si - zona «F10»
Indennità: € 1.922,19
Contributo regionale integrativo: € 8.758,87
4. DAVISOD Renata
nata a QUART il 26.11.1944
c.f. DVS RNT 44S66 H110V
Fg. 44 - map. 72 - sup. occ. mq. 267 - Si - zona «F10»
Indennità: € 359,15
Contributo regionale integrativo: € 1.636,55
5. DAVISOD Diomira, (usufruttuaria 1/1)
nata a QUART il 08.01.1925
c.f. DVS DMR 25A48 H110R
MACRÌ Luciano, (quota 1/2)
nato a SAN GIORGIO MORGETO (RC) il 02.04.1958
c.f. MCR LCN 58D02 H889P
MAMMOLITI Francesca, (quota 1/2)
n. a SAN GIORGIO MORGETO (RC) il 28.09.1966
c.f. MMM FNC 66P68 H889X
Fg. 44 - map. 70 - sup. occ. mq. 209 - Si - zona «F10»
Fg. 44 - map. 71 - sup. occ. mq. 428 - Si - zona «F10»
Fg. 44 - map. 274 - sup. occ. mq. 58 - Si - zona «F10»
Fg. 44 - map. 276 - sup. occ. mq. 196 - Si - zona «F10»
Indennità: € 1.198,51
Contributo regionale integrativo: € 5.461,27
6. FINOYAT Enrico Camillo,
n. a Gibilterra il 27.01.1895
Fg. 44 - map. 273 - sup. occ. mq. 47 - Si - zona «F10»
Fg. 44 - map. 275 - sup. occ. mq. 190 - Si - zona «F10»
Indennità: € 318,80
Contributo regionale integrativo: € 1.452,66

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 marzo 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 30 marzo 2004, n. 175.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ripristino della strada del Castello, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona «A6» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

c.f. 80002270074

Fg. 21 – map. 143 (ex 67/b) – sup. occ. mq. 11 – Pri – zona «A6»

Fg. 21 – map. 144 (ex 67/c) – sup. occ. mq. 20 – Pri – zona «A6»

Indennità: Euro 670,53

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona «F7 – aree riservate a spazi ed attrezzature collettive» e «A6 con vincolo di inedificabilità dovuto all'area boscata, all'area di frana Fc e all'area esondabile di fascia A» del P.R.G.C., necessari per i lavori di ripristino della strada del Castello, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992.

E) Le syndic de la Commune de QUART est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 30 mars 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 175 du 30 mars 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du Château, dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de QUART et compris dans la zone «A6» du PRGC, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

B) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de QUART, compris dans la zone «F7 aree riservate a spazi ed attrezzature collettive» e «A6 con vincolo di inedificabilità dovuto all'area boscata, all'area di frana Fc e all'area esondabile di fascia A» du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du Château, dans la commune de QUART, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiée – est fixée comme suit :

1. REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
c.f. 80002270074
Fig. 21 – map. 69 (ex 69/a) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «A6»
Fig. 21 – map. 136 (ex 21b) – sup. occ. mq. 61 – Piazzale – zona «F7»
Fig. 21 – map. 146 (ex 117/b) – sup. occ. mq. 67 – Piazzale – zona «F7»
Indennità: Euro 3,21
2. GAL Sergio (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 09.04.1950
c.f. GLA SRG 50D09 A326U
SANGIULIANO Jean Noel (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 20.12.1977
c.f. SNG JNL 77T20 A326P
Fig. 21 – map. 142 (ex 10/b) – sup. occ. mq. 51 – Bc – zona «F7»
Indennità: Euro 17,26
Contributo regionale integrativo: Euro 118,17

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C., l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 marzo 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 30 marzo 2004, n. 176.

Sostituzione di un componente in seno alla Commissione medica di seconda istanza per il sordomutismo, con sede in AOSTA, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

3. MORDENTI Aldo (usufruttuario 1/1)
nato a BRESCIA il 30.04.1949
c.f. MRD LDA 49D30 B157I
MORDENTI Gianluca (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 27.08.1974
c.f. MRD GLC 74M27 A326G
MORDENTI Ivan (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 10.08.1975
c.f. MRD VNI 75M10 A326B
Fig. 21 – map. 137 (ex 4/b) – sup. occ. mq. 5 – Bac – zona «F7»
Fig. 21 – map. 138 (ex 4/c) – sup. occ. mq. 4 – Bac – zona «A6»
Fig. 21 – map. 139 (ex 7/b) – sup. occ. mq. 5 – Pert. Fabbr. Rurale – zona «A6»
Fig. 21 – map. 140 (ex 8/b) – sup. occ. mq. 90 – Bac – zona «F7»
Fig. 21 – map. 141 (ex 9/b) – sup. occ. mq. 2 – Bc – zona «A6»
Indennità: Euro 39,25
Contributo regionale integrativo: Euro 261,14

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992.

F) Le syndic de la Commune de QUART est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 30 mars 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 176 du 30 mars 2004,

portant remplacement d'un membre de la Commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité de sourd-muet, dont le siège est à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

di nominare il dott. BOSON Maurizio, specialista in Otorinolaringoiatria – membro effettivo in seno alla Commissione di cui sopra, in sostituzione del dott. PASTORINI Alessandro.

Il Servizio Invalidi Civili dell'Assessorato della Sanità Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 marzo 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 31 marzo 2004, n. 178.

Diniego della deroga delle distanze di cui agli articoli 62 e 104 del D.P.R. n. 12/1959 e revoca del Permesso di ricerca di acqua minerale in località Beauregard nel Comune di AOSTA – Società Eau du Beauregard S.r.l. di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Di non concedere la deroga alle distanze, di cui agli articoli 62 e 104 del D.P.R. n. 128/1959, alla Società Eau du Beauregard S.r.l., di AOSTA, nella persona del suo Amministratore Signor PORLIOD Giorgio Filippo;

Art. 2

Di revocare il permesso di ricerca di acqua minerale, rilasciato con decreto n. 349 in data 06.05.2003 del Presidente della Regione Valle d'Aosta, alla Società Eau du Beauregard S.r.l. di AOSTA, nella persona del suo Amministratore Signor PORLIOD Giorgio Filippo;

Art. 3

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato alla Società Eau du Beauregard S.r.l. di AOSTA.

Aosta, 31 marzo 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 31 marzo 2004, n. 179.

Autorizzazione alla proroga per anni uno della sospensione dei lavori di coltivazione nella concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE.

Le docteur Maurizio BOSON, spécialiste en otorhinolaryngologie, est nommé membre titulaire de la Commission en cause, en remplacement du docteur Alessandro PASTORINI.

Le Service des invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 mars 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 178 du 31 mars 2004,

portant refus d'accorder une dérogation aux distances visées aux art. 62 et 104 du DPR n° 128/1959 et révocation de l'autorisation donnée à la société «Eau du Beauregard srl» d'AOSTE d'effectuer des recherches d'eau minerale au lieudit Beauregard, dans la commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La société «Eau du Beauregard srl» d'AOSTE, en la personne de son administrateur, M. Giorgio Filippo PORLIOD, n'est pas autorisée à déroger aux distances visées aux art. 62 et 104 du DPR n° 128/1959.

Art. 2

Est révoquée l'autorisation d'effectuer des recherches d'eau minerale accordée à la société «Eau du Beauregard srl» d'AOSTE, en la personne de son administrateur, M. Giorgio Filippo PORLIOD, par l'arrêté du président de la Région Vallée d'Aoste n° 349 du 6 mai 2003 ;

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié à la société «Eau du Beauregard srl» d'AOSTE.

Fait à Aoste, le 31 mars 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 179 du 31 mars 2004,

autorisant la prorogation d'un an de la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée «Cogne», dans la commune de COGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

La Società FINTECNA S.p.A., con sede legale in ROMA Via Versilia, 2, C.F. 05990230012, è autorizzata alla proroga, per anni uno, della sospensione dei lavori di coltivazione nella concessione mineraria denominata «Cogne», sita nel territorio del comune di COGNE, fino al 31.12.2004, alle seguenti prescrizioni:

- sia assicurata la manutenzione delle installazioni principali di trasporto, sia all'esterno che in sotterraneo e delle vie di comunicazione in sotterraneo;
- sia assicurata l'ottemperanza dei provvedimenti di sicurezza eventualmente impartiti, ai sensi delle leggi vigenti, dall'Amministrazione regionale;
- siano rispettati tutti gli altri obblighi contenuti nei precedenti decreti.

Art. 2

L'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato della vigilanza sulle attività minerarie oggetto del presente decreto.

Art. 3

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e notificato alla FINTECNA S.p.A., al Ministero delle attività produttive e al comune di COGNE.

Aosta, 31 marzo 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 31 marzo 2004, n. 180.

Nomina del dr. Fabio PERSICO in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dr. Rosaldo ALLIETA, e del dr. Maurizio ROVERONI in qualità di membro supplente, in sostituzione del dr. Salvatore RAZZI, nell'ambito della commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale - P.T.R.).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 relativa alla composizione della

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La société «FINTECNA SpA», dont le siège social est à ROME, via Versilia, 2 – C.F. 05990230012 – est autorisée à proroger d'un an – à savoir jusqu'au 31 décembre 2004 – la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée «Cogne», dans la commune de COGNE, sous respect des conditions ci-après :

- l'entretien des installations principales de transport, à la surface et dans le souterrain, et des voies de communication souterraines doit être assuré ;
- les mesures de sécurité éventuellement imposées par l'Administration régionale, aux termes des lois en vigueur, doivent être respectées ;
- toutes les dispositions des arrêtés précédents doivent être respectées.

Art. 2

Le Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de surveiller les activités minières faisant l'objet du présent arrêté.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié à la société «FINTECNA SpA», au Ministère des activités productives et à la Commune de COGNE.

Fait à Aoste, le 31 mars 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 180 du 31 mars 2004,

portant nomination du docteur Fabio PERSICO en qualité de membre effectif et du docteur Maurizio ROVERONI en qualité de membre suppléant au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex régional – CR), en remplacement, respectivement, des docteurs Rosaldo ALLIETA et Salvatore RAZZI.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 portant composition de la

Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.);

Richiamato il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 136 in data 21 gennaio 1991 prot. n. 604/5 ASS, relativo alla nomina della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 131 in data 19 gennaio 1996 con la quale si approvava, tra l'altro, un'integrazione alla commissione citata in oggetto;

Considerato che, con nota in data 17 marzo 2004, prot. n. 22626, l'U.B. Chirurgia generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ha comunicato all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali la sostituzione del dr. Rosaldo ALLIETA, membro effettivo della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.), con il dr. Fabio PERSICO e la sostituzione del dr. Salvatore RAZZI, membro supplente della Commissione di cui si tratta, con il dr. Maurizio ROVERONI;

Ritenuto pertanto necessario provvedere alla suddetta sostituzione allo scopo di garantire il regolare funzionamento della Commissione;

decreta

1) di nominare il dr. Fabio PERSICO, quale membro effettivo, in sostituzione del dr. Rosaldo ALLIETA, nonché il dr. Maurizio ROVERONI, quale membro supplente, in sostituzione del dr. Salvatore RAZZI, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.);

2) di trasmettere copia del presente decreto ai membri della Commissione ed al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L.;

3) di provvedere alla pubblicazione integrale sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 marzo 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 190 du 5 avril 2004,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de ALLEIN, au sens du

Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional - CR ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 136 du 21 janvier 1991, réf. n° 604/5 ASS, portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 131 du 19 janvier 1996 complétant, entre autres, la composition de la commission en cause ;

Considérant que, par sa lettre du 17 mars 2004, réf. n° 22626, l'UB Chirurgie générale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste a communiqué à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales la nomination du docteur Fabio PERSICO en qualité de membre effectif et du docteur Maurizio ROVERONI en qualité de membre suppléant au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex régional - CR), en remplacement, respectivement, des docteurs Rosaldo ALLIETA et Salvatore RAZZI ;

Considérant que, pour garantir le fonctionnement régulier de la Commission en cause, il s'avère nécessaire de procéder aux remplacements susdits ;

arrête

1) Le docteur Fabio PERSICO est nommé membre effectif et le docteur Maurizio ROVERONI membre suppléant au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex régional - CR), en remplacement, respectivement, des docteurs Rosaldo ALLIETA et Salvatore RAZZI ;

2) Copie du présent arrêté est transmise aux membres de la Commission et au directeur général de l'Agence USL ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mars 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 5 aprile 2004, n. 190.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di ALLEIN, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della

1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, est approuvée la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de ALLEIN mentionnés ci-après:

DÉNOMINATION OFFICIELLE

DENOMINAZIONE UFFICIALE

Allein
L'Allamanaz
Allérod
Ayez
Bruson
Chanté
Chavéroulaz
Le Plan-de-Clavel (chef-lieu)
Chez-Norat
Clavel
La Condémine
Daillon
Frein
Les Godioz
Le Martinet
La Vallettaz
La Ville

2) La commune de ALLEIN est chargée de l'adoption des actes découlant de la présente approbation.

3) Aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage de la commune de ALLEIN.

4) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 193 du 6 avril 2004,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Giovanni MONA, agent de la police communale de COURMAYEUR.

legge regionale 09.12.1976, n. 61.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È approvata, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61, la denominazione ufficiale dei sottoindicati villaggi, frazioni, luoghi e località del comune di ALLEIN :

*DÉNOMINATION EN USAGE OU
DÉNOMINATION LA PLUS COURANTE
DENOMINAZIONE IN USO
O PIÙ RICORRENTE*

ALLEIN
ALLAMANAZ
ALLEROD
AYEZ
BRUSON
CHANTÉ
CHAVEROULAZ
CHEF-LIEU
CHEZ-NORAT
CLAVEL
CONDEMINA
DAYLLON
FREIN
GODIOZ
MARTINET
VALLETTAZ
VILLE

2) Sarà cura del Comune di ALLEIN provvedere all'adozione degli atti conseguenti alla suddetta approvazione.

3) A norma dell'art. 3 della legge regionale 9.12.1976, n. 61, il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 30 giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di ALLEIN.

4) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 aprile 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 6 aprile 2004, n. 193.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Giovanni MONA, agente di polizia municipale di COURMAYEUR.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Giovanni MONA perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de COURMAYEUR, à compter du 15 mars 2004.

L'arrêté réf. n° 1253 du 22 décembre 1987 est révoqué.

Fait à Aoste, le 6 avril 2004.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE,

Omissis

decreta

Il Sig. Giovanni MONA perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di COURMAYEUR a decorrere dal 15 marzo 2004.

Il decreto 22 dicembre 1987, n. 1253, è revocato.

Aosta, 6 aprile 2004.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Decreto 25 marzo 2004, n. 10.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. LO PRESTI Benedetto. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 294 al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. LO PRESTI Benedetto nato a PALERMO (PA) il 12.05.1953 e residente ad AOSTA (AO) Via Chambéry, 116;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Arrêté n° 10 du 25 mars 2004,

portant immatriculation de M. Benedetto LO PRESTI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

M. Benedetto LO PRESTI, né à PALERME le 12 mai 1953 et résidant à AOSTE 116, rue de Chambéry, est immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 294 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne sus-

ta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 marzo 2004.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 25 marzo 2004, n. 11.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. VUILLERMOZ Valentino. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 293 al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. VUILLERMOZ Valentino nato ad AOSTA (AO) il 24.09.1961 e residente a SAINT-PIERRE (AO) Fraz. Caillet, 4;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 marzo 2004.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 25 marzo 2004, n. 12.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. CRISTIANI Marco. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 292 al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle

mentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 mars 2004.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 11 du 25 mars 2004,

portant immatriculation de M. Valentino VUILLERMOZ au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

M. Valentino VUILLERMOZ, né à AOSTE le 24 septembre 1961 et résidant à SAINT-PIERRE, 4, hameau de Caillet, est immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 293 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 mars 2004.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 12 du 25 mars 2004,

portant immatriculation de M. Marco CRISTIANI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

M. Marco CRISTIANI, né à ANDRIA (BA) le 15 octobre 1974 et résidant à Sarre, 71, hameau de Montan, est

d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. CRISTIANI Marco nato ad ANDRIA (BA) il 15.10.1974 e domiciliato a SARRE (AO) Fraz. Montan, 71;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 marzo 2004.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 25 marzo 2004, n. 13.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. BELLOLI Giorgio. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 291 al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. BELLOLI Giorgio nato ad AOSTA (AO) il 22.01.1966 e residente a CHÂTILLON (AO) Via Baqueret, 7;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 marzo 2004.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 24 marzo 2004, prot. n. 12535/5/SS.

Modalità per l'attribuzione di 20 contributi di studio di

immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 292 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 mars 2004.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 13 du 25 mars 2004,

portant immatriculation de M. Giorgio BELLOLI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

M. Giorgio BELLOLI, né à AOSTE le 22 janvier 1966 et résidant à CHÂTILLON, 7, rue Baqueret, est immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 291 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 mars 2004.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 24 mars 2004, réf. n° 12535/5/SS,

portant approbation des modalités d'octroi de 20 alloca-

Euro 1.032,00 cadauno – al lordo delle ritenute di legge – per corsi di perfezionamento linguistico all'estero durante l'estate 2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Richiamata la legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, recante interventi regionali in materia di diritto allo studio;

Visto la deliberazione della Giunta regionale n. 669 in data 15 marzo 2004, concernente l'approvazione del bando di concorso relativo all'attribuzione di 20 contributi di studio di Euro 1.032,00 cadauno – al lordo delle ritenute di legge – per corsi di perfezionamento linguistico all'estero durante l'estate 2004, previsti dall'art. 8 della legge regionale n. 68/1993,

decreta

È indetto un concorso per l'attribuzione di 20 contributi di studio di Euro 1.032,00 cadauno – al lordo delle ritenute di legge – per corsi di perfezionamento linguistico all'estero durante l'estate 2004, previsti dall'art. 8 della legge regionale n. 20 agosto 1993, n. 68.

Art. 1
Contributi di studio per l'estate 2004

Sono istituiti 20 contributi di studio di Euro 1.032,00 cadauno – al lordo delle ritenute di legge – a favore di studenti universitari e di studenti delle scuole secondarie, per la frequenza di corsi di perfezionamento linguistico, durante l'estate 2004, in Belgio, Francia, Regno Unito, Repubblica d'Irlanda, Malta, Germania e Canada (Provincia del Québec).

I contributi di cui trattasi saranno così ripartiti:

- a) n. 5 a favore di studenti frequentanti la 3^a media;
- b) n. 10 a favore di studenti frequentanti scuole secondarie di 2° grado;
- c) n. 5 a favore di studenti universitari.

La ripartizione di cui sopra non è tassativa ed è suscettibile di modificazioni in relazione alle domande pervenute, fermo restando il limite massimo di 20.

La durata minima dei corsi non potrà essere inferiore a dieci giorni effettivi di corso.

N.B.: Gli interessati dovranno prendere accordi direttamente con gli Istituti presso i quali intendono seguire i corsi di cui trattasi.

tions d'études de 1 032,00 euros chacune, y compris les retenues prévues par la loi, en vue de la participation à des cours de perfectionnement linguistique à l'étranger, pendant l'été 2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Rappelant la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 portant mesures régionales en matière de droit à l'éducation ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 669 du 15 mars 2004 approuvant l'avis de concours relatif à l'attribution de 20 allocations d'études de 1 032,00 euros chacune, y compris les retenues prévues par la loi, en vue de la participation à des cours de perfectionnement linguistique à l'étranger, pendant l'été 2004, au sens de l'art. 8 de la LR n° 68/1993,

arrête

Un concours est ouvert en vue de l'attribution de 20 allocations d'études de 1 032,00 euros chacune, y compris les retenues prévues par la loi, en vue de la participation à des cours de perfectionnement linguistique à l'étranger, pendant l'été 2004, au sens de l'art. 8 de la LR n° 68/1993.

Art. 1^{er}
Allocations d'études au titre de l'été 2004

Il est procédé à l'institution de 20 allocations d'études de 1 032,00 euros chacune, y compris les retenues prévues par la loi, destinées à des étudiants et à des élèves des écoles secondaires, en vue de leur participation, pendant l'été 2004, à des cours de perfectionnement linguistique dans l'un des pays ci-après : Belgique, France, Royaume Uni, République d'Irlande, Malte, Allemagne et Canada (Province du Québec).

Lesdites allocations sont réparties comme suit :

- a) 5 en faveur des élèves des classes de III^e des écoles secondaires du premier degré ;
- b) 10 en faveur des élèves des écoles secondaires du deuxième degré ;
- c) 5 en faveur des étudiants.

La répartition ci-dessus n'est pas obligatoire et peut être modifiée en fonction des demandes déposées, sans préjudice du plafond de 20 allocations.

La durée des cours en question ne saurait être inférieure à dix jours effectifs.

N.B. Les intéressés sont tenus de prendre les accords nécessaires directement avec les établissements où ils entendent suivre les cours.

Art. 2
Requisiti di ammissione

Possano partecipare gli studenti che:

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) appartengano ad un nucleo familiare, come risulta dallo stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, il cui reddito complessivo per l'anno 2002, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo articolo 3, non superi 27.000,00 Euro.

N.B.: In caso di dichiarazioni scarsamente attendibili (es.: famiglia senza fonte di reddito), potranno essere richieste e dovranno quindi essere fornite informazioni circa i mezzi di sostentamento. L'Amministrazione regionale si riserva di eseguire i necessari accertamenti.

- 3) a) per gli studenti di cui all'art. 1, lett. c, siano iscritti ad un regolare corso di laurea, con precedenza agli studenti iscritti a «Lingue e letterature straniere» (esclusione dei ripetenti, dei fuori corso intermedio e finale, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento; esclusione di coloro iscritti oltre la durata legale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento);
- b) per gli studenti di cui all'art. 1, lett. b, frequentino scuole secondarie di 2° grado (esclusi gli studenti delle ultime classi) della Regione o scuole secondarie di 2° grado (statali, pareggiate o legalmente riconosciute) di tipo od indirizzo non esistente in Valle d'Aosta;
- c) per gli studenti di cui all'art. 1, lett. a, frequentino la terza media;
- 4) non abbiano già beneficiato in passato, nello stesso corso di studi, di analoghi contributi.

Art. 3
Determinazione del reddito,
del patrimonio e delle quote esenti

Per la determinazione della situazione economica dello studente, si prendono in considerazione il reddito percepito nell'anno 2002 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A – Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

Art. 2
Conditions requises

Peut participer au concours en question tout étudiant ou élève qui répond aux conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande.
- 2) Appartenir à un foyer – tel qu'il résulte de sa fiche d'état civil à la date de dépôt de la demande – dont le revenu global 2002, attesté par la déclaration y afférente et rectifié au sens de l'art. 3 du présent arrêté, ne dépasse pas 27 000,00 euros.

N.B. Au cas où les déclarations seraient peu crédibles (foyer sans revenu), des précisions sur les moyens de subsistance peuvent être demandées et doivent être fournies. L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder aux vérifications nécessaires.

- 3) a) (Pour les étudiants visés à la lettre c de l'art. 1^{er} du présent arrêté) Être régulièrement inscrit à des cours universitaires. La priorité est donnée aux étudiants du cours « Langues et littératures étrangères ». Les étudiants qui redoublent leur année ou qui se trouvent hors cours au titre d'une année intermédiaire ou de la dernière année, dans le cadre de l'ancienne organisation sont exclus ; il en va de même pour les étudiants qui, dans le cadre de la nouvelle organisation, sont inscrits à une année allant au-delà de la durée légale prévue par leurs cours de maîtrise ;
- b) (Pour les élèves visés à la lettre b de l'art. 1^{er} du présent arrêté) Suivre les cours d'une école secondaire du deuxième degré de la Région ou d'une école secondaire du deuxième degré de l'État, agréée par l'État ou légalement reconnue n'existant pas en Vallée d'Aoste, les élèves de dernière année étant exclus ;
- c) (Pour les élèves visés à la lettre a de l'art. 1^{er} du présent arrêté) Être en III^e année de l'école moyenne.
- 4) Ne pas avoir bénéficié d'autres allocations analogues dans le cadre du même cours d'études.

Art. 3
Détermination du revenu,
du patrimoine et des déductions

Les conditions économiques de l'élève/étudiant sont appréciées compte tenu du revenu 2002 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A – Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B.:

- 1) qualora alla formazione del reddito, di cui al punto 2 dell'art. 2, concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile;
- 2) qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

Specificazioni:

- a) qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2002 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultino tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2002, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite I.N.A.I.L. per l'invalidità civile;
- b) qualora un genitore o entrambi i genitori dello studente siano deceduti successivamente alla data di presentazione della dichiarazione dei redditi 2002, la dichiarazione del genitore/i deceduto/i non sarà presa in considerazione;
- c) qualora lo studente sia figlio di separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, dovranno essere presentati i redditi relativi al nucleo familiare di appartenenza dello studente, inclusi gli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti, con aggiornamento ISTAT versati dal coniuge separato/divorziato e risultante dall'atto di separazione o di divorzio; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nel caso di inesistenza del suddetto atto sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei nuclei familiari di entrambi i genitori, anche nel caso in cui abbiano stati di famiglia e residenze separati;
- d) lo studente maggiorenne che costituisce nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, è considerato indipendente solo nel caso in cui svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 Euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine. L'eventuale reddito dello studente verrà preso in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro;
- e) qualora i fratelli e/o sorelle dello studente abbiano per-

NB :

- 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

Précisions :

- a) Si les parents de l'élève/étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de 2002 ou si la déclaration qu'ils ont présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, ils sont tenus de joindre à la demande une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus de 2002, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile ;
- b) En cas de décès de l'un des parents, ou des deux, après la date de présentation de la déclaration des revenus 2002, les revenus déclarés par le/les parent/s décédé/s ne sont pas pris en compte ;
- c) Au cas où les parents de l'élève/étudiant seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'élève/l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires visées sur l'acte de séparation ou de divorce et versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, actualisés selon l'indice ISTAT ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. En l'absence dudit acte, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes ;
- d) L'élève/étudiant majeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part et s'il exerce de manière stable et sans solution de continuité, depuis un an au moins, une activité professionnelle lui permettant de disposer d'un revenu annuel brut documentable de 8 779,00 euros minimum, exception faite des sommes qu'il reçoit de sa famille d'origine et des revenus découlant d'une exploitation familiale ou d'une société. Si le revenu dont il dispose est inférieur à 8 779,00 euros, c'est celui de sa famille d'origine qui est pris en compte. Les éventuels revenus de l'élève/étudiant sont pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros ;
- e) Les éventuels revenus 2002 des frères et sœurs de l'élè-

cepito redditi nell'anno 2002 questi non saranno presi in considerazione;

- f) gli eventuali redditi dello studente convivente con la famiglia di origine verranno presi in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

B – Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 383,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni) 1,5 p.
per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

ve/étudiant ne sont pas pris en compte ;

- f) L'éventuel revenu de l'élève/étudiant qui vit avec sa famille d'origine est pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B – Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 383,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans) 1,5 point
par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

<p>4 stelle</p> <p>da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p.</p> <p>3 stelle</p> <p>da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p.</p> <p>2 stelle</p> <p>da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.</p> <p>1 stella</p> <p>da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.</p> <p>B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.</p> <p>Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.</p> <ul style="list-style-type: none">commercianti – artigiani – industrie – ecc. <table><tr><td>Fino a 25 mq = 6 p.</td><td>da 101 a 200 mq = 14 p.</td></tr><tr><td>da 26 a 50 mq = 8 p.</td><td>da 201 a 500 mq = 18 p.</td></tr><tr><td>da 51 a 100 mq = 11 p.</td><td>oltre 500 mq = 50 p.</td></tr></table> <ul style="list-style-type: none">rappresentanti di commercio – agenti – ecc. <table><tr><td>fino a 25 mq = 8 p.</td><td>da 101 a 200 mq = 22 p.</td></tr><tr><td>da 26 a 50 mq = 12 p.</td><td>da 201 a 500 mq = 28 p.</td></tr><tr><td>da 51 a 100 mq = 17 p.</td><td>oltre 500 mq = 50 p.</td></tr></table> <ul style="list-style-type: none">liberi professionisti <table><tr><td>fino a 25 mq = 16 p.</td><td>da 101 a 200 mq = 44 p.</td></tr><tr><td>da 26 a 50 mq = 24 p.</td><td>da 201 a 500 mq = 56 p.</td></tr><tr><td>da 51 a 100 mq = 34 p.</td><td>oltre 500 mq = 100 p.</td></tr></table> <p>C – Quote esenti</p> <p>Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti</p>	Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.	da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.	da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.	fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.	da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.	da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.	fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.	da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.	da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.	<p>4 étoiles</p> <p>de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points plus de 30 lits = 50 points</p> <p>3 étoiles</p> <p>de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points plus de 40 lits = 50 points</p> <p>2 étoiles</p> <p>de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points</p> <p>1 étoile</p> <p>de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points</p> <p>B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou un travail indépendant – Représentants de commerce, etc.</p> <p>Aux fins de l'évaluation du patrimoine il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.</p> <ul style="list-style-type: none">Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle <table><tr><td>jusqu'à 25 m² = 6 points</td><td>de 101 à 200 m² = 14 points</td></tr><tr><td>de 26 à 50 m² = 8 points</td><td>de 201 à 500 m² = 18 points</td></tr><tr><td>de 51 à 100 m² = 11 points</td><td>plus de 500 m² = 50 points</td></tr></table> <ul style="list-style-type: none">Représentants et agents de commerce, etc. <table><tr><td>jusqu'à 25 m² = 8 points</td><td>de 101 à 200 m² = 22 points</td></tr><tr><td>de 26 à 50 m² = 12 points</td><td>de 201 à 500 m² = 28 points</td></tr><tr><td>de 51 à 100 m² = 17 points</td><td>plus de 500 m² = 50 points</td></tr></table> <ul style="list-style-type: none">Personnes exerçant un travail indépendant <table><tr><td>jusqu'à 25 m² = 16 points</td><td>de 101 à 200 m² = 44 points</td></tr><tr><td>de 26 à 50 m² = 24 points</td><td>de 201 à 500 m² = 56 points</td></tr><tr><td>de 51 à 100 m² = 34 points</td><td>plus de 500 m² = 100 points</td></tr></table> <p>C – Déductions</p> <p>La somme de 1 643,00 euros est déduite du revenu brut</p>	jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points	de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points	de 51 à 100 m ² = 11 points	plus de 500 m ² = 50 points	jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points	de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points	de 51 à 100 m ² = 17 points	plus de 500 m ² = 50 points	jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points	de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points	de 51 à 100 m ² = 34 points	plus de 500 m ² = 100 points
Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.																																				
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.																																				
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.																																				
fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.																																				
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.																																				
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.																																				
fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.																																				
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.																																				
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.																																				
jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points																																				
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points																																				
de 51 à 100 m ² = 11 points	plus de 500 m ² = 50 points																																				
jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points																																				
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points																																				
de 51 à 100 m ² = 17 points	plus de 500 m ² = 50 points																																				
jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points																																				
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points																																				
de 51 à 100 m ² = 34 points	plus de 500 m ² = 100 points																																				

A e B, viene detratto l'importo di 1.643,00 Euro per ogni persona a carico del capofamiglia; sono considerate persone a carico: i minorenni, il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2002, un reddito superiore a 2.840,00 Euro.

Art. 4
Presentazione delle domande

Il legale rappresentante dello studente, o lo studente stesso se maggiorenne, deve presentare la domanda di partecipazione al concorso redatta su apposito modulo all'Assessorato Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 – AOSTA entro le ore 12,00 del giorno 14 maggio 2004 se recapitata a mano, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma del richiedente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

L'istanza deve essere corredata della fotocopia della dichiarazione dei redditi relativa all'anno 2002, completa di tutti i quadri, dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione, ai sensi delle disposizioni vigenti.

Art. 5
Formazione della graduatoria

Gli uffici competenti, dopo aver accertato nei confronti di ciascun richiedente l'esistenza delle condizioni di ammissibilità, procederanno alla formazione della graduatoria che sarà redatta sulla base del reddito, partendo dal reddito più basso.

La suddetta graduatoria sarà approvata con provvedimento dirigenziale.

Art. 6
Liquidazione dei contributi

I contributi di studio saranno liquidati con provvedimento dirigenziale al termine dei corsi, su presentazione, entro il 1° ottobre 2004, di un certificato di frequenza e di una relazione, redatta in italiano o in francese, sull'attività svolta.

N.B.: Il certificato di frequenza deve indicare le date di effettuazione del corso ed attestare la durata effettiva del corso stesso.

du foyer calculé au sens des points A et B du présent arrêté pour chaque personne à charge du chef de famille ; sont considérées comme personnes à charge les mineurs, ainsi que le conjoint et les autres membres du foyer dont les revenus 2002 ne dépassent pas 2 840,00 euros, exception faite des frères et sœurs de l'élève/étudiant âgés de plus de 26 ans et sans revenu.

Art. 4
Dépôt des demandes

Aux fins de la participation au concours en cause, les représentants légaux des élèves/étudiants – ou ces derniers, s'ils sont majeurs – doivent déposer une demande, rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans, AOSTE – au plus tard le 14 mai 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par lettre recommandée ; en l'occurrence, le respect du délai de présentation est attesté par le cachet de la poste.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire compétent ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie de la photocopie de la déclaration des revenus 2002 – avec tous ses tableaux – des membres du foyer disposant d'un revenu.

La pièce susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 5
Liste d'aptitude

Après avoir vérifié si les demandeurs répondent aux conditions requises, les bureaux compétents dressent une liste d'aptitude en fonction du revenu, priorité étant donnée au revenu le plus faible.

Ladite liste d'aptitude est approuvée par un acte du dirigeant compétent.

Art. 6
Liquidation des allocations

Les allocations en cause sont liquidées par un acte du dirigeant compétent à la fin des cours, sur présentation, au plus tard le 1^{er} octobre 2004, d'un certificat de participation et d'un rapport, rédigé en italien ou en français, sur l'activité exercée.

N.B. Le certificat de participation doit indiquer les dates du cours et attester la durée effective de celui-ci.

Qualora dall'attestato risulti che lo studente beneficiario del contributo abbia seguito un corso in località non indicate nel presente bando ovvero sia stato inserito in istituzioni che non hanno previsto corsi di lingua, non si procederà alla liquidazione del beneficio di cui trattasi.

Il contributo non sarà inoltre liquidato qualora dall'attestato risulti che il corso abbia avuto una durata effettiva inferiore a dieci giorni.

Art. 7
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 4 aprile 2004.

L'Assessore
CHARLES

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 24 marzo 2004, n. 23.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. DUÒ Cristina
2. FOIS Rosanna
3. IMPIERI Vincenzo
4. PUTZU Fabrizio

S'il appert dudit certificat que l'élève ou l'étudiant bénéficiaire de l'allocation a suivi un cours dans un pays autre que ceux indiqués au présent avis ou dans le cadre d'un établissement qui n'a prévu aucun cours de langues, l'allocation en cause n'est pas liquidée.

Il en va de même s'il appert dudit certificat que le cours a eu une durée effective de moins de dix jours.

Art. 7
Contrôles et sanctions

L'Administration régionale peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susdites.

Les demandeurs qui auraient fait des déclarations mensongères afin de pouvoir bénéficier des bourses d'études en cause déchoient des aides éventuellement obtenues en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 4 avril 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 23 du 24 mars 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 marzo 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 24 marzo 2004, n. 24.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Signori:

DE JESUS Andrea
MINUZZO Mirko
PIZZIALI Claudio

e della Società «IL PIANEROTTOLO S.n.c. di TAGLIAFERRO G. e C. »

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 marzo 2004.

L'Assessore
CAVERI

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 24 marzo 2004, n. 1396.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées leur immatriculation au titre des activités visées aux demandes y afférentes et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 mars 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 24 du 24 mars 2004,

portant radiations du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Andrea DE JESUS
Mirko MINUZZO
Claudio PIZZIALI

Société « IL PIANEROTTOLO S.N.C. di TAGLIAFERRO G. e C. »

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés leur radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 mars 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 1396 du 24 mars 2004,

portant immatriculation de la société « AIRONI

maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società «AIRONI Cooperativa sociale a r.l.», con sede in CHAMPDEPRAZ, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «AIRONI Cooperativa Sociale a r.l.», con sede in CHAMPDEPRAZ – Frazione Viéring n. 37, al n. 534 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e nella sezione ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 dicembre 2003, n. 5115.

Approvazione della Convenzione tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche ed il Comune di SAINT-OYEN inerente alla realizzazione dei lavori di sistemazione idraulica del torrente Artanavaz in località Flassin e di costruzione del nuovo ponte, con adeguamento della viabilità di accesso. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante della presente deliberazione, tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e

Cooperativa sociale a r.l. », dont le siège social est à CHAMPDEPRAZ, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société « AIRONI Cooperativa sociale a r.l. », dont le siège social est à CHAMPDEPRAZ, 37, hameau de Viéring, est immatriculée au n° 534 du Registre régional des entreprises coopératives – septième section (Coopératives mixtes) et huitième section (coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 5115 du 30 décembre 2003,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de SAINT-OYEN en vue de la réalisation, à Flassin, des travaux d'aménagement hydraulique de l'Artanavaz, de construction d'un nouveau pont et de réaménagement de la voirie d'accès y afférente. Engagement de dépense.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la convention, qui fait partie intégrante de la présente délibération, entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région

l'amministrazione comunale di SAINT-OYEN inerente ai lavori di sistemazione idraulica del torrente Artanavaz in località Flassin del Comune di SAINT-OYEN e di costruzione del nuovo ponte, con adeguamento della viabilità di accesso;

2) di impegnare la spesa complessiva di Euro 400.000,00 (quattrocentomila/00) con imputazione al Capitolo 52160 «Spese per gli interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali» dettaglio n. 7412 «Interventi della Direzione Assetto del Territorio – da definire con il piano lavori» del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione delle spese si provveda, ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27.12.1989, n. 90, modificata dalla legge regionale 07.04.1992, n. 16, secondo le seguenti modalità:

- a) il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA ad avvenuta aggiudicazione e stipula del contratto dei lavori;
- b) l'80% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivi degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori;
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dal Comune di SAINT-OYEN;
- d) per le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, direzione lavori e collaudo su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

CONVENZIONE TRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA E L'AMMINISTRAZIONE COMUNALE DI SAINT-OYEN PER GLI INTERVENTI DI SISTEMAZIONE IDRAULICA DEL TORRENTE ARTANAVAZ IN LOCALITÀ FLASSIN DEL COMUNE DI SAINT-OYEN E DI COSTRUZIONE DEL NUOVO PONTE CON ADEGUAMENTO DELLA VIABILITÀ DI ACCESSO (AI SENSI DELL'ART.104 DELLA LEGGE 7 DICEMBRE 1998 N. 54).

con il presente atto

- il Comune di SAINT-OYEN, nella persona di Ubaldo CERISEY, in qualità di segretario comunale pro tempore del Comune di SAINT-OYEN, munito dei necessari poteri in esecuzione della deliberazione del Consiglio comunale n. 6/2004 del 5 febbraio 2004;

autonome Vallée d'Aoste et la Commune de SAINT-OYEN en vue de la réalisation, à Flassin, des travaux d'aménagement hydraulique de l'Artanavaz, de construction d'un nouveau pont et de réaménagement de la voirie d'accès y afférente ;

2) La dépense globale de 400 000,00 euros (quatre cent mille euros et zéro centime) est engagée et imputée au chapitre 52160 (« Dépenses pour les travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau »), détail 7412 (« Actions du ressort de la Direction de l'aménagement du territoire devant être définies par le plan des travaux ») du budget prévisionnel 2003 de la Région qui dispose des ressources nécessaires ;

3) La liquidation de la dépense susdite est effectuée, au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, suivant les modalités indiquées ci-après :

- a) 10 p. 100 du montant, IVA incluse, après l'adjudication des travaux et la passation du contrat y afférent ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement des travaux y afférents ;
- c) Les sommes résiduelles relatives à l'exécution des travaux, sur présentation du procès-verbal de réception desdits travaux, approuvé par la Commune de SAINT-OYEN ;
- d) Les dépenses techniques relatives à la publicité des documents afférents au marché, à la direction des travaux et à la réception de ceux-ci, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

CONVENTION ENTRE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE ET LA COMMUNE DE SAINT-OYEN EN VUE DE LA RÉALISATION, À FLASSIN, DES TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE DE L'ARTANAVAZ, DE CONSTRUCTION D'UN NOUVEAU PONT ET DE RÉAMÉNAGEMENT DE LA VOIRIE D'ACCÈS Y AFFÉRENTE, AU SENS DE L'ART. 104 DE LA LOI N° 54 DU 7 DÉCEMBRE 1998.

Par le présent acte
Entre

- La Commune de SAINT-OYEN, représentée par son secrétaire communal, M. Ubaldo CERISEY, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Conseil communal n° 6/2004 du 5 février 2004, d'une part,

Et

- la Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche nella persona dirigente del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche Ing. Raffaele ROCCO, a questo autorizzato in esecuzione della delega del Presidente della Regione prot. n. 2409/SGT in data 6 agosto 2003,

CONSIDERATO

che in Comune di SAINT-OYEN, in località Flassin esiste la necessità di provvedere, mediante i sottoriportati interventi, alla sistemazione idraulica del torrente Artanavaz:

- demolizione dell'attuale ponte in località Flassin;
- ricostruzione di un nuovo ponte di 1ª categoria con marciapiede e contestuale realizzazione di una sezione idraulica di deflusso maggiore rispetto alla precedente;
- rifacimento di un tratto di argini in sponda destra e sinistra in corrispondenza delle spallette del ponte;
- variazione della pendenza dell'alveo in relazione alla riduzione della briglia dell'oleodotto a valle del ponte;

Considerato che in relazione alla realizzazione dei predetti interventi il Comune di SAINT-OYEN ha manifestato l'esigenza di provvedere al contestuale adeguamento mediante allargamento della strada comunale che conduce al ponte medesimo;

Considerato che l'accorpamento dei due progetti permette una migliore interconnessione delle opere ed una conseguente maggiore funzionalità delle stesse;

Vista la proposta avanzata dall'Amministrazione Comunale di SAINT-OYEN tendente alla realizzazione diretta dei due interventi accorpati;

Tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, ed il Comune di SAINT-OYEN

CONVENGONO E PATTUISCONO QUANTO SEGUE

1. La premessa e gli atti ivi indicati sono parte integrante e sostanziale della presente convenzione e sono destinati alla interpretazione di essa.

2. La presente convenzione stabilisce le modalità per il finanziamento, da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta a favore dell'amministrazione comunale di SAINT-OYEN, dei lavori di sistemazione idraulica del torrente Artanavaz in località Flassin del Comune di SAINT-OYEN e di costruzione del nuovo ponte con adeguamento della viabilità di accesso.

Art. 1 (Contenuto)

Le parti stipulanti si impegnano reciprocamente ad attuare le seguenti prestazioni:

- L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste, représenté par le dirigeant du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, M. Raffaele ROCCO, autorisé à signer la présente convention par l'acte de délégation du président de la Région du 6 août 2003 (réf. n° 2409/SGT), d'autre part,

PRÉAMBULE

Considérant qu'il s'avère nécessaire de procéder à l'aménagement hydraulique de l'Artanavaz à Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN, et notamment :

- à la démolition du pont de Flassin ;
- à la construction, au même endroit, d'un nouveau pont de 1^e catégorie équipé d'un trottoir et à l'élargissement de la section d'écoulement hydraulique ;
- à la remise en état d'une partie des digues sur la rive droite et sur la rive gauche, à la hauteur des culées du pont ;
- au renouvellement de la pente du lit en fonction du redimensionnement de l'épi de l'oléoduc en aval du pont ;

Considérant que la Commune de SAINT-OYEN entend réaliser, en même temps que les travaux visés au point précédent, les travaux de mise en conformité, et notamment d'élargissement, de la route communale menant au pont en question ;

Considérant que le regroupement de ces deux projets est susceptible d'améliorer la conception des ouvrages et la fonctionnalité de ces derniers ;

Rappelant la proposition de la Commune de SAINT-OYEN visant à la réalisation directe des deux projets regroupés ;

Entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de SAINT-OYEN,

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

1. Le préambule et les actes qui y sont mentionnés font partie intégrante et substantielle de la présente convention et servent à son interprétation.

2. La présente convention fixe les modalités de transfert de la Région autonome Vallée d'Aoste à la Commune de SAINT-OYEN des crédits nécessaires pour la réalisation, à Flassin, dans ladite commune, des travaux d'aménagement hydraulique de l'Artanavaz, de construction d'un nouveau pont et de réaménagement de la voirie d'accès y afférente.

Art. 1^{er} (Contenus)

Les parties signataires s'engagent réciproquement à effectuer les opérations suivantes :

Comune di SAINT-OYEN:

- provvedere alla realizzazione dei lavori di sistemazione idraulica del torrente Artanavaz in località Flassin e di costruzione di un nuovo ponte e contestuale adeguamento della viabilità di accesso;

Regione Autonoma Valle d'Aosta:

- finanziare i lavori di sistemazione idraulica del torrente Artanavaz in località Flassin del Comune di SAINT-OYEN e di costruzione del nuovo ponte con adeguamento della viabilità di accesso.

Art. 2
(Rapporti finanziari)

La Regione Autonoma Valle d'Aosta si impegna a finanziare, per un importo stimato di complessivi euro 400.000,00 (quattrocentomila/00) la realizzazione dei lavori di sistemazione idraulica del torrente Artanavaz in località Flassin del Comune di SAINT-OYEN e di costruzione del nuovo ponte con adeguamento della viabilità di accesso.

La Regione provvederà alla liquidazione delle spese ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27.12.1989, n. 90, modificata dalla legge regionale 07.04.1992, n. 16, secondo le seguenti modalità:

- a) il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA ad avvenuta aggiudicazione e stipula del contratto dei lavori;
- b) l'80% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivi degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori;
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dal Comune di SAINT-OYEN;
- d) per le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, direzione lavori e collaudo su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Art. 3
(Collegio di vigilanza)

1. È costituito il Collegio di vigilanza sull'esecuzione della presente convenzione composto dall'Assessore regionale al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche che lo presiede e da un rappresentante dell'amministrazione comunale di SAINT-OYEN.

2. Al Collegio di vigilanza sono conferiti poteri di controllo sullo stato di attuazione della convenzione. Tali poteri si sostanziano nella possibilità di procedere ad ispezioni e ad accertamenti.

Commune de SAINT-OYEN :

- Assurer la réalisation, à Flassin, des travaux d'aménagement hydraulique de l'Artanavaz, de construction d'un nouveau pont et de réaménagement de la voirie d'accès y afférente ;

Région autonome Vallée d'Aoste :

- Financer la réalisation, à Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN, des travaux d'aménagement hydraulique de l'Artanavaz, de construction d'un nouveau pont et de réaménagement de la voirie d'accès y afférente.

Art. 2
(Financement)

La Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à financer la réalisation, à Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN, des travaux d'aménagement hydraulique de l'Artanavaz, de construction d'un nouveau pont et de réaménagement de la voirie d'accès y afférente. La dépense prévue à ce titre est de 400 000,00 euros (quatre cent mille euros et zéro centime).

La liquidation de la dépense susdite est effectuée, au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, suivant les modalités indiquées ci-après :

- a) 10 p. 100 du montant, IVA incluse, après l'adjudication des travaux et la passation du contrat y afférent ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement des travaux y afférents ;
- c) Les sommes résiduelles relatives à l'exécution des travaux, sur présentation du procès-verbal de réception desdits travaux, approuvé par la Commune de SAINT-OYEN ;
- d) Les dépenses techniques relatives à la publicité des documents afférents au marché, à la direction des travaux et à la réception de ceux-ci, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

Art. 3
(Conseil de vigilance)

1. Est institué le conseil de vigilance sur l'exécution de la présente convention, composé de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, en qualité de président, et d'un représentant de l'Administration communale de SAINT-OYEN.

2. Le conseil de vigilance exerce un pouvoir de contrôle sur l'état d'application de la présente convention, qui consiste dans la possibilité de procéder à des inspections et à des vérifications.

3. Il Collegio di vigilanza ha la facoltà di acquisire documenti ed informazioni, riguardanti le opere previste dalla convenzione, presso i soggetti stipulanti.

4. Il Collegio ha il potere di diffidare per iscritto i soggetti inadempienti ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale il Collegio può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata l'inerzia od il ritardo.

Art. 4
(Oneri di gestione)

La definizione dei criteri per la ripartizione degli oneri di gestione della presente convenzione sarà oggetto di successive intese fra gli enti interessati ai sensi della vigente normativa civilistica.

Art. 5
(Obblighi)

Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la convenzione o che contrastino con essa; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti a compiere gli atti attuativi ed applicativi della convenzione stessa.

Art. 6
(Modifiche)

Eventuali modifiche alla convenzione devono essere effettuate attraverso le procedure previste per la formazione della stessa.

Art. 7
(Pubblicazione)

La convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla convenzione.

L'atto finale di approvazione della convenzione costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in essa previste, ove tali opere siano comprese nei programmi dell'amministrazione competente e siano utilizzabili i relativi finanziamenti; la dichiarazione anzidetta perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa.

Art. 8
(Durata)

La presente convenzione ha la durata di 5 anni.

Il Dirigente
ROCCO

Il Segretario
CERISEY

3. Le conseil de vigilance peut obtenir des parties signataires tous documents et renseignements sur les ouvrages visés à la présente convention.

4. En cas d'inexécution, le conseil de vigilance peut sommer les responsables de s'acquitter de leurs tâches respectives dans le délai qu'il leur impose. Ce délai passé inutilement, le conseil de vigilance peut demander la nomination d'un commissaire en vue de l'exécution desdites tâches.

Art. 4
(Coût de gestion)

La définition des critères pour la répartition du coût de gestion de la présente convention fait l'objet d'ententes ultérieures entre les collectivités intéressées, au sens des dispositions du droit civil en vigueur.

Art. 5
(Obligations)

Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violant ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci. Les parties signataires sont par ailleurs tenues de prendre les actes d'application de la présente convention.

Art. 6
(Modifications)

Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

Art. 7
(Publication)

La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

L'acte final d'approbation de la présente convention vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux publics en cause, à condition que ces derniers figurent aux plans de l'Administration compétente et que les financements y afférents soient utilisables. Ladite déclaration devient caduque si les travaux ne sont pas commencés dans le délai de trois ans à compter de la date de son approbation.

Art. 8
(Durée)

La présente convention est passée pour cinq ans.

Le dirigeant,
Raffaele ROCCO

Le secrétaire,
Ubaldo CERISEY

Délibération n° 607 du 8 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 255 900,00 € (deux cent cinquante-cinq mille et neuf cents) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 47840 «Subventions accordées aux entreprises à valoir sur les fonds alloués par l'État pour des actions dans le secteur du commerce et du tourisme.» 13 000,00 €

Chap. 64321 «Aides aux organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif» 53 000,00 €

Chap. 66502 «Aides aux associations des sports traditionnels régionaux pour la pratique, la valorisation et la sauvegarde des traditions sportives populaires valdôtaines» 49 900,00 €

Chap. 68070 «Dépenses relatives au nouveau téléphérique régional destiné au transport collectif de personnes et de marchandises Chamois - Antey-Saint-André» 140 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 664.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese previste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di

Deliberazione 8 marzo 2004, n. 607.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 255.900,00 (duecentocinquantacinquemilanovecento/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 47840 «Contributi ad imprese su fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore del commercio e del turismo» € 13.000,00

Cap. 64321 «Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo» € 53.000,00

Cap. 66502 «Contributi alle associazioni degli sport tradizionali regionali per l'attività, la valorizzazione e la salvaguardia delle tradizioni sportive popolari valdostane» € 49.900,00

Cap. 68070 «Spese per il nuovo sistema funiviario di trasporto pubblico collettivo regionale di persone e di merci Chamois - Antey-Saint-André» € 140.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 664 du 15 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice

cassa, della somma di euro 34.582,60 (trentaquattromilacinquecentottantadue/60) dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa 20432 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali» del bilancio medesimo;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 34.582,60;

in aumento

Cap. 20432

Struttura dirigenziale «Direzione del contenzioso pubblicistico e del lavoro»

Obiettivo gestionale 042002 «Gestione degli oneri relativi alle spese legali di amministratori e dipendenti regionali»

Rich. 7775 (di nuova istituzione)
«Rimborso delle spese legali sostenute dagli amministratori regionali»
€ 34.582,60.

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

budgétaire et des fonds de caisse, de 34 582,60 euros (trente-quatre mille cinq cent quatre-vingt-deux euros et soixante centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 20432 (« Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux ») de la partie *dépenses* dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Diminution

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 103101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 34 582,60 €

Augmentation

Chap. 20432

Structure de direction « Direction du contentieux public et du travail »

Objectif de gestion 042002 « Gestion des dépenses relatives aux frais légaux supportés par les conseillers, les assesseurs et les fonctionnaires régionaux »

Détail 7775 (nouveau détail)
« Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux » 34 582,60 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 665.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per la gestione di fondi comunitari da trasferire a partner di progetti nell'ambito del programma di iniziativa comunitaria Interreg III B 2000-2006 Mediterraneo occidentale (Medocc) e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004:

Parte entrata

Cap. 12565 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 6.20.
Codificazione: 6.1.3.
«Gestione somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire ai partner di progetto nell'ambito del programma di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 Mediterraneo occidentale (Medocc)»
€ 1.288.278,46

Parte spesa

Cap. 72365 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 4.1.
Codificazione: 1.1.4.1.3.1.12.32.
«Gestione somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire ai partner di progetto nell'ambito del programma di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 Mediterraneo occidentale (Medocc)»
€ 1.288.278,46;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.121.939.958,96 per la competenza e di euro 2.568.663.968,96 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2004:

Délibération n° 665 du 15 mars 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région pour la gestion de fonds communautaires à virer aux partenaires de projets dans le cadre du programme d'initiative communautaire Interreg III B 2000-2006 Méditerranée occidentale (Medocc) et, par conséquent, le budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après des crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région :

Recettes

Chap. 12565 (nouveau chapitre)
Programme régional : 6.20.
Codification : 6.1.3.
« Gestion de sommes provenant du Fonds européen de développement régional (FEDER) à virer aux partenaires de projets dans le cadre du programme d'initiative communautaire INTERREG III B 2000-2006 Méditerranée occidentale (Medocc) »
1 288 278,46 €

Dépenses

Chap. 72365 (nouveau chapitre)
Programme régional : 4.1.
Codification : 1.1.4.1.3.1.12.32.
« Gestion de sommes provenant du Fonds européen de développement régional (FEDER) à virer aux partenaires de projets dans le cadre du programme d'initiative communautaire INTERREG III B 2000-2006 Méditerranée occidentale (Medocc) »
1 288 278,46 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 121 939 958,96 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 568 663 968,96 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations énumérées ci-après, au titre de 2004 :

Cap. 72365

Struttura
dirigenziale «Direzione beni archeologici e paesag-
gistici»

Obiettivo gestionale
131001 «Programmazione e realizzazione degli
interventi finalizzati alla valorizzazione
e fruizione dei beni culturali»

Rich. 12668 (di nuova istituzione)
«Programma Medocc – Progetto Gisad»
€ 858.808,03

Rich. 12669 (di nuova istituzione)
«Programma Medocc – Progetto
Glassway» € 429.470,43;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 666 du 15 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 2 840 000,00 € (deux millions huit cent quarante mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Cap. 25026 «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État – objectif 2, DOCUP 2000/2006»
2 435 000,00 €

Cap. 35800 «Dépenses pour le financement d'actions dans le domaine thermal à réaliser au titre de la gestion spéciale de Finaosta SpA »
165 000,00 €

Cap. 40895 «Subventions à titre de dédommagement des dégâts provoqués par la faune sauvage»
45 000,00 €

Chap. 72365

Structure
de direction « Direction des biens archéologiques et
paysagers »

Objectif de gestion
131001 « Planification et réalisation des inter-
ventions visant à la valorisation et à
l'utilisation des biens culturels »

Détail 12668 (nouveau détail)
« Programme Medocc – Projet Gisad »
858 808,03 €

Détail 12669 (nouveau détail)
« Programme Medocc – Projet
Glassway » 429 470,43 €

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 666.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 2.840.000,00 (duemilioniottocentoquarantamila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 25026 «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale – obiettivo 2, DOCUP 2000/2006»
€ 2.435.000,00

Cap. 35800 «Spese per il finanziamento di interventi nel settore termale da attuarsi tramite la gestione speciale della Finaosta S.p.A.»
€ 165.000,00

Cap. 40895 «Oneri per danni causati dalla fauna selvatica»
€ 45.000,00

Chap. 47305 «Aides en capital au profit des entreprises artisanales, en vue de la promotion des investissements dans les biens d'équipement»
20 000,00 €

Chap. 67360 «Subventions destinées au financement des parcs et des initiatives dans le domaine de l'environnement»
175 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 667.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

in diminuzione

Cap. 69380 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).
€ 29.346,13;

Cap. 69400 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).
€ 302.115,17;

Totale in diminuzione € 331.461,30;

in aumento

Cap. 26050 Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro
€ 21.477,13;

Cap. 35020 Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)
€ 8.975,07;

Cap. 47305 «Contributi in conto capitale a favore delle imprese artigiane per incentivare l'effettuazione di investimenti in beni strumentali»
€ 20.000,00

Cap. 67360 «Contributi per il finanziamento di parchi ed iniziative nel campo ambientale»
€ 175.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 667 du 15 mars 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »
29 346,13 €

Chap. 69400 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »
302 115,17 €

Total diminution 331 461,30 €

Augmentation

Chap. 26050 « Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation des postes de travail »
21 477,13 €

Chap. 35020 « Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »
8 975,07 €

Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€ 104.985,88;
Cap. 43990	Spese per il trasporto del siero e per il funzionamento del centro di essiccamento siero, in Saint-Marcel	€ 7.869,00;
Cap. 50150	Spese per la costruzione di infrastrutture tecniche per il Parco Mont Avic	€ 80.170,61;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	€ 4.550,08;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	€ 160,84;
Cap. 58540	Contributi agli enti locali per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e portatrici di handicaps	€ 14.525,00;
Cap. 60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere	€ 6.747,69;
Cap. 61600	Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali	€ 82.000,00;
	Totale in aumento	€ 331.461,30;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Servizio Gestione spese»

Obiettivo gestionale

103205 «Gestione fondi riassegnazione residui perenti»

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti –

Chap. 41720	« Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions agricoles locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale »	104 985,88 €
Chap. 43990	« Dépenses pour le transport de lactosérum et le fonctionnement du centre de séchage du lactosérum de Saint-Marcel »	7 869,00 €
Chap. 50150	« Dépenses pour la construction d'infrastructures techniques dans le parc du Mont-Avic »	80 170,61 €
Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches »	4 550,08 €
Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »	160,84 €
Chap. 58540	« Financements aux collectivités locales pour l'exécution d'ouvrages publics afférents à l'assistance aux personnes âgées, infirmes et handicapés »	14 525,00 €
Chap. 60420	« Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux »	6 747,69 €
Chap. 61600	« Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux »	82 000,00 €
	Total augmentation	331 461,30 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

- « Service de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion

103205 « Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes

	spese correnti	€ 29.346,13;		résiduelles périmées – dépenses ordinaires	29 346,13 €
Cap. 69400			Chap. 69400		
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento	€ 302.115,17;	Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement	302 115,17 €
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Struttura dirigenziale	«Direzione Promozione e sviluppo agricolo»		Structure de direction	« Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »	
Obiettivo gestionale 062007	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»		Objectif de gestion 062007	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »	
Cap. 43990			Chap. 43990		
Rich. 12663 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»		Détail 12663 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »	
Impegno	«Liquidazione conguaglio all'impresa Monte Bianco Spurghi s.a.s. relativo alla revisione prezzi per il periodo 15 maggio 1998 – 31 dicembre 2000 (P.D. nn. 6601 del 17.11.2000 e 7365 del 31.12.2001)»	€ 7.869,00;	Engagement	« Paiement à l'entreprise "Monte Bianco Spurghi sas" du solde dû suite à la révision des prix au titre de la période allant du 15 mai 1998 au 31 décembre 2000 (AD n° 6601 du 17 novembre 2000 et n° 7365 du 31 décembre 2001) »	7 869,00 €
Cap. 41720			Chap. 41720		
Rich. 12619	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»		Détail 12619	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »	
Impegno	«Liquidazione contributo al C.M.F. Buthier per strada in Loc. Provientze (D.G.R. n. 3481 dell'11.10.1999)»	€ 10.633,85;	Engagement	« Liquidation au CAF Buthier de la subvention pour la route de Provientse (DGR n° 3481 du 11 octobre 1999 »	10 633,85 €
Impegno	«Liquidazione contributo al C.M.F. Buthier per impianto di irrigazione a pioggia in Loc. Provientze (D.G.R. n. 3481 dell'11.10.1999)»	€ 68.834,41;	Engagement	« Liquidation au CAF Buthier de la subvention pour l'installation d'arrosage par aspersion à Provientse (DGR n° 3481 du 11 octobre 1999 »	68 834,41 €
Impegno	«Liquidazione contributo al C.M.F. Buthier per sistemazione terreni in Loc. Provientze (D.G.R. n. 3481 dell'11.10.1999)»	€ 25.517,62;	Engagement	« Liquidation au CAF Buthier de la subvention pour le réaménagement de terrains à Provientse (DGR n° 3481 du 11 octobre 1999 »	25 517,62 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Agenzia Regionale del Lavoro»		Structure de direction	« Direction de l'agence régionale de l'emploi »	
Obiettivo gestionale 091005	«Gestione somme provenienti da resi-		Objectif de gestion 091005	« Gestion de crédits provenant de	

	dui perenti riassegnati»		somme résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 26050		Chap. 26050	
Rich. 12598	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12598	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo alla soc. Candida Bassi & C. s.n.c. per assunzione della Sig.ra Donato Giuseppina (P.D. n. 4719 del 13.09.2001)» € 8.795,33;	Engagement	« Liquidation à la société "Candida Bassi & C. snc" d'une subvention pour le recrutement de Mme Giuseppina Donato (AD n° 4719 du 13 septembre 2001) » 8 795,33 €
Impegno	«Liquidazione contributo alla soc. Progetto Formazione s.c.r.l. per assunzione del Sig. Quiriconi Mario (P.D. n. 6904 del 14.12.2001)» € 12.681,80;	Engagement	« Liquidation à la société "Progetto Formazione scrl" d'une subvention pour le recrutement de M. Mario Quiriconi (AD n° 6904 du 14 décembre 2001) » 12 681,80 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Risorse»	Structure de direction	« Direction des ressources »
Obiettivo gestionale 142007	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 142007	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 61600		Chap. 61600	
Rich. 12665 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12665 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo alla Comunità montana Grand Paradis per lavori di eliminazione delle infiltrazioni d'acqua nella microcomunità per anziani di Introd (D.C. n. 1930/X dell'08.05.1996)» € 82.000,00;	Engagement	« Liquidation à la Communauté de montagne Grand-Paradis d'une subvention pour des travaux d'élimination des infiltrations d'eau dans le bâtiment accueillant la microcommunauté pour personnes âgées d'Introd (DCR n° 1930/X du 8 mai 1996) » 82 000,00 €
Cap. 58540		Chap. 58540	
Rich. 12666 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12666 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo alla Comunità montana Grand Paradis per lavori di eliminazione delle infiltrazioni d'acqua nella microcomunità per anziani di Introd (D.G.R. n. 4417 del 18.12.2000)» € 14.525,00;	Engagement	« Liquidation à la Communauté de montagne Grand-Paradis d'une subvention pour des travaux d'élimination des infiltrations d'eau dans le bâtiment accueillant la microcommunauté pour personnes âgées d'Introd (DGR n° 4417 du 18 décembre 2000) » 14 525,00 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Assetto del territorio e risorse idriche»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 152006	«Gestione somme provenienti da resi-	Objectif de gestion 152006	« Gestion de crédits provenant de

	dui perenti riassegnati»		somme résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 52500		Chap. 52500	
Rich. 12587	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12587	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura all'impresa edile Anselmet Corrado relativa al residuo credito dei lavori di consolidamento scarpate della pista a servizio dell'acquedotto comunale di Gignod (D.G.R. n. 4059 del 16.11.1998)» € 160,84;	Engagement	« Liquidation à l'entreprise de construction "Anselmet Corrado" de la facture relative au solde des travaux de consolidation des talus de la piste desservant le réseau communal de distribution d'eau de Gignod (DGR n° 4059 du 16 novembre 1998) » 160,84 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 35020		Chap. 35020	
Rich. 12616	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12616	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura all'arch. Fabio Maschio per la direzione dei lavori di ristrutturazione di porzione dei magazzini del Dipartimento Cultura siti in Tzamberlet ad Aosta (D.G.R. n. 1009 del 03.04.2000)» € 8.975,07;	Engagement	« Liquidation à l'architecte Fabio Maschio de la facture relative à la direction des travaux de rénovation d'une partie des magasins du Département de la culture situés à Tsambarlet, dans la commune d'Aoste (DGR n° 1009 du 3 avril 2000) » 8 975,07 €
Cap. 60420		Chap. 60420	
Rich. 12591	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12591	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura alla ditta Frand Genisot Bruno s.n.c. relativa al residuo credito per lavori di realizzazione area spogliatoi del Presidio Ospedaliero di Viale Ginevra in Comune di Aosta (D.G.R. n. 2185 del 03.07.2000)» € 6.747,69;	Engagement	« Liquidation à l'entreprise "Frand Genisod Bruno snc" de la facture relative au solde des travaux de réalisation des vestiaires du Centre hospitalier de l'avenue de Genève, dans la commune d'Aoste (DGR n° 2185 du 3 juillet 2000) » 6 747,69 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Opere stradali»	Structure de direction	« Direction des ouvrages routiers »
Obiettivo gestionale 163005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 163005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51300		Chap. 51300	
Rich. 12664 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12664 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Impegno «Liquidazione fattura all'ing. Clemente Dupont relativa alla direzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 38 di Arpuilles in Comune di Aosta (D.G.R. n. 3235 del 25.09.2000)»
€ 3.701,93;

Impegno «Liquidazione fattura all'ing. Clemente Dupont relativa al coordinamento della sicurezza dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 38 di Arpuilles in Comune di Aosta (P.D. n. 5670 del 03.10.2000)» € 848,15;

Cap. 50150

Rich. 12667
(nuova istituzione) «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura all'ing. Marco Rubagotti relativa alla direzione dei lavori di completamento delle opere murarie in difesa della strada comunale di Chevrère in Loc. Rovine in Comune di Champdepraz (D.G.R. n. 1513 del 15.05.2000)»
€ 64.999,17;

Impegno «Liquidazione fattura all'ing. Marco Rubagotti relativa al coordinamento della sicurezza dei lavori di completamento delle opere murarie in difesa della strada comunale di Chevrère in Loc. Rovine in Comune di Champdepraz (P.D. n. 2586 del 18.05.2000)»
€ 15.171,44;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 730.

Comune di ÉMARÈSE: Approvazione, ai sensi della L.R. 11/98, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi e approvazione con modificazioni, ai sensi della L.R. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberate con provvedimento consiliare n. 20/2003 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 26.11.2003.

Engagement « Liquidation à l'ingénieur Clemente Dupont de la facture relative à la direction des travaux de modernisation de la RR 38 d'Arpuilles, dans la commune d'Aoste (DGR n° 3235 du 25 septembre 2000) » 3 701,93 €

Engagement « Liquidation à l'ingénieur Clemente Dupont de la facture relative à la coordination de la sécurité des travaux de modernisation de la RR 38 d'Arpuilles, dans la commune d'Aoste (AD n° 5670 du 3 octobre 2000) » 848,15 €

Chap. 50150

Détail 12667
(nouveau détail) « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation à l'ingénieur Marco Rubagotti de la facture relative à la direction des travaux d'achèvement des ouvrages de maçonnerie servant à protéger la route communale de Chevrère, à Rovine, dans la commune de Champdepraz (DGR n° 1513 du 15 mai 2000) » 64 999,17 €

Engagement « Liquidation à l'ingénieur Marco Rubagotti de la facture relative à la coordination des mesures de sécurité des travaux d'achèvement des ouvrages de maçonnerie servant à protéger la route communale de Chevrère, à Rovine, dans la commune de Champdepraz (AD n° 2586 du 18 mai 2000) » 15 171,44 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 730 du 15 mars 2004,

approuvant, au sens de la LR n° 11/1998, la nouvelle délimitation des zones humides et des lacs, et, avec modifications, la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige visées aux cartographies des espaces inconstructibles adoptées par la délibération du Conseil communal d'ÉMARÈSE n° 20/2003 et soumises à la Région le 26 novembre 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi e la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberate dal comune di ÉMARÈSE con provvedimento consiliare n. 20 del 29 settembre 2003 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 26 novembre 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione della revisione della cartografia relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi e positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine, con decisione n. 04/04 nel corso della riunione del 6 febbraio 2004;

Ai sensi degli artt. 34 comma 5 e 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dal Presidente della Regione, Carlo PERRIN;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi deliberata dal comune di ÉMARÈSE con provvedimento consiliare n. 20 del 29 settembre 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26 novembre 2003 e composta dai seguenti elaborati:

– Tabulati di verifica degli approfondimenti – Allegato 5

invitando il Comune ad integrare la documentazione con una cartografia estesa all'intero territorio comunale sostitutiva di quella a suo tempo approvata;

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine de-

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la nouvelle délimitation des zones humides et des lacs et la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige visées aux cartographies des espaces inconstructibles adoptées par la délibération du Conseil communal d'ÉMARÈSE n° 20 du 29 septembre 2003 et soumises à la Région le 26 novembre 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 04/04 du 6 février 2004 et suivant les indications des structures compétentes, un avis positif quant à l'approbation de la nouvelle délimitation des zones humides et des lacs, et un avis positif, sous condition, quant à l'approbation de la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige ;

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 34 et du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région, Carlo PERRIN ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la nouvelle délimitation des zones humides et des lacs visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal d'ÉMARÈSE n° 20 du 29 septembre 2003 et soumise à la Région le 26 novembre 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

La Commune doit compléter la documentation par une cartographie de l'ensemble du territoire communal remplaçant la cartographie précédemment approuvée ;

2) Est approuvée la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige visée à la cartographie des espaces

liberata dal comune di ÉMARÈSE con provvedimento consiliare n. 20 del 29 settembre 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26 novembre 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal d'ÉMARÈSE n° 20 du 29 septembre 2003 et soumise à la Région le 26 novembre 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine.

G1 Relazione tecnica;

- Norme tecniche di attuazione;
- Allegati: Tabulati di verifica degli approfondimenti;

G2 Carta clivometrica su base C.T.R. – scala 1:10.000;

G3 Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici su base C.T.R. – scala 1:10.000;

G4 Carta geologica su base C.T.R. – scala 1:10.000;

G5 Carta dei dissesti su base C.T.R. – scala 1:10.000;

G6 Carta degli ambiti inedificabili per frana su base C.T.R. – scala 1:10.000;

G7 Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – scala 1:5.000;

G8 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base C.T.R. – scala 1:10.000;

G9 Carta dei terreni a rischio di inondazione su base C.T.R. – scala 1:10.000;

G10 Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale – scala 1:5.000;

G11 Carta di localizzazione dei fenomeni valanghivi su base C.T.R. – scala 1:10.000;

G12 Carta di localizzazione dei fenomeni valanghivi su base catastale – scala 1:5.000;

G13 Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – scala 1:2.000;

G14 Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale – scala 1:2.000.

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1 e 2 – (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B (terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- nelle «Norme tecniche di attuazione», la disciplina d'uso dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deve fare riferimento a quanto indicato dalla L.R. 11/98, art. 37 e dal provvedimento attuativo 422/99, Capitolo IV, Paragrafo C, comma 4;

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropiz-

avec les modifications ci-après :

- la délimitation des terrains éboulés est modifiée suivant les indications visées à l'annexe A – tables 1 et 2 (terrains éboulés – carte technique régionale – échelle 1/5 000^e) ;
- la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations est modifiée suivant les indications visées à l'annexe B (terrains exposés au risque d'inondations – carte technique régionale – échelle 1/5 000^e) ;
- dans le cadre des Normes techniques d'application, la réglementation relative à l'utilisation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige doit respecter les indications de l'art. 37 de la LR n° 11/1998 et du quatrième alinéa du paragraphe C du chapitre IV de l'acte d'application n° 422/1999 ;

3) La Commune d'ÉMARÈSE est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000^e concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000^e concernant les zones habitées – au sens des dispositions

zate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alla struttura regionale competente per una formale verifica;

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 766.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

A) Obiettivo programmatico n. 2.2.2.12 «Interventi promozionali per il turismo»

In diminuzione

Cap. n. 64915 «Contributi a privati per la realizzazione di interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico»
€ 10.000,00;

In aumento

Cap. n. 64901 «Spese per la realizzazione di opere volte a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico»
€ 10.000,00;

B) Obiettivo programmatico n. 2.1.6.1 «Consulenze e incarichi»

In diminuzione

Cap. n. 38345 «Spese per collaborazioni tecniche, studi e ricerche nell'ambito dell'assetto, della tutela e della valorizzazione del territorio e delle sue risorse»
€ 60.000,00;

In aumento

mentionnées et de la soumettre à la structure régionale compétente, afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, sous 60 jours de la réception de la présente délibération.

4) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 766 du 22 mars 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

A) Objectif programmatique 2.2.2.12. « Actions promotionnelles en faveur du tourisme »

Diminution

Chap. 64915 « Subventions accordées à des particuliers en vue de la réalisation d'actions visant la promotion de l'alpinisme et des randonnées »
10 000,00 €

Augmentation

Chap. 64901 « Dépenses pour la réalisation d'équipements et de structures visant la promotion de l'alpinisme et des randonnées »
10 000,00 €

B) Objectif programmatique 2.1.6.1. « Conseils et mandats »

Diminution

Chap. 38345 « Dépenses pour des études et des recherches dans le cadre de l'aménagement du territoire et de l'occupation des sols »
60 000,00 €

Augmentation

Cap. n. 21820 «Spese per incarichi di consulenza»
€ 60.000,00;

C) Obiettivo programmatico n. 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»

In diminuzione

Cap. n. 20465 «Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature per il funzionamento degli uffici, dei magazzini e dei laboratori»
€ 25.000,00;

In aumento

Cap. n. 20471 «Spese per il funzionamento ordinario della struttura, ivi comprese le spese per copie eliografiche, sviluppo fotografie, visure»
€ 25.000,00;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

A) Struttura dirigenziale «Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune»

Obiettivo gestionale n. 182003 «Attuazione e sostegno delle iniziative volte al potenziamento e all'adeguamento tecnico e funzionale del patrimonio alpinistico e escursionistico»

In diminuzione

Rich.n. 3116 (Cap. 64915) «Contributi a privati per interventi su rifugi e/o bivacchi e relativo materiale di soccorso e per le palestre alpinistiche»

Anno 2004 € 10.000,00;

In aumento

Rich. n. 12670 (N. I.) (Cap. 64901) «Attuazione dei programmi di intervento per il miglioramento dei sentieri a carattere regionale in collaborazione con il Dipartimento Risorse Naturali, realizzazione di nuova segnaletica ed acquisto di attrezzature specifiche»

Anno 2004 € 10.000,00;

B) Struttura dirigenziale «Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»

Chap. 21820 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil » 60 000,00 €

C) Objectif programmatique 1.3.1. « Fonctionnement des services régionaux »

Diminution

Chap. 20465 « Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, de machines et d'équipement pour les bureaux, les magasins et les laboratoires » 25 000,00 €

Augmentation

Chap. 20471 « Dépenses pour le fonctionnement courant de la structure, y compris les dépenses pour la réalisation de copies héliographiques, le développement de pellicules et les vérifications » 25 000,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

A) Structure de direction « Direction des grandes infrastructures et des transports par câble »

Objectif de gestion 182003 « Aide à la réalisation d'actions visant à l'essor et à l'adaptation du point de vue technique et fonctionnel du secteur de l'alpinisme et des randonnées »

Diminution

Détail 3116 (Chap. 64915) « Subventions à des particuliers pour des interventions concernant les refuges et/ou abris de haute montagne, le matériel de secours et les rochers d'escalade »

Année 2004 10 000,00 €

Augmentation

Détail 12670 (nouveau détail) (Chap. 64901) « Réalisation des programmes d'intervention visant à l'amélioration des sentiers régionaux en collaboration avec le Département des ressources naturelles, mise en place de la nouvelle signalisation et achat d'équipement spécifique »

Année 2004 10 000,00 €

B) Structure de direction « Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »

Obiettivo gestionale
n. 150002 «Gestione e funzionamento del dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»

In diminuzione

Rich.n. 12525
(Cap. 38345) «Spese per collaborazioni tecniche, studi e ricerche nell'ambito dell'assetto della tutela e della valorizzazione del territorio e delle sue risorse – Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»

Anno 2004 € 60.000,00;

In aumento

Rich. n. 7430
(Cap. 21820) «Consulenze di supporto al Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»

Anno 2004 € 60.000,00;

C) Struttura dirigenziale «Dipartimento cultura»

Obiettivo gestionale
n. 130002 «Funzionamento del Dipartimento Cultura»

In diminuzione

Rich.n. 12479
(Cap. 20465) «Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature per il funzionamento degli uffici, dei magazzini e dei laboratori – Dipartimento Cultura»

Anno 2004 € 25.000,00;

In aumento

Rich. n. 12556
(Cap. 20471) «Spese per il funzionamento ordinario della struttura, ivi comprese le spese per copie eliografiche, sviluppo fotografie, visure – Dipartimento Cultura»

Anno 2004 € 25.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992,

Objectif de gestion
150002 « Gestion et fonctionnement du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »

Diminution

Détail 12525
(Chap. 38345) « Dépenses pour des collaborations techniques, des études et des recherches en matière d'aménagement, de protection et de valorisation du territoire et de ses ressources – Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »

Année 2004 60 000,00 €

Augmentation

Détail 7430
(Chap. 21820) « Fonctions de conseil au profit du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »

Année 2004 60 000,00 €

C) Structure de direction « Département de la culture »

Objectif de gestion
130002 « Fonctionnement du Département de la culture »

Diminution

Détail 12479
(Chap. 20465) « Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, de machines et d'équipement pour les bureaux, les magasins et les laboratoires – Département de la culture »

Année 2004 25 000,00 €

Augmentation

Détail 12556
(Chap. 20471) « Dépenses pour le fonctionnement courant de la structure, y compris les dépenses pour la réalisation de copies héliographiques, le développement de pellicules et les vérifications »

Année 2004 25 000,00 €

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel

n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 767.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004-2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 4.000,00 per l'anno 2004, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33010 Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.) € 4.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»
- Cap. 69340
- Obiettivo gestionale n. 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie» € 4.000,00;

in aumento

- Struttura

qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 767 du 22 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 4 000,00 euros des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 33010 « Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, outils pour l'atelier de réparations, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 4 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Diminution

- Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »
- Chap. 69340
- Objectif de gestion 103101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
- Détail 2376 « Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires » 4 000,00 €

Augmentation

- Structure

dirigenziale «Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali»

– Cap. 33010

– Obiettivo gestionale
n. 100001 «Interventi vari a supporto dell'attività del dipartimento bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali»

Rich. n. 12527 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali – Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali»

€ 4.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 768.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 385,31 (trecentottantacinque/31) dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa 20440 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrari e da accordi transattivi» del bilancio medesimo;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

de direction « Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales »

– Chap. 33010

– Objectif de gestion
100001 « Actions de soutien de l'activité du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales »

Détail 12527 « Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, outils pour l'atelier de réparations, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers – Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales »

4 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 768 du 22 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 385,31 euros (trois cent quatre-vingt-cinq euros et trente et une centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 20440 (« Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels ») de la partie *dépenses* dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Diminution

Cap. 69360

Struttura
dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale
103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 385,31;

in aumento

Cap. 20440

Struttura
dirigenziale «Direzione del contenzioso civile»

Obiettivo gestionale
041001 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto civile»

Rich. 12127 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive e da accordi transattivi a carico della Direzione»
€ 385,31.

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 769.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 in termini di competenza e, per l'anno 2004, anche in termini di cassa:

Chap. 69360

Structure
de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion
103101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 385,31 €

Augmentation

Chap. 20440

Structure
de direction « Direction du contentieux civil »

Objectif de gestion
041001 « Gestion des procédures relatives à la défense des droits de la Région en matière de droit civil »

Détail 12127 « Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire et d'accords transactionnels, à la charge de la Direction compétente » 385,31 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 769 du 22 mars 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et, par conséquent, le budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations ci-après du budget prévisionnel 2004 de la Région et, au titre de l'exercice budgétaire uniquement, du budget pluriannuel 2004/2006 :

Parte entrata

Cap. 5587	«Contributi provenienti dal Fondo per il finanziamento di interventi nelle aree sottoutilizzate in applicazione di Intese istituzionali di programma e Accordi di programma-quadro tra lo Stato e la Regione»		
	anno 2004	Euro	74.840,00
Cap. 9948	«Contributi provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale FESR per l'attuazione del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006»		
	anno 2004	Euro	19.749,60
	anno 2005	Euro	19.749,60
	anno 2006	Euro	9.874,80

Parte spesa

Cap. 25030	«Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III, p.o. italo-francese 2000/2006»		
	anno 2004	Euro	19.749,60
	anno 2005	Euro	19.749,60
	anno 2006	Euro	9.874,80
Cap. 47006	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per il finanziamento di interventi nelle aree sottoutilizzate in applicazione di Intese istituzionali di programma e Accordi di programma-quadro tra lo Stato e la Regione»		
	anno 2004	Euro	74.840,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004 e quello pluriennale per il triennio 2004/2006 pareggiano, per l'anno 2004, sugli importi di euro 2.122.034.548,56 per la competenza e di euro 2.568.758.558,56 per la cassa, e, per gli anni 2005 e 2006, rispettivamente sugli importi di competenza di euro 2.152.459.749,60 e di euro 2.114.905.874,80;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Cap. 25030	
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche per le aree monta-

Recettes

Chap. 5587	« Subventions du Fonds pour le financement d'actions dans les zones sous-utilisées, en application d'ententes institutionnelles de programme et d'accords de programme cadre entre l'État et la Région »		
	année 2004		74 840,00 euros
Chap. 9948	« Subventions du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation du programme INTERREG III A Italie-France « Alpes » 2000-2006 »		
	année 2004		19 749,60 euros
	année 2005		19 749,60 euros
	année 2006		9 874,80 euros

Dépenses

Chap. 25030	« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, P.O. italo-français 2000-2006 »		
	année 2004		19 749,60 euros
	année 2005		19 749,60 euros
	année 2006		9 874,80 euros
Chap. 47006	« Dépenses à valoir sur les crédits attribués par l'État pour le financement d'actions dans les zones sous-utilisées, en application d'ententes institutionnelles de programme et d'accords de programme cadre entre l'État et la Région »		
	année 2004		74 840,00 euros

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région s'équilibrent, pour 2004, à 2 122 034 548,56 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 568 758 558,56 euros, au titre des fonds de caisse, et, pour 2005 et 2006, respectivement à 2 152 459 749,60 euros et à 2 114 905 874, 80 euros, au titre de chaque exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations énumérées ci-après :

Chap. 25030	
Structure de direction	« Direction des politiques de la mon-

ne e rapporti transfrontalieri e interregionali»

Obiettivo gestionale
192001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di programmi di cooperazione transfrontaliera e transnazionale in favore delle aree montane»

Rich. 8343 «INTERREG III A italo-francese 2000/06»

anno 2004	Euro	19.749,60
anno 2005	Euro	19.749,60
anno 2006	Euro	9.874,80

Cap. 47006

Struttura
dirigenziale «Direzione politiche e programmi comunitari e statali»

Obiettivo gestionale
191001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di programmi a valere sui fondi comunitari e statali»

Rich. 12675 (di nuova istituzione)
«Spese per assistenza tecnica a supporto degli interventi nelle aree sottoutilizzate»

anno 2004	Euro	74.840,00;
-----------	------	------------

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 770.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per la gestione di fondi comunitari da trasferire ai partner del progetto «PRINAT» nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia «Alpi» 2000/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

tage et des relations transfrontalières et interrégionales »

Objectif de gestion
192001 « Planification, coordination et financement des programmes de coopération transfrontalière et transnationale au profit des régions de montagne »

Détail 8343 « INTERREG III A P.O. italo-français 2000-2006 »

année 2004	19 749,60 euros
année 2005	19 749,60 euros
année 2006	9 874,80 euros

Chap. 47006

Structure
de direction « Direction des politiques et des programmes communautaires et nationaux »

Objectif de gestion
191001 « Planification, coordination et financement des programmes à valoir sur des fonds communautaires et étatiques »

Détail 12675 (nouveau détail)
« Dépenses pour l'assistance technique de soutien à la réalisation d'actions dans les zones sous-utilisées »

année 2004	74 840,00 euros
------------	-----------------

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 770 du 22 mars 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre destinés à la gestion de fonds communautaires devant être transférés aux partenaires du projet « PRINAT », dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006, du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 in termini di competenza e, per l'anno 2004, anche in termini di cassa:

Parte entrata

Cap. 12560 la cui descrizione è così modificata:
«Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire ai partner di progetto nell'ambito del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006»

anno 2004	Euro	80.453,60
anno 2005	Euro	80.453,60
anno 2006	Euro	40.226,80

Parte spesa

Cap. 72360 la cui descrizione è così modificata:
«Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire ai partner di progetto nell'ambito del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006»

anno 2004	Euro	80.453,60
anno 2005	Euro	80.453,60
anno 2006	Euro	40.226,80;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004 e quello pluriennale per il triennio 2004/2006 pareggiano, per l'anno 2004, sugli importi di euro 2.122.115.002,16 per la competenza e di euro 2.568.839.012,16 per la cassa, e, per gli anni 2005 e 2006, rispettivamente sugli importi di competenza di euro 2.152.540.203,20 e di euro 2.114.946.101,60;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento:

Cap. 72360

Struttura dirigenziale «Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali»

Obiettivo gestionale 192001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di programmi di cooperazione transfrontaliera e transnazionale in favore delle aree montane»

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour 2004, également des fonds de caisse, les augmentations des crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région indiqués ci-après :

Recettes

Chap. 12560 (modifié)
« Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER) devant être transférés aux partenaires dans le cadre du programme INTERREG III A Italie-France "Alpes" 2000-2006 »

2004	80 453,60 euros
2005	80 453,60 euros
2006	40 226,80 euros

Dépenses

Chap. 72360 « Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER), devant être transférés aux partenaires des projets, dans le cadre du programme INTERREG III A Italie-France "Alpes" 2000-2006 »

2004	80 453,60 euros
2005	80 453,60 euros
2006	40 226,80 euros

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2004 s'équilibrent à 2 122 115 002,16 au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 568 839 012,16 euros, au titre des fonds de caisse ; les recettes et les dépenses du budget pluriannuel 2004/2006 s'équilibrent, pour les exercices budgétaires 2005 et 2006, respectivement à 2 152 540 203,20 euros et à 2 114 946 101,60 euros ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par l'approbation de l'augmentation ci-après :

Chap. 72360

Structure de direction « Direction des politiques de la montagne et des relations transfrontalières et interrégionales »

Objectif de gestion 192001 « Planification, coordination et financement des programmes de coopération transfrontalière et transnationale au profit des régions de montagne »

Rich. 11850	(di nuova istituzione) «INTERREG III italo-francese 2000/06»
anno 2004	Euro 80.453,60
anno 2005	Euro 80.453,60
anno 2006	Euro 40.226,80;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 771 du 22 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 108 500,00 € (un million cent huit mille cinq cents) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 40895 «Subventions à titre de dédommagement des dégâts provoqués par la faune sauvage»
8 500,00 €

Chap. 64965 «Application du cahier des charges réglementant les rapports entre Casino SpA et la Région – dépenses ordinaires»
1 100 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 860.

Attribuzione nel bilancio di previsione per l'anno 2004 di un finanziamento statale assegnato alla Regione nell'anno 2003 e non impegnato – Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Détail 11850	(nouveau détail) « INTERREG III Italie-France 2000- 2006 »
2004	80 453,60 euros
2005	80 453,60 euros
2006	40 226,80 euros

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 771.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 1.108.500,00 (unmilione centottomilacinquecento/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 40895 «Oneri per danni causati dalla fauna selvatica»
€ 8.500,00

Cap. 64965 «Attuazione disciplinare regolante i rapporti tra la Casino S.p.A. e la Regione - spese correnti»
€ 1.100.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 860 du 29 mars 2004,

portant inscription au budget prévisionnel 2004 de crédits alloués par l'État à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année et rectification dudit budget et, par conséquent, du budget de gestion.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di attribuire al bilancio di previsione per l'anno in corso un finanziamento statale assegnato alla Regione nell'anno 2003 e non impegnato entro il termine dell'esercizio finanziario stesso mediante le disposizioni previste al successivo punto 2);

2) di approvare in termini di competenza le seguenti variazioni in aumento allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004:

Cap. 38815 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento delle funzioni conferite alle Regioni ai fini della conservazione e della difesa dagli incendi del patrimonio boschivo» € 43.477,99;

3) di dare atto che il disequilibrio del bilancio di previsione per l'anno in corso sarà sanato con la legge di assestamento, mediante la destinazione di pari importo dell'avanzo di amministrazione, di cui all'art. 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2004:

Cap. 38815

Struttura dirigenziale «Direzione Foreste»

Obiettivo finanziario 074002 «Azione a difesa e tutela dei boschi dagli incendi»

Rich. 10934 (di nuova istituzione) «Attuazione delle funzioni conferite alla Regione ai fini della conservazione e della difesa dagli incendi del patrimonio boschivo» € 43.477,99;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont inscrits au budget prévisionnel 2004 les crédits alloués par l'État à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année, selon les dispositions visées au point 2) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les augmentations de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 indiquées ci-après :

Chap. 38815 «Dépenses sur les fonds alloués par l'État pour l'exercice des fonctions attribuées aux Régions en matière de conservation du patrimoine forestier et de protection de celui-ci contre les incendies » 43 477,99 €

3) Le déséquilibre du budget prévisionnel 2004 sera compensé dans le cadre de la loi de rajustement du budget, par une somme équivalente provenant de l'excédent d'exercice, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après :

Chap. 38815

Structure de direction « Direction des forêts »

Objectif financier 074002 « Actions de protection des forêts contre les incendies »

Détail 10934 (nouveau détail) « Exercice des fonctions attribuées à la Région en matière de conservation du patrimoine forestier et de protection de celui-ci contre les incendies » 43 477,99 €

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 861.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 in termini di competenza e, per l'anno 2004, anche in termini di cassa:

Parte entrata

Cap. 5586 «Contributi sul Fondo di rotazione statale di cui alla legge n. 183/1987 per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale (Medocc)" e "Spazio alpino"»

anno 2004	Euro	31.300,00
anno 2005	Euro	18.000,00
anno 2006	Euro	4.900,00

Cap. 9886 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 3.12.
Codificazione: 3.4.2.
«Fondi comunitari per l'attuazione di un progetto nell'ambito di un programma di lotta all'emarginazione sociale»

anno 2004	Euro	9.984,47
-----------	------	----------

Cap. 9949 «Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale (Medocc)" e "Spazio alpino"»

anno 2004	Euro	31.300,00
anno 2005	Euro	18.000,00
anno 2006	Euro	4.900,00

Parte spesa

Cap. 46410 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato di cui al Fondo di rotazione della legge n. 183/1987 e dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale

Délibération n° 861 du 29 mars 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et, par conséquent, le budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 2004 et, au titre de l'exercice budgétaire uniquement, du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région :

Recettes

Chap. 5586 «Aides octroyées au titre du Fonds de roulement visé à la loi n° 183/1987 pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire INTERREG III B 2000/2006 "Méditerranée occidentale" (MEDOCC) et "Espace alpin" »

année 2004	31 300,00 euros
année 2005	18 000,00 euros
année 2006	4 900,00 euros

Chap. 9886 (nouveau chapitre)
Programme régional : 3.12.
Codification : 3.4.2.
« Fonds communautaires pour la réalisation d'un projet dans le cadre du programme de lutte contre la marginalisation sociale »

année 2004	9 984,47 euros
------------	----------------

Chap. 9949 « Aides octroyées au titre du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire INTERREG III B 2000/2006 "Méditerranée occidentale" (MEDOCC) et "Espace alpin" »

année 2004	31 300,00 euros
année 2005	18 000,00 euros
année 2006	4 900,00 euros

Dépenses

Chap. 46410 « Dépenses à valoir sur les crédits octroyés par l'État au titre du Fonds de roulement visé à la loi n° 183/1987 et sur le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire INTERREG III B 2000/2006

(Medocc)" e "Spazio alpino"»			
anno 2004	Euro	62.600,00	
anno 2005	Euro	36.000,00	
anno 2006	Euro	9.800,00	

Cap. 61535 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.3.04.
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.8.07.
«Spese su fondi comunitari per l'attuazione di un progetto nell'ambito di un programma di lotta all'emarginazione sociale»

anno 2004	Euro	9.984,47;
-----------	------	-----------

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004 e quello pluriennale per il triennio 2004/2006 pareggiano, per l'anno 2004, sugli importi di euro 2.122.187.586,63 per la competenza e di euro 2.568.911.596,63 per la cassa, e, per gli anni 2005 e 2006, rispettivamente sugli importi di competenza di euro 2.152.576.203,20 e di euro 2.114.955.901,60;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Cap. 46410

Struttura dirigenziale «Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici»

Obiettivo gestionale 153003 «Attività di studio e di pianificazione connessa all'assetto idrogeologico del territorio regionale»

Rich. 12679 (di nuova istituzione)
«Programma spazio alpino – Progetto Sismoalp»

anno 2004	Euro	48.600,00
anno 2005	Euro	30.000,00
anno 2006	Euro	9.800,00

Struttura dirigenziale «Servizio interventi operativi»

Obiettivo gestionale 071103 «Adeguamento, ristrutturazione, potenziamento e gestione della rete di rilevamento dei dati meteorologici»

Rich. 12680 (di nuova istituzione)

“Méditerranée occidentale” (MEDOCC) et “Espace alpin” »

année 2004	62 600,00 euros
année 2005	36 000,00 euros
année 2006	9 800,00 euros

Chap. 61535 (nouveau chapitre)
Programme régional 2.2.3.04.
Codification 1.1.1.4.2.2.8.07.
« Dépenses à valoir sur les fonds communautaires pour la réalisation d'un projet dans le cadre du programme de lutte contre la marginalisation sociale»

année 2004	9 984,47 euros
------------	----------------

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 s'équilibrent, pour ce qui est de 2004, à 2 122 187 586,63 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 568 911 596,63 euros, au titre des fonds de caisse, et, pour ce qui est de 2005 et 2006, à 2 152 576 203,20 euros et à 2 114 955 901,60 euros, au titre de chaque exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après :

Chap. 46410

Structure de direction « Direction de la prévention des risques hydrogéologiques »

Objectif de gestion 153003 « Étude et planification en matière d'équilibre hydrogéologique du territoire régional »

Détail 12679 (nouveau détail)
« Programme “Espace alpin” – projet “Sismoalp” »

année 2004	48 600,00 euros
année 2005	30 000,00 euros
année 2006	9 800,00 euros

Structure de direction « Service des opérations de secours »

Objectif de gestion 071103 « Mise aux normes, remise en état, renforcement et gestion du réseau de collecte des données météorologiques »

Détail 12680 (nouveau détail)

	«Programma spazio alpino – Progetto Meteorisk»		
	anno 2004	Euro	14.000,00
	anno 2005	Euro	6.000,00

Cap. 61535

Struttura dirigenziale «Direzione politiche sociali»

Obiettivo gestionale 143001 «Sviluppo del sistema socio-assistenziale regionale»

Rich. 12683 (di nuova istituzione)
«Attuazione del progetto “COESO”»

	anno 2004	Euro	9.984,47;
--	-----------	------	-----------

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 862 du 29 mars 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 989 000,00 € (neuf cent quatre-vingt-neuf mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 25026	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État – objectif 2, DOCUP 2000/2006»	670 000,00 €
-------------	--	--------------

Chap. 47005	«Dépenses cofinancées par l'État pour l'application de l'accord de programme-cadre en vue de la reconversion du site industriel IL-VA Cogne d'Aoste»	170 000,00 €
-------------	--	--------------

« Programme “Espace Alpin” – projet “Meteorisk” »

	année 2004	14 000,00 euros
	année 2005	6 000,00 euros

Chap. 61535

Structure de direction « Direction des politiques sociales »

Objectif de gestion 143001 « Développement du système régional de l'aide sociale »

Détail 12683 (nouveau détail)
« Réalisation du projet COESO »

	année 2004	9 984,47 euros
--	------------	----------------

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 862.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 989.000,00 (novecentottantanovemila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 25026	«Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale - obiettivo 2, DOCUP 2000/2006»	€ 670.000,00
------------	--	--------------

Cap. 47005	«Oneri oggetto di cofinanziamento statale per l'attuazione dell'accordo di programma quadro per la riconversione dell'area ex IL-VA Cogne di Aosta»	€ 170.000,00
------------	---	--------------

Chap. 47305 «Aides en capital au profit des entreprises artisanales, en vue de la promotion des investissements dans les biens d'équipement»
35 000,00 €

Chap. 64460 «Subventions destinées à l'ASIVA pour l'activité de compétition des jeunes et pour la préparation de ces derniers à l'activité professionnelle»
114 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 890.

Sostituzione del Commissario liquidatore della Società «Cooperativa dei Salassi a r.l.» in liquidazione coatta amministrativa, con sede in PONT-SAINT-MARTIN, e nomina del Dott. Massimiliano BASILIO, di TORINO, quale nuovo Commissario liquidatore.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di nominare, per i motivi indicati in premessa, il dott. Massimiliano BASILIO (CF: BSLMSM74C10L219U), nato a TORINO il 10 marzo 1974 e residente in TORINO, Via Monginevro 169 e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di Ivrea - Pinerolo - TORINO, nuovo Commissario liquidatore della Società cooperativa «Cooperativa Dei Salassi a r.l.», con sede legale in PONT-SAINT-MARTIN, Via E. Chanoux n. 76;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il

Cap. 47305 «Contributi in conto capitale a favore delle imprese artigiane per incentivare l'effettuazione di investimenti in beni strumentali»
€ 35.000,00

Cap. 64460 «Contributi all'ASIVA per l'attività agonistica giovanile e di orientamento propedeutico alla formazione professionale dei giovani»
€ 114.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 890 du 29 mars 2004,

portant nomination de M. Massimiliano BASILIO de TURIN en qualité de nouveau liquidateur de la société «Cooperativa dei Salassi a r.l.», de PONT-SAINT-MARTIN, faisant l'objet d'une procédure de liquidation administrative.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Pour les raisons indiquées au préambule, M. Massimiliano BASILIO (CF : BSLMSM74C10L219U), né le 10 mars 1974 à TURIN, résidant à TURIN - via Monginevro, 169 - et inscrit au tableau de l'Ordre des conseils fiscaux d'Ivrea, Pinerolo et TURIN, est nommée nouveau liquidateur de la société coopérative «Cooperativa dei Salassi a r.l.», dont le siège social est à PONT-SAINT-MARTIN, 76, rue É. Chanoux ;

2) La présente délibération est publiée au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement -

C.M.F. GIGNOD, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione della pista forestale Tzampeglie-Gorge du Fort, nel Comune di GIGNOD.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il Comune di NUS, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo a lavori di sistemazione dell'impluvio Saquignod, nel Comune di NUS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica relativa a consolidamento versante Golette – Chétif.

Con il presente avviso si informano i cittadini che

ronnement - informe que le C.M.F. GIGNOD, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de réalisation de la piste forestière Tzampeglie-Gorge du Fort, dans la commune de GIGNOD.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que la commune de NUS, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant les travaux de réaménagement du talweg Saquignod, dans la commune de NUS.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la consolidation du versant Golette – Chétif.

Avis est donné du fait que l'Administration communale

l'Amministrazione Comunale di COURMAYEUR intende realizzare un'opera pubblica concernente il consolidamento versante Golette – Chétif.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera si ritiene opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via d'urgenza e di costituzione di asservimento coattivo per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto è stato redatto da FIOU Marco.

Alla luce di quanto sopra esposto si fa presente che:

- a) *Amministrazione competente*: Comune di COURMAYEUR;
- b) *Oggetto del procedimento*: approvazione progetto relativo il consolidamento versante Golette – Chétif;
- c) *Responsabile dell'istruttoria*: Sig. DA RUGNA Felice;
- d) *Deposito atti*: gli atti in oggetto sono depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito indicati: lunedì, mercoledì, venerdì e sabato dalle ore 8,15 alle 12,15;
- e) *Osservazioni*: chiunque fosse interessato può presentare osservazioni scritte presso l'ufficio protocollo di questo Comune entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Si precisa che il presente avviso sarà pubblicato presso l'albo pretorio comunale, con allegato il piano particellare delle occupazioni, nonché sul bollettino ufficiale Regionale.

Eventuali informazioni o chiarimenti potranno essere richiesti all'Ufficio Tecnico Comunale – Sig. DA RUGNA Felice tel. 0165/831341 – esclusivamente negli orari di apertura al pubblico (lunedì – mercoledì – venerdì dalle ore 8,00 alle ore 12,15).

Courmayeur, 30 marzo 2004.

Il Responsabile
del procedimento
CHABOD

Comune di VALGRIENCHE. Deliberazione 29 dicembre 2003, n. 23.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione del parcheggio in frazione Bonne – Recepimento osservazioni.

de COURMAYEUR entend effectuer des travaux publics comportant la consolidation du versant Golette – Chétif.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par l'exécution des travaux susmentionnés, l'Administration communale fait appel aux procédures d'occupation anticipée d'urgence et d'établissement d'une servitude légale d'utilité publique, prévues par les lois en vigueur en la matière.

Le projet des travaux en question a été rédigé par M. Marco FIOU.

Il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) *Administration compétente* : Commune de COURMAYEUR ;
- b) *Objet de la procédure* : Approbation du projet de consolidation du versant Golette – Chétif ;
- c) *Responsable de l'instruction* : M. Felice DA RUGNA ;
- d) *Dépôt de la documentation* : Les documents du projet sont déposés au Bureau technique communal et tout citoyen intéressé peut les consulter aux jours et heures indiqués ci-après : les lundis, mercredis, vendredis et samedis, de 8 h 15 à 12 h 15 ;
- e) *Observations* : Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau communal de l'enregistrement dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, délai de rigueur.

Le présent avis est publié au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR, assorti du plan indiquant les parcelles concernées par la procédure d'occupation, et au Bulletin officiel de la Région.

Les intéressés peuvent demander tous renseignements et éclaircissements au Bureau technique communal (M. Felice DA RUGNA – tél. 01 65 83 13 41) exclusivement durant les jours et heures d'ouverture au public, à savoir, les lundis, mercredis et vendredis, de 8 h à 12 h 15.

Fait à Courmayeur, le 30 mars 2004.

Le responsable
de la procédure,
Daniele CHABOD

Commune de VALGRIENCHE. Délibération n° 23 du 29 décembre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking au hameau de Bonne et accueil des observations y afférentes.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale ai sensi dell'art. 16 comma 2 della L.R. 11/98 adottata ai sensi dell'art. 31 della Legge Regionale 06.04.1998, n. 11, comma 2 con provvedimento n. 7 del 05.04.2003, in seguito all'approvazione del progetto preliminare redatto dall'Ing. BÉTHAZ Piero, per la sistemazione del piazzale in Fraz. Bonne nel Comune di VALGRISENCHE;

Di dare atto che la coerenza con le norme del P.T.P. è verificata;

Di recepire le osservazioni formulate con nota n. 10827 del 24.05.2003 dell'Assessorato regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione Urbanistica dando atto che l'Amministrazione comunale compierà attenta verifica in merito alla coerenza del previsto intervento con la disciplina definita dall'art. 52 della L.R. 11/1998;

Di incaricare l'ufficio tecnico comunale degli adempimenti previsti dall'art. 16 comma 3 della legge regionale 11/1998.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 688.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'unito Avviso, che forma parte integrante della presente deliberazione, relativo alla pubblicazione di n. 8 (otto) incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 28 ore settimanali, presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta;

2. di stabilire che l'unito Avviso venga pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale
RICCARDI

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle adoptée, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de ladite loi, par l'acte n° 7 du 5 avril 2003, suite à l'approbation de l'avant-projet rédigé par l'ingénieur Piero BÉTHAZ en vue du réaménagement de la place du hameau de Bonne, dans la commune de VALGRISENCHE ;

Est constatée la conformité de la variante aux prescriptions du PTP ;

Sont accueillies les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 24 mai 2003, réf. n° 10827 ; par ailleurs, l'Administration communale veillera à ce que les travaux en question soient conformes aux dispositions de l'art. 52 de la LR n° 11/1998 ;

Le Bureau technique communal est chargé de remplir les obligations prévues au troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 688 du 29 mars 2004,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'avis annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante, en vue de l'attribution de 8 (huit) mandats à durée indéterminée (28 heures hebdomadaires) au titre de la continuité de l'assistance, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

2. L'avis figurant à l'annexe du présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 688 IN DATA
29 MARZO 2004

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale, in esecuzione della deliberazione
n. 688 in data 29 marzo 2004

RENDE NOTO

che si sono resi vacanti n. 8 (otto) incarichi a tempo indetermi-
nato, per 28 ore settimanali, nell'ambito del servizio
di Continuità Assistenziale da assegnare alle sedi sottoelen-
cate:

- n. 1 posto presso la sede di SAINT-PIERRE
- n. 1 posto presso la sede di AOSTA
- n. 2 posti presso la sede di ANTEY-SAINT-ANDRÉ
- n. 1 posto presso la sede di CHÂTILLON
- n. 1 posto presso la sede di BRUSSON
- n. 1 posto presso la sede di VERRÈS
- n. 1 posto presso la sede di GABY

Possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti
resi pubblici secondo quanto stabilito dal precedente comma:

- a) i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la continuità assistenziale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in Aziende di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezione fatta per incarico a tempo indeterminato di assistenza primaria o pediatria di base, con un carico di assistiti rispettivamente inferiore a 500 e 266. I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;
- b) i medici inclusi nella graduatoria regionale valida per l'anno in corso.

Gli aspiranti, entro 15 giorni dalla pubblicazione, presentano all'Azienda U.S.L. DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche – Via

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 688 DU 29 MARS
2004

AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

Le directeur général, en application de sa délibération
n° 688 du 29 mars 2004

DONNE AVIS

du fait que 8 (huit) postes sous contrat à durée indéterminée (28 heures hebdomadaires) sont vacants au titre de la continuité de l'assistance, à savoir :

- 1 poste à SAINT-PIERRE ;
- 1 poste à AOSTE ;
- 2 postes à ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;
- 1 poste à CHÂTILLON ;
- 1 poste à BRUSSON ;
- 1 poste à VERRÈS ;
- 1 poste à GABY.

Aux fins de l'attribution des mandats visés à l'alinéa précédent, peuvent faire acte de candidature :

- a) Les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au titre de la continuité de l'assistance, dans le cadre de l'Agence de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Par ailleurs, lors de l'attribution du mandat qu'ils postulent, ils ne doivent exercer aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception des fonctions relevant d'un mandat à durée indéterminée au titre de l'assistance de base ou de la pédiatrie de base, pour un nombre d'usagers respectivement inférieur à 500 et à 266. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes à pourvoir dans le cadre de chaque Agence ; les fractions résultant du calcul dudit tiers sont arrondies à l'unité la plus proche. Si un seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation ;
- b) Les médecins figurant au classement régional valable au titre de l'année en cours.

Dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'Agence USL – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau

Guido Rey, 1 – 11100 AOSTA – apposita domanda in bollo di assegnazione di uno o più degli incarichi vacanti pubblicati, in conformità allo schema di cui agli Allegati C e D, che formano parte integrante del presente Avviso;

In allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e se si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000. Eventuali situazioni di incompatibilità devono cessare al momento dell'assegnazione dell'incarico.

L'Azienda provvede alla convocazione, mediante raccomandata AR o telegramma, di tutti i medici aventi titolo alla assegnazione degli incarichi dichiarati vacanti e pubblicati, in maniera programmata e per una data non antecedente i 20 giorni dalla data di invio della convocazione.

L'Azienda interpella prioritariamente i medici di cui alla suddetta lettera a) ai sensi di quanto previsto dai commi 8 e 9 dell'art. 49 del D.P.R. 270/2000 e, successivamente i medici di cui alla lettera b) graduati ai sensi del 5° comma del citato art. 49 dell'Accordo vigente;

La mancata presentazione costituisce rinuncia all'incarico.

Il medico impossibilitato a presentarsi può dichiarare la propria accettazione mediante telegramma, indicando nello stesso l'ordine di priorità per l'accettazione tra gli incarichi vacanti per i quali ha concorso. In tal caso sarà attribuito il primo incarico disponibile, a cui il medico ha titolo in base alle priorità, tra gli incarichi vacanti indicati dal medico concorrente.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare, revocare o modificare il presente Avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta – DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – primo piano – 11100 AOSTA (Tel. 0165/544540).

Il Direttore Generale
RICCARDI

ALLEGATO C

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE

des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, leur acte de candidature relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir. Ledit acte de candidature doit être établi sur papier timbré, conformément aux modèles visés aux annexes C et D faisant partie intégrante du présent avis.

Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation de leur candidature, ils sont titulaires ou non d'une pension de retraite ou d'un contrat de travail à durée déterminée ou indéterminée, et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le modèle visé à l'annexe L du DPR n° 270/2000. Les causes des éventuelles incompatibilités doivent avoir été éliminées au moment de l'attribution des fonctions en question.

L'Agence convoque, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme, chaque médecin qui réunit les conditions requises aux fins de l'attribution des mandats, selon un plan préétabli, à compter du 20^e jour qui suit la date de la lettre de convocation.

L'Agence contacte d'abord les médecins visés à la lettre a) ci-dessus, aux termes des dispositions du huitième et du neuvième alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000, et ensuite ceux visés à la lettre b), classés au sens du cinquième alinéa dudit art. 49.

Tout médecin qui ne se présenterait pas est considéré comme ayant renoncé au mandat.

En cas d'empêchement, tout médecin a la faculté de communiquer par télégramme qu'il accepte le mandat en cause, en indiquant, dans l'ordre, ses préférences au sujet des emplois qu'il a postulés. Dans ce cas, il lui est attribué le premier mandat disponible au titre duquel il réunit les conditions requises, selon l'ordre de priorité qu'il a indiqué.

Le directeur général de l'Agence se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey (premier étage) – 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40).

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE C

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DE LA CONTINUITÉ DE L'ASSISTANCE

(PER GRADUATORIA)
(art. 49, comma 2, lett. b, – D.P.R. n. 270/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. _____
_____ nato a _____
_____ prov. (____) il _____
M ____ F ____ codice fiscale _____
residente a _____ prov. _____
Via _____ n. _____
Cap. _____ Tel. _____ Cell. _____
iscritto nella vigente graduatoria unica regionale della
Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno 2004

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 49, comma 2, lettera b)
dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione
degli incarichi vacanti di continuità assistenziale pubblicati
nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta
n. _____ del _____ (1):

(LISTE D'APTITUDE)
(art. 49, 2° alinéa, lettre b du DPR n° 270/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, province de _____,
le _____ H ____ F _____, code fiscal _____
résidant à _____
_____, province de _____, rue _____
n° _____, code postal _____, tél. _____,
cell. _____, figurant au
classement unique régional de la Région autonome Vallée
d'Aoste valable au titre de 2004,

DEMANDE

que lui soient attribuées – conformément aux disposi-
tions de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 49 de la
Convention collective nationale visée au DPR n° 270/2000
– les fonctions relatives à l'un des postes vacants au titre de
la continuité de l'assistance visés à l'avis publié au Bulletin
officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du
_____, et précisément (1) :

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

<i>DISTRICT</i>	<i>ZONE</i>	<i>COMMUNES</i>	<i>POSTES</i>

A tal fine, ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità, consapevole di quanto stabilito dall'art. 76 dello stesso D.P.R.445/2000 in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara:

- di essere residente nel Comune di _____
_____ prov. _____, a decorrere dal
_____ / _____ / _____
giorno mese anno

Qualora la residenza attuale sia stata acquisita successivamente al 31.01.2001 dichiara, inoltre:

- di essere stato residente alla data del 31.01.2001 e fino al _____ / _____ / _____ nel Comune di _____

Indica, inoltre, al tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'art. 3, commi 6 e 8 del D.P.R. 270/2000, di voler accedere alla seguente riserva di assegnazione (barrare una sola casella: in caso di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata):

- riserva pari al 67% per i medici in possesso del titolo di formazione specifica in medicina generale di cui al D.Lgs 256/1991 e successive integrazioni e modificazioni (art. 3, comma.6, lettera a) – D.P.R. 270/2000);
- riserva pari al 33% per i medici in possesso del titolo equipollente (art. 3, comma 6, lettera b) – D.P.R. 270/2000.

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: _____

Data _____.

_____ firma per esteso(*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di continuità assistenziale, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L.

À cet effet, averti(e) des sanctions prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de déclarations mensongères, je déclare sur l'honneur, au sens de l'art. 46 dudit décret :

- résider dans la Commune de _____
Province de _____ à compter du
_____ (jour) / _____ (mois) / _____ (année).

Au cas où la résidence actuelle aurait été obtenue après le 31 janvier 2001 je déclare :

- qu'à la date du 31 janvier 2001 j'étais résidant(e) dans la Commune de _____ et que je l'ai été jusqu'au _____ / _____ / _____

Je demande, à cet effet, pouvoir accéder à l'un des postes réservés ci-après, aux termes des dispositions des sixième et huitième alinéas de l'article 3 du DPR n° 270/2000 (cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte) :

- postes réservés, à hauteur de 67 p. 100, aux médecins qui possèdent le titre de formation spécifique en médecine générale visé au décret législatif n° 256/1991 modifié et complété (article 3, 6° alinéa, lettre a, DPR n° 270/2000) ;
- postes réservés, à hauteur de 33 p. 100, aux médecins qui possèdent un titre équivalent (article 3, 6° alinéa, lettre b, DPR n° 270/2000).

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : _____

Date _____.

_____ Signature en toutes lettres (*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'attribution de l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir par voie postale uniquement, sous pli recommandé, à

Valle D'Aosta – Direzione Area Territoriale – Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per il 2004.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di AOSTA. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del «T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa» di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (come da modello di domanda allegato) attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di mancata indicazione della data di acquisizione della residenza, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

ATTENZIONE: in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i 5 punti per la residenza nella «località carente» previsti dall'art. 49 comma 5, lettera b) del D.P.R. n. 270/2000 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno due anni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale valevole per il 2004, ossia dal 31.01.2001.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei 15 punti per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti dall'art. 49, comma 5, lettera c).

Ai sensi del sopracitato art. 49, comma 5 del D.P.R. 270/2000 il requisito che dà diritto al punteggio per la residenza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

N.B. Si rammenta che, i medici già convenzionati, possono concorrere per inserimento attraverso la graduatoria e decadono all'atto dell'accettazione dall'incarico di provenienza, in analogia a quanto avviene per i trasferimenti.

l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent au classement unique régional valable au titre de 2004.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature le certificat de résidence, précisant la date à laquelle la résidence a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, au sens de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur (conformément au modèle annexé au présent avis) attestant le lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points relatifs à la possession de celle-ci ne sont pas attribués.

ATTENTION : En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 5 points prévus par la lettre b) du 5° alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence dans une zone non suffisamment pourvue sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription sur le classement régional valable au titre de 2004, résident dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins, soit depuis le 31 janvier 2001 au moins.

Ce même délai est fixé pour ce qui est de l'attribution des 15 points prévus par la lettre c) du 5° alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence en Vallée d'Aoste.

Aux termes du 5° alinéa de l'art. 49 du DPR susmentionné, la condition qui donne droit aux points relatifs à la résidence doit être remplie jusqu'à l'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

N.B. Les médecins déjà conventionnés peuvent prétendre aux postes vacants en vertu de leur inscription sur le classement et déchoient du droit à remplir les fonctions qu'ils exerçaient auparavant au moment de l'acceptation du nouveau poste, comme en cas de mutation.

ALLEGATO D

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE

(PER TRASFERIMENTO)

(art. 49, comma 2, lett. a, - D.P.R. n. 270/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. _____
_____ nato a _____
_____ prov. (____) il _____
M ____ F ____ codice fiscale _____
residente a _____ prov. _____
Via _____ n. _____
Cap. _____ Tel. _____ Cell. _____ a
far data dal _____ e residente nel
territorio della Regione _____ dal
_____ titolare di incarico a tempo inde-
terminato per la continuità assistenziale presso l'Azienda
USL di _____ della Regione _____
dal _____ e con an-
zianità complessiva di continuità assistenziale pari a mesi

FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'art. 49, comma 2, lettera a)
dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione
degli incarichi vacanti di continuità assistenziale pubblicati
nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta
n. _____ del _____ (1):

ANNEXE D

**ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBU-
TION DE MANDATS AU TITRE DE LA CONTINUITÉ
DE L'ASSISTANCE**

(MUTATION)

(art. 49, 2° alinéa, lettre a) du DPR n° 270/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, province de
_____, le _____ H ____ F _____, code fiscal
_____ résidant à _____
_____, province de _____, rue _____
_____ n° _____, code postal _____, tél.
_____, cell. _____, depuis le
_____, résidant sur le territoire de la région
_____ depuis le _____, titulaire d'un emploi
sous contrat à durée indéterminée au titre de la continuité
de l'assistance dans le cadre de l'Agence USL de _____
de la Région _____ depuis le
_____, et justifiant d'une ancienneté globale de
_____ mois au titre de la continuité de l'assistance,

DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

conformément aux dispositions de la lettre a) du deuxiè-
me alinéa de l'art. 49 de la convention collective nationale
visée au DPR n° 270/2000, sur l'un des postes vacants au
titre de la continuité de l'assistance visés à l'avis publié au
Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste
n° ____ du _____, et précisément (1) :

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

DISTRICT	ZONE	COMMUNES	POSTES

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: _____

Data _____.

firma per esteso (*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali carenti di continuità assistenziale, in competente bollo, dovrà essere spedita esclusivamente a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta - Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 - 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di trasferimento i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la continuità assistenziale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in Aziende di altre regioni, anche diverse, ancorchè non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino iscritti, rispettivamente, da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezion fatta per attività di assistenza primaria o di pediatria di base, con un carico di assistiti rispettivamente inferiore a 500 e 266, così come previsto dall'art. 49, comma 2, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : _____

Date _____.

Signature en toutes lettres (*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation à l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir par voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au titre de la continuité de l'assistance, dans le cadre de l'Agence de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Par ailleurs, lors de l'attribution du mandat qu'ils postulent, ils ne doivent exercer aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception des fonctions relevant d'un mandat au titre de l'assistance de base ou de la pédiatrie de base, pour un nombre d'usagers respectivement inférieur à 500 et à 266, au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000.

Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un

terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina.

In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 49, comma 2, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di AOSTA. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 689.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 63 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'unito Avviso, che forma parte integrante della presente deliberazione, relativo alla pubblicazione di n. 6 (sei) incarichi di emergenza sanitaria territoriale a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali;

2. di stabilire che l'unito Avviso venga pubblicato integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale
RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 689 IN DATA
29 MARZO 2004

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale, in esecuzione della deliberazione n. 689 in data 29 marzo 2004

RENDE NOTO

che si sono resi vacanti n. 6 (sei) incarichi a tempo inde-

ters des postes vacants dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche.

Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation, au sens des dispositions de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

Délibération n° 689 du 29 mars 2004,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 63 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'avis annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante, en vue de l'attribution de 6 (six) mandats à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) dans le cadre du Service territorial des urgences ;

2. L'avis figurant à l'annexe du présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 689 DU 29 MARS
2004

AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

Le directeur général, en application de sa délibération n° 689 du 29 mars 2004

DONNE AVIS

du fait que 6 (six) postes sous contrat à durée indétermi-

terminato, per 38 ore settimanali, nell'ambito del servizio di Emergenza sanitaria territoriale da assegnare alle sotto indicate sedi operative:

- n. 2 posto presso la sede di AOSTA
- n. 4 posti presso la sede di CHÂTILLON.

Possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti resi pubblici secondo quanto stabilito dal precedente comma:

1. in via prioritaria

a) i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la emergenza sanitaria territoriale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti e nelle Aziende, di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono. I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;

b) i medici inclusi nella graduatoria regionale valida per l'anno in corso e che siano in possesso dei requisiti necessari per le attività di emergenza sanitaria territoriale, con priorità per:

b1) medici già incaricati a tempo indeterminato presso la stessa Azienda nel servizio di continuità assistenziale, di cui al capo III del D.P.R. 270/2000;

b2) medici incaricati a tempo indeterminato di continuità assistenziale nell'ambito della stessa regione, con priorità per quelli residenti nell'ambito della Azienda da almeno un anno antecedente la data di pubblicazione dell'incarico vacante;

b3) medici inseriti nella graduatoria regionale, con priorità per quelli residenti nell'ambito della Azienda da almeno un anno antecedente la data di pubblicazione dell'incarico vacante.

I medici concorrenti devono essere in possesso, per accedere ai servizi di emergenza sanitaria territoriale, dell'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza dell'apposito corso di formazione previsto ai sensi dell'art. 22, comma 5, stato del D.P.R. 292/87 dell'art. 22 del D.P.R. 41/91 o dall'art. 66 del D.P.R. 484/96 e dall'art. 66 dell'accordo vigente.

2. in subordine

I medici non in possesso dell'attestato di idoneità rila-

née (38 heures hebdomadaires) sont vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, à savoir :

- 2 postes à AOSTE ;
- 4 postes à CHÂTILLON.

Aux fins de l'attribution des mandats visés à l'alinéa précédent, peuvent faire acte de candidature :

1. à titre prioritaire :

a) Les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au titre du Service territorial des urgences, dans le cadre de l'Agence de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes à pourvoir dans le cadre de chaque Agence ; les fractions résultant du calcul dudit tiers sont arrondies à l'unité la plus proche. Si un seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation ;

b) Les médecins figurant au classement régional valable au titre de l'année en cours qui réunissent les conditions requises pour exercer leur activité dans le cadre du Service territorial des urgences ; priorité est donnée aux :

b1) Médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de l'Agence concernée, au sens du chapitre III du DPR n° 270/2000 ;

b2) Médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de la région concernée (priorité est donnée aux médecins qui résident dans la zone du ressort de l'Agence concernée depuis au moins un an à la date de publication du présent avis) ;

b3) Médecins figurant au classement régional (priorité est donnée aux médecins qui résident dans la zone du ressort de l'Agence concernée depuis au moins un an à la date de publication du présent avis).

Pour accéder au Service territorial des urgences, tout candidat doit posséder un certificat d'aptitude obtenu à l'issue d'un cours de formation organisé au sens du 5° alinéa de l'art. 22 du DPR n° 292/1987, de l'art. 22 du DPR n° 41/1991 ou de l'art. 66 du DPR n° 484/1996 et de l'art. 66 de l'accord en vigueur ;

2. subsidiairement :

Les médecins ne justifiant pas du certificat d'aptitude

sciato dopo la frequenza di apposito corso di formazione ai sensi dell'art. 66 del D.P.R. 270/2000 e graduati secondo i sottoelencati criteri stabiliti dalla Giunta Regionale con atto deliberativo n. 1632 in data 17.05.1999 in applicazione della legge regionale 04.05.1998, n. 21:	délivré à l'issue d'un cours de formation organisé au sens de l'art. 66 du DPR n° 270/2000, classés selon les critères ci-après, établis par la délibération du Gouvernement régional n° 1632 du 17 mai 1999, prise en application de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 :
A) attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativa, come medico dipendente, incaricato o di ruolo:	A) Avoir exercé, pendant six mois au moins, même non consécutifs, l'activité, dûment justifiée, de médecin titulaire ou chargé de fonctions :
1) presso un pronto soccorso ospedaliero;	1) Au sein du Service des urgences d'un hôpital ;
2) presso un servizio di soccorso sanitario 118;	2) Au sein d'un service des urgences 118 ;
3) presso una Unità Operativa di Anestesia e rianimazione	3) Au sein d'une unité opérationnelle d'anesthésie et réanimation
punti 20	20 points
per ciascun mese successivo al 6°	Pour chaque mois en plus du 6 ^e , 0,5 point,
punti 0,5 sino ad un massimo di	jusqu'à concurrence de
<u>punti 8</u>	<u>8 points</u>
TOTALE GENERALE	TOTAL GÉNÉRAL
punti 28	28 points
B) attività di almeno 300 ore come medico di elisoccorso svolto in ambiente montano	B) Avoir exercé, pendant 300 heures au moins, l'activité de médecin du Service de secours en montagne par hélicoptère
punti 16	16 points
per ogni centinaio di ore supplementari	Toutes les 100 heures supplémentaires,
punti 0,25 sino ad un massimo di	0,25 point, jusqu'à concurrence de
<u>punti 3</u>	<u>3 points</u>
TOTALE GENERALE	TOTAL GÉNÉRAL
punti 19	19 points
C) attività di guardia medica per almeno un anno, anche non continuativo e certificazione attestante il possesso di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i contenuti di corsi BLS (Basic life support) – BTLS (Basic trauma life support) – ACLS (Advanced cardiac life support)	C) Avoir assuré une permanence médicale pendant douze mois au moins, même non consécutifs, et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un cours théorique pratique (40 heures au total) en matière d'urgences, portant notamment sur le «Basic life support» (BLS), le «Basic trauma life support» (BTLS) et l'«Advanced cardiac life support» (ACLS)
punti 10	10 points
per ogni mese successivo all'anno di attività di guardia medica ragguagliato a 96 ore di attività punti 0,20 sino ad un massimo di	Pour chaque mois en plus du 12 ^e (1 mois = 96 heures de permanence médicale), 0,20 point, jusqu'à concurrence de
<u>punti 2</u>	<u>2 points</u>
TOTALE GENERALE	TOTAL GÉNÉRAL
punti 12	12 points
D) attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativi, qualguardia medica cumulati a sei mesi di incarico, anche non continuativo, in qualunque altra unità operativa ospedaliera e certificazione attestante il possesso di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i contenuti dei corsi BLS (Basic life support) – BTLS (Basic trauma life support) – ACLS (Advanced cardiac life support)	D) Avoir assuré une permanence médicale pendant six mois au moins, même non consécutifs, et avoir été chargé de fonctions pendant six autres mois au moins, même non consécutifs, dans une autre unité opérationnelle et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un cours théorique pratique (40 heures au total) en matière d'urgences, portant notamment sur le «Basic life support» (BLS), le «Basic trauma life support» (BTLS) et l'«Advanced cardiac life support» (ACLS)
punti 6	6 points
per ogni mese successivo al sesto di guardia medica, ragguagliato a 96 ore di attività, punti 0,025 sino ad un massimo di	Pour chaque mois de permanence médicale en plus du 6 ^e (1 mois = 96 heures), 0,025 point, jusqu'à concurrence de
punti 0,5	0,5 point

per ogni mese successivo al sesto di incarico presso altra unità operativa ospedaliera punti 0,025 sino ad un massimo di

punti 0,5

TOTALE GENERALE punti 7

E) attestato di partecipazione al corso di formazione specifica in medicina generale istituito dal decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 256 (Attuazione della direttiva n. 86/457/CEE relativa alla formazione specifica in medicina generale, a norma dell'art. 5 della L. 30 luglio 1990, n. 212)

punti 4

Ai fini del calcolo dei punteggi le frazioni di mesi superiori a 15 giorni sono valutate come mese intero. Riguardo alla guardia medica per frazione di mese da valutare come mese intero si intende un complesso di ore di attività superiore a 48.

Per le attività considerate in ore (medico di elisoccorso) per ogni frazione superiore alle 50 ore vengono valutate 100 ore.

A parità di punteggio complessivo prevalgono, nell'ordine:

- attività svolta in Valle d'Aosta;
- voto di laurea;
- anzianità di laurea.

Non sono valutabili attività che non siano espressamente previste dalla legge regionale 4 maggio 1998, n. 21, art. 5, commi 2. e 3.

Gli aspiranti, entro 15 giorni dalla pubblicazione, presentano all'Azienda U.S.L. - DIREZIONE AREA TERRITORIALE - Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali - Via Guido Rey, 1 - 11100 AOSTA - apposita domanda in bollo di assegnazione di uno o più degli incarichi vacanti pubblicati, in conformità allo schema di cui agli Allegati E ed F che formano parte integrante del presente Avviso.

In allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e se si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000. Eventuali situazioni di incompatibilità devono cessare al momento dell'assegnazione dell'incarico.

Pour chaque mois en plus du 6^e en qualité de médecin chargé de fonctions dans une autre unité opérationnelle, 0,025 point, jusqu'à concurrence de

0,5 point

TOTAL GÉNÉRAL 7 points

E) Justifier de l'attestation de participation au cours de formation spécifique en médecine générale organisé au sens du décret législatif n° 256 du 8 août 1991 (Application de la directive n° 86/457/CEE, relative à la formation spécifique en médecine générale, aux termes de l'art. 5 de la loi n° 212 du 30 juillet 1990)

4 points

Aux fins du calcul des points, l'activité exercée pendant plus de 15 jours est considérée comme un mois entier ; l'activité de permanence médicale de plus de 48 heures est considérée comme un mois entier.

Quant aux fonctions de médecin du Service de secours par hélicoptère, toute activité de plus de 50 heures est considérée comme ayant duré 100 heures.

En cas d'égalité de points, priorité est donnée, dans l'ordre :

- au candidat qui a exercé son activité en Vallée d'Aoste ;
- au candidat dont la note de maîtrise est la meilleure ;
- au candidat qui a obtenu sa maîtrise depuis plus longtemps.

Les activités non expressément prévues par le 2^e et le 3^e alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 ne peuvent être prises en compte.

Dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'Agence USL - DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE - Bureau des conventions collectives nationales - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, leur acte de candidature relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir. Ledit acte de candidature doit être établi sur papier timbré, conformément aux modèles visés aux annexes E et F faisant partie intégrante du présent avis.

Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation de leur candidature, ils sont titulaires ou non d'une pension de retraite ou d'un contrat de travail à durée déterminée ou indéterminée, et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le modèle visé à l'annexe L du DPR n° 270/2000. Les causes des éventuelles incompatibilités doivent avoir été

L'Azienda provvede alla convocazione, mediante raccomandata AR o telegramma, di tutti i medici aventi titolo alla assegnazione degli incarichi dichiarati vacanti e pubblicati, in maniera programmata e per una data non antecedente i 15 giorni dalla data di invio della convocazione.

La mancata presentazione costituisce rinuncia all'incarico.

Il medico impossibilitato a presentarsi può dichiarare la propria accettazione mediante telegramma, indicando nello stesso l'ordine di priorità per l'accettazione tra gli incarichi vacanti per i quali ha concorso. In tal caso sarà attribuito il primo incarico disponibile, a cui il medico ha titolo in base alle priorità, tra gli incarichi vacanti indicati dal medico concorrente.

Gli incarichi conferiti a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali, presso una sola Azienda, comportano l'esclusività del rapporto.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare, revocare o modificare il presente Avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta – DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – primo piano – 11100 AOSTA (Tel. 0165/544540)

Il Direttore Generale
RICCARDI

ALLEGATO E

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI EMERGENZA SANITARIA TERRITORIALE

(PER GRADUATORIA)
(art. 63, comma 4, lett. b, – D.P.R. n. 270/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. _____
_____ nato a _____
_____ prov. (____) il _____
M ____ F ____ codice fiscale _____
residente a _____ prov. _____

éliminées au moment de l'attribution des fonctions en question.

L'Agence convoque, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme, chaque médecin qui réunit les conditions requises aux fins de l'attribution des mandats, selon un plan préétabli, à compter du 15^e jour qui suit la date de la lettre de convocation.

Tout médecin qui ne se présenterait pas est considéré comme ayant renoncé au mandat.

En cas d'empêchement, tout médecin a la faculté de communiquer par télégramme qu'il accepte le mandat en cause, en indiquant, dans l'ordre, ses préférences au sujet des emplois qu'il a postulés. Dans ce cas, il lui est attribué le premier mandat disponible au titre duquel il réunit les conditions requises, selon l'ordre de priorité qu'il a indiqué.

Les mandats de 38 heures hebdomadaires dans le cadre d'une seule agence, attribués sous contrat à durée indéterminée, sont incompatibles avec toute autre activité.

Le directeur général de l'Agence se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey (premier étage) – 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40).

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE E

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS DANS LE CADRE DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES

(LISTE D'APTITUDE)
(art. 63, 4^e alinéa, lettre b du DPR n° 270/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, province de _____,
le _____ H ____ F _____, code fiscal _____
résidant à _____,
province de _____, rue _____

Via _____ n. _____
Cap. _____ Tel. _____ Cell. _____
iscritto nella vigente graduatoria unica regionale della
Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno 2004

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 63, comma 4, lettera b)
dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione
degli incarichi vacanti di Emergenza sanitaria territoriale
pubblicati sul B.U.R. della Regione autonoma Valle
d'Aosta n. _____ del _____ (1):

Il sottoscritto dichiara di essere titolare di continuità as-
sistenziale presso l'Azienda USL _____
_____ della Regione _____

n° _____, code postal _____, tél.
_____, cell. _____, figurant au
classement unique régional de la Région autonome Vallée
d'Aoste valable au titre de 2004,

DEMANDE

que lui soient attribuées – conformément aux disposi-
tions de la lettre b) du 4^e alinéa de l'art. 63 de la convention
collective nationale visée au DPR n° 270/2000 – les fonc-
tions relatives à l'un des postes vacants au titre du Service
territorial des urgences visés à l'avis publié au Bulletin offi-
ciel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du
_____, et précisément (1) :

Je soussigné(e) déclare être titulaire d'un mandat dans le
cadre du Service de la continuité de l'assistance de
l'Agence USL _____ de la Région _____

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

<i>DISTRICT</i>	<i>ZONE</i>	<i>COMMUNES</i>	<i>POSTES</i>

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per
ogni comunicazione da parte dell'ufficio: _____

Data _____.

firma per esteso(*)

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit
être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu
de résidence : _____

Date _____.

Signature en toutes lettres (*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di Emergenza sanitaria territoriale, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta - Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 - 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per il 2004.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del «T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa» di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (come da modello di domanda allegato) attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di mancata indicazione della data di acquisizione della residenza, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

ATTENZIONE: in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i 5 punti per la residenza nella "località carente" previsti dall'art. 63 comma 4, punto b3) della lettera b) del D.P.R. n. 270/2000 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno due anni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale valevole per il 2004, ossia dal 31.01.2001.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei 15 punti per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti dall'art. 63, comma 4, punto b3) della lettera b).

Ai sensi del sopracitato art. 63, comma 8 del D.P.R. 270/2000 il requisito che dà diritto al punteggio per la resi-

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'attribution de l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir par voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent au classement unique régional valable au titre de 2004.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature le certificat de résidence, précisant la date à laquelle la résidence a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, au sens de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur (conformément au modèle annexé au présent avis) attestant le lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points relatifs à la possession de celle-ci ne sont pas attribués.

ATTENTION : En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 5 points prévus par le point b3) de la lettre b) du 4° alinéa de l'art. 63 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence dans une zone non suffisamment pourvue sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription sur le classement régional valable au titre de 2004, résident dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins, soit depuis le 31 janvier 2001 au moins.

Ce même délai est fixé pour ce qui est de l'attribution des 15 points prévus par le point b3) de la lettre b) du 4° alinéa de l'art. 63 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence en Vallée d'Aoste.

Aux termes du 8° alinéa de l'art. 63 du DPR susmentionné, la condition qui donne droit aux points relatifs à la

denza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

N.B. Si rammenta che, i medici già convenzionati, possono concorrere per inserimento attraverso la graduatoria e decadono all'atto dell'accettazione dall'incarico di provenienza, in analogia a quanto avviene per i trasferimenti.

ALLEGATO F

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI EMERGENZA SANITARIA TERRITORIALE

(PER TRASFERIMENTO)
(art. 63, comma 4, lett. a, - D.P.R. n. 270/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. _____
_____ nato a _____
_____ prov. (____) il _____
M ____ F ____ codice fiscale _____
residente a _____ prov. _____
Via _____ n. _____
Cap. _____ Tel. _____ Cell. _____ a
far data dal _____ e residente nel
territorio della Regione _____ dal
_____ titolare di incarico a tempo inde-
terminato di Emergenza sanitaria territoriale presso
l'Azienda USL di _____ della
Regione _____ dal _____ e
con anzianità complessiva di Emergenza sanitaria territoria-
le pari a mesi _____

FA DOMAMDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'art. 63, comma 4, lettera a) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale pubblicati nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. _____ del _____ (1):

résidence doit être remplie jusqu'à l'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

N.B. Les médecins déjà conventionnés peuvent prétendre aux postes vacants en vertu de leur inscription sur le classement et déchoient du droit à remplir les fonctions qu'ils exerçaient auparavant au moment de l'acceptation du nouveau poste, comme en cas de mutation.

ANNEXE F

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS DANS LE CADRE DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES

(MUTATION)
(art. 63, 4° alinéa, lettre a) du DPR n° 270/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, province de _____,
le _____ H ____ F ____, code fiscal _____
résidant à _____
_____, province de _____, rue _____
n° ____, code postal _____, tél. _____,
cell. _____, depuis le _____,
résidant sur le territoire de la région _____
depuis le _____, titulaire d'un emploi
sous contrat à durée indéterminée au titre Service territorial
des urgences dans le cadre de l'Agence USL de _____
de la Région _____ depuis le _____
_____, et justifiant d'une ancienneté globale de _____
mois au titre du Service territorial des urgences,

DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

conformément aux dispositions de la lettre a) du 4° alinéa de l'art. 63 de la convention collective nationale visée au DPR n° 270/2000, sur l'un des postes vacants au titre du Service territorial des urgences visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément (1) :

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

<i>DISTRICT</i>	<i>ZONE</i>	<i>COMMUNES</i>	<i>POSTES</i>

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: _____

Data _____.

_____ firma per esteso(*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali carenti di Emergenza sanitaria territoriale, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta - Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 - 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di trasferimento i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : _____

Date _____.

_____ Signature en toutes lettres (*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation à l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir par voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au titre du

emergenza sanitaria territoriale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in Aziende di altre regioni, anche diverse, ancorchè non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino iscritti, rispettivamente, da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina.

In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 63, comma 4, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di AOSTA. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

Service territorial des urgences, dans le cadre de l'Agence de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins.

Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes vacants dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche.

Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation, au sens des dispositions de la lettre a) du 4^e alinéa de l'art. 63 du DPR n° 270/2000.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.